



Wortprotokoll

der 214. Sitzung vom 7. Oktober 1998

Resoconto integrale

della seduta n. 214 del 7 ottobre 1998

XI. Legislatur
XI. Legislatura
1993 - 1998



**SÜDTIROLER LANDTAG
CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO**

SITZUNG 214. SEDUTA

7.10.1998

INHALTSVERZEICHNIS

Landesgesetzentwurf Nr. 114/97:
“**Ortsnamengebung**”. (Fortsetzung).... 6

“Beschlußantrag Nr. 361/97 vom 11.11.1997, eingebracht von den Abgeordneten Ianieri, Leitner, Benedikter, Holzmann, Kury, Willeit, Montefiori und Bolzonello, betreffend die Eröffnung eines Postkontokorrent-Schalterdienstes im Kraftfahrzeugamt von Bozen.” (Fortsetzung) 11

„Beschlußantrag Nr. 346/97 vom 31.7.1997, eingebracht vom Abgeordneten Willeit, betreffend die Änderung des Autonomiestatutes der Region Trentino-Südtirol - Stellungnahme des Landtages.” 12

“Beschlußantrag Nr. 380/98 vom 9.3.1998, eingebracht von den Abgeordneten Kury und Zendron, betreffend die zeitliche Einschränkung des lokalen Flugverkehrs.” 26

“Namhaftmachung, gemäß dem Vorschlag der Abgeordneten der italienischen Sprachgruppe, eines neuen

INDICE

Disegno di legge provinciale n. 114/97:
“**Toponomastica**”. (continuazione) 6

“Mozione n. 361/97 dell’11.11.1997, presentata dai consiglieri Ianieri, Leitner, Benedikter, Holzmann, Kury, Willeit, Montefiori e Bolzonello, riguardante l’istituzione di uno sportello per l’accettazione dei pagamenti in conto corrente presso l’ufficio Motorizzazione di Bolzano.” (continuazione) 11

“Mozione n. 346/97 del 31.7.1997, presentata dal consigliere Willeit, riguardante la modifica dello Statuto di autonomia della Regione Trentino-Alto Adige - presa di posizione del Consiglio provinciale.” 12

“Mozione n. 380/98 del 9.3.1998, presentata dalle consigliere Kury e Zendron, riguardante la limitazione temporale dell’attività di volo locale.” 26

“Designazione, su conforme proposta dei consiglieri appartenenti al gruppo linguistico italiano, di un nuovo

der italienischen Sprachgruppe
angehörigen Richters am Regionalen
Verwaltungsgerichtshof - Autonome
Sektion Bozen.”..... 29

“Beschlußvorschlag: Berichtigung des
Haushaltsvoranschlags des Südtiroler
Landtages für das Finanzjahr 1998.”... 32

Landesgesetzentwurf Nr. 131/97:
“Wohnbauförderungsgesetz”.
(Fortsetzung) 47

magistrato, appartenente al gruppo
linguistico italiano, per il Tribunale
regionale di giustizia amministrativa -
sezione autonoma di Bolzano.”..... 29

“Proposta di deliberazione: Assestamento
del bilancio di previsione del Consiglio
della Provincia autonoma di Bolzano per
l’anno finanziario 1998.” 32

Disegno di legge provinciale n. 131/97:
**“Ordinamento dell’edilizia abitativa
agevolata”.** (continuazione) 47

Nr. 214 - 7.10.1998

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

Dott. UMBERTO MONTEFIORI

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

ORE 10.13 UHR
(*Appello nominale - Namensaufruf*)

PRESIDENTE: La seduta è aperta.
Prego dare lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

ATZ (Sekretär - SVP): (*Verliest das Sitzungsprotokoll - legge il processo verbale*)

PRESIDENTE: Ci sono osservazioni al verbale? Nessuna. Il verbale è approvato.

Comunicazioni della Presidenza:

Folgende Anfragen wurden eingebracht: Sono state presentate le seguenti interrogazioni: N. 9040/98 (Minniti), betreffend die Schenkung zweier Gebäude nahe der Bosin-Kasernen in Meran seitens des Landes an die Caritas - riguardante la donazione da parte della provincia di due edifici nei pressi delle ex caserme Bosin di Merano alla Caritas; N. 9041/98 (Minniti), betreffend die Formulare für die Gesuche um eine Institutswohnung, die in deutscher Sprache anders lauten als jene in italienischer Sprache - riguardante i moduli della domanda di alloggio IPEAA stampati in lingua tedesca differenti da quelli stampati in lingua italiana; N. 9042/98 (Minniti), betreffend die Gummireifen auf der Falschauer-Mülldeponie - riguardante i copertoni presso la discarica del Valsura a copertura della collina formata da rifiuti; N. 9043/98 (Minniti), betreffend die landwirtschaftliche Oberschule in Auer - riguardante la scuola superiore agraria di Ora; N. 9044/98 (Minniti), betreffend die Nicht-Anerkennung des Maturadiplooms der fünfjährigen Lehranstalt für kaufmännische Berufe - riguardante il mancato riconoscimento del diploma di maturità ottenuto dagli studenti che frequentano i 5 anni di IPC; N. 9045/98 (Klotz), betreffend die Straße Kuppelwies - St. Nikolaus in Ulten - riguardante la strada Pracupola - San Nicolò in Val d'Ultimo; N. 9046/98 (Minniti), betreffend den Koordinator der Ersten Hilfe am Meraner Krankenhaus, der den Dienst quittiert hat - riguardante l'abbandono dell'incarico di un coordinatore del Pronto Soccorso dell'Ospedale di Merano; N. 9047/98 (Bolzonello), betreffend die Manutencoop aus Bologna, der der Müllabfuhrdienst für die Talgemeinschaft Wipptal zugeschlagen wurde - riguardante la Manutencoop di Bologna aggiudicatrice del servizio di asporto rifiuti per conto della Comunità di valle Alta Val d'Isarco; N. 9048/98 (Bolzonello),

betreffend die Figur des Koordinators im Gesetz über die öffentlichen Bauaufträge - riguardante la figura del coordinatore dei lavori nella legge sugli appalti pubblici; N. 9049/98 (Bolzonello), betreffend den Mietzins des Kraftfahrzeugamtes in der Pfarrhofstraße - riguardante il canone di affitto della Motorizzazione civile in via Maso della Pieve; N. 9050/98 (Minniti), betreffend die katastrophale Verwaltung der SE West - riguardante la fallimentare gestione amministrativa della USL Ovest; N. 9051/98 (Minniti), betreffend die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe, denen Institutswohnungen zugewiesen wurden - riguardante gli assegnatari degli alloggi IPEAA per il gruppo italiano; N. 9052/98 (Dennicolò), betreffend: Septembergehalt an befristet angestellte Lehrkräfte nicht ausbezahlt: Warum? - riguardante il motivo per il quale agli insegnanti assunti a termine non è stato liquidato lo stipendio del mese di settembre; N. 9053/98 (Minniti), betreffend die durch die A22 verursachte Luftverschmutzung und Lärmbelästigung der Stadt Bozen - riguardante l'inquinamento della A22 su Bolzano; N. 9054/98 (Minniti), betreffend die zahlreichen Fälle von rein deutschen Aufschriften auf den Arzneimitteln - riguardante i molti casi di monolinguismo tedesco sui prodotti farmaceutici; N. 9055/98 (Minniti), betreffend die unendlichen Wartezeiten für ärztliche Visiten gegen Bezahlung in den Ambulatorien der SE Mitte Süd - riguardante i tempi di attesa impossibili per le visite a pagamento in ambulatorio presso l'USL Centro sud; N. 9056/98 (Minniti), betreffend die Sicherheit in Brixen, besonders in bezug auf den Fußgängerübergang in der Feldthurnser Straße - riguardante il problema della sicurezza a Bressanone in particolare per quanto concerne l'attraversamento pedonale in via Velturmo; N. 9057/98 (Minniti), betreffend das Projekt des Psychiatricentrum in Salurn - riguardante il progetto del Centro psichiatrico a Salorno; N. 9058/98 (Minniti), betreffend die Gewährung von Studienstipendien an Kinder von Nicht-EU-Bürgern, die seit mindestens einem Jahr im Land ansässig sind und hiesige Schulen besuchen - riguardante l'assegnazione di borse di studio ai figli di extracomunitari residenti da almeno un anno in Provincia e frequentanti scuole locali.

Von Landeshauptmann Durnwalder beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte del Presidente Durnwalder: N. 8713/98 (Holzmann), betreffend die Eindeutschung des Namens Caterina De Medici im Beschluß Nr. 3117 - riguardante la delibera n. 3117 in merito alla tedeschizzazione del nome Caterina De Medici; N. 8706/98 (Klotz), betreffend das Bienensterben im Unterland - riguardante la moria di api nella Bassa Atesina; N. 8711/98 (Holzmann), betreffend die Errichtung zwischengemeindlicher Fahrradwege - riguardante la realizzazione delle piste ciclabili intercomunali; N. 8734/98 (Bolzonello), betreffend die Begebenheiten rund um einen Bozner Rentner, der verbotenerweise Pilze gesammelt hat - riguardante l'episodio di un pensionato bolzanino reo di aver raccolto funghi in zona proibita; N. 8735/98 (Holzmann), betreffend das aggressive Verhalten seitens zweier Förster gegenüber einem Bozner Rentner, der Pilze gesammelt hatte - riguardante l'aggressione subita da un pensionato bolzanino da parte di due guardie forestali per aver raccolto funghi; N. 8739/98 (Kury), betreffend die gefährlichen

Gütertransporte - riguardante il trasporto di merci pericolose; N. 8783/98 (Bolzonello), betreffend die Organismen, welche die kürzlich von der Landesregierung gewährten Beiträge erhalten werden - riguardante gli organismi che beneficeranno dei contributi recentemente concessi dalla Giunta provinciale; N. 8697/98 (Holzmann, Minniti), betreffend die Anfragen an den Landtagspräsidenten, die innerhalb der vorgeschriebenen 60 Tage nicht beantwortet wurden - riguardante le interrogazioni presentate al Presidente del Consiglio provinciale, che non hanno ottenuto risposta nei termini prescritti di 60 giorni; N. 8820/98 (Leitner/Tarfusser), betreffend den Postdirektor - riguardante il direttore delle Poste; N. 8831/98 (Minniti), betreffend die Bereitstellung von Beiträgen für die wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung - riguardante lo stanziamento di contributi per la Cooperazione e sviluppo; N. 8650/98 (Minniti), betreffend das Ausströmen von Ammoniak aus der neuen Eishalle in Meran - riguardante la fuoriuscita di ammoniaca dal nuovo Palaghiaccio di Merano; N. 8627/98 (Minniti), betreffend die Aushängung der italienischen Fahne vor dem neuen Eisstadion in Meran - riguardante l'esposizione della bandiera nazionale italiana all'esterno del nuovo stadio del ghiaccio di Merano; N. 8766/98 (Holzmann), betreffend die in den vergangenen fünf Jahren bereitgestellten Gelder für das Genossenschaftsprogramm Dorf Tirol in Brasilien - riguardante gli stanziamenti effettuati negli ultimi cinque anni per il programma di cooperazione Dorf Tirol in Brasile; N. 8882/98 (Holzmann), betreffend die Zwecke, für die das Büro in Brüssel bestimmt ist - riguardante gli scopi ai quali verrà destinato l'ufficio di collegamento di Bruxelles; N. 8996/98 (Minniti), betreffend das Vorkommen von warmem Thermalwasser in Sinich und Marling - riguardante la presenza di acqua calda con proprietà terapeutiche a Sinigo e Marlengo.

Von Landesrat Viola beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Viola: N. 8625/98 (Zendron/Kury), betreffend die alarmierende Lage im Bereich der Sozialausbildung - riguardante la situazione allarmante della formazione delle professioni sociali; N. 8693/98 (Bolzonello), betreffend die unbesetzten Stellen in den einzelnen Funktions-ebenen und Abteilungen der Landesverwaltung - riguardante i posti vacanti nell'amministrazione provinciale, per ciascun livello e ripartizione.

Per la seduta odierna si sono giustificati i consiglieri Leitner (mat.) e Willeit (pom.) e l'assessore Di Puppo.

Punto 7) dell'ordine del giorno: *Disegno di legge provinciale n. 114/97: "Toponomastica"*. (continuazione)

Punkt 7 der Tagesordnung: *Landesgesetzentwurf Nr. 114/97: "Ortsnamengebung"*. (Fortsetzung)

Ricordo che ieri sera si sono conclusi gli interventi dei consiglieri nell'ambito della discussione generale. Ha chiesto di intervenire per la replica il consigliere Benedikter, ne ha facoltà.

BENEDIKTER (UFS): In meinem Vorlagebericht bzw. in meiner Stellungnahme ist an sich bereits alles gesagt. Ich möchte nur noch auf einige Dinge hinweisen, die in der diesbezüglichen Debatte vorgebracht wurden. Im besonderen möchte ich auf den Fraktionssprecher der Südtiroler Volkspartei sowie auf die Grüne Kollegin Kury eingehen. Aus unserem Gesetzestext geht folgendes hervor. Wir gehen davon aus, daß, wenn wir jetzt ein Gesetz machen würden, womit im Sinne des Koalitionsabkommens nur die Namen, die geschichtlich verwurzelt sind - darunter gibt es auch circa 50 italienische Namen -, als amtlich erklärt werden, es dann die Regierung aufgrund des Artikels 101 des Autonomiestatutes rückverweisen könnte. Wir - dies habe ich ausführlich begründet - beantragen die Abschaffung der beiden faschistischen Dekrete, und zwar des königlichen Dekretes Nr. 800 vom 29. März 1923 und des sich daraus ergebenden Dekretes des Ministerpräsidenten Mussolini von 1940. Nachdem wir primäre Zuständigkeit haben, müssen wir befugt sein, diese Dekrete abzuschaffen. Ich habe es bereits erklärt. Wenn das in Kraft tritt, ergibt sich, daß bei uns die Ortsnamengebung ebensowenig geregelt ist wie in ganz Italien. In Italien gibt es nämlich kein Ortsnamengebungsgesetz bzw. Toponomastikgesetz, das irgendwelche Grundsätze festlegt. Aufgrund unserer primären bzw. ausschließlichen Gesetzgebung müssen wir - wie gesagt - die Befugnis haben, diese Dekrete abzuschaffen. Außerdem bleibt immer noch Artikel 101 des Autonomiestatutes aufrecht, der besagt, daß die deutschen Namen neben den italienischen wiederhergestellt werden können, unter der Voraussetzung, daß die italienischen Namen bleiben, wie sie sind. Artikel 101 des Autonomiestatutes bleibt somit bestehen, auch wenn die faschistischen Dekrete abgeschafft werden. Das hätte man schon vor 50 Jahren tun können, da Artikel 101 - wie gesagt - ja nicht abgeschafft wird. Wie schaffen wir Artikel 101 ab? Artikel 101 ist Bestandteil eines Verfassungsgesetzes und kann weder durch ein gewöhnliches Staatsgesetz noch durch ein Landesgesetz abgeändert bzw. sogar abgeschafft werden.

In Artikel 10 der Verfassung heißt es: *“Die italienische Rechtsordnung paßt sich den allgemein anerkannten Bestimmungen des Völkerrechts an.”* Wenn allgemein anerkannte Bestimmungen des Völkerrechtes vorhanden wären, die rechtfertigen, daß man nur die geschichtlich verwurzelten Namen verwenden darf, dann würde Artikel 101 des Autonomiestatutes auf diese Weise, also wenn es sich um allgemein anerkannte Bestimmungen des Völkerrechtes handeln würde, überwunden. Darum geht es ja! Ich habe geltend gemacht, daß der internationale Gerichtshof festgestellt hat, daß es die Deklaration der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 18. Dezember 1992 gibt. Darin heißt es, daß die Staaten die Existenz und die nationale, ethnische, kulturelle, religiöse und sprachliche Identität der Minderheiten innerhalb der von ihnen besiedelten Territorien schützen und die Bedingungen für die Förderung bzw. für die Behauptung dieser Identität fördern sollen. Sie sollen zielführende, gesetzgeberische und andere Maßnahmen treffen, um dieses Ziel zu erreichen. Das ist eine Norm des allgemein anerkannten Völkerrechtes im Sinne des Arti-

kels 10 der italienischen Verfassung: *“Die italienische Rechtsordnung paßt sich den allgemein anerkannten Bestimmungen des Völkerrechtes an.”*

Ich möchte auch noch etwas vorbringen, was noch keine Regel des allgemein anerkannten Völkerrechtes ist, aber unterwegs ist und bei den Vereinten Nationen als solches verwendet wird. Die Menschenrechtskommission der Vereinten Nationen hat im August 1992 den Entwurf zur Deklaration der Rechte der einheimischen Völker genehmigt. Dieser wartet immer noch darauf, von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt zu werden. Im Paragraph 10 wird das kollektive und individuelle Recht, die unterschiedliche ethnische und kulturelle Eigenart bzw. Identität zu erhalten und zu entwickeln, einschließlich des Rechtes auf Selbstidentifizierung, festgestellt. Paragraph 10 behandelt auch die Ortsnamen und hat folgenden Wortlaut. Ich übersetze ihn vom Englischen ins Deutsche: Die einheimischen Völker haben das Recht, ihre eigenen Namen wieder zu beleben, zu gebrauchen, zu entwickeln, zu fördern und den künftigen Generationen ihre eigene Sprache, ihr Schreibsystem und ihre Literatur weiterzugeben sowie ihre eigenen Namen von Gemeinschaften, Orten und Personen zu gebrauchen und mit ihren eigenen Namen zu benennen. Das ist werdendes Völkerrecht! Eines ist eine völkerrechtliche Norm und etwas anderes ist werdendes Völkerrecht von den Vereinten Nationen.

Die Grünen bringen vor, daß die Abschaffung der beiden faschistischen Dekrete eine Beleidigung der Italiener wäre. Ich möchte wissen, was die Grünen von der politischen Bewegung halten, die auf der ganzen Welt unterwegs ist, besonders was die Indianer in Kanada, in den Vereinigten Staaten und in Südamerika, aber auch andere einheimische Völker - die Sami, die Lappen usw. - betrifft! Man hat anerkannt, daß sie aufgrund dieser Deklaration ihre eigene Sprache und ihre Schreibsysteme gebrauchen, entwickeln, fördern und an die künftigen Generationen weitergeben sollen. Sie haben das Recht, ihre eigenen Namen für Gemeinschaften, Orte usw. zu gebrauchen. Dies gilt für die ganze Welt! Da - glaube ich - würden die sogenannten Grünen sicher vorbringen, daß es selbstverständlich eine Unterdrückung ist. So heißt es ja auch in der Deklaration der Rechte der einheimischen Völker: Der Gebrauch anderer Namen ist eine Unterdrückung. Ich möchte darauf zurückkommen, auch wenn - so wird es ausgelegt - diese Orte inzwischen durch Völkerwanderungen aller Art mehrheitlich von einer anderen Sprachgruppe - meinetwegen von den Spaniern oder den Angloamerikanern - bewohnt werden. Das geschichtliche Erbe, das Recht, ihren ursprünglichen Standort bzw. ihre ursprüngliche Heimat durch die Benennung zu bewahren und zu behaupten, wird ihnen anerkannt.

Ende Juni war ich nach Hanti-Mansi, der Hauptstadt der autonomen Region Nordwestsibiriens, eingeladen, weil ich ein Buch über das Schicksal der kleinen Völker des Nordens vom Russischen ins Deutsche übersetzt habe. Der Titel des Buches lautet *“Dem Untergang geweiht”*. Darin wurde geschildert, daß, wenn es so weitergeht, die Region dem Untergang geweiht ist. Diese Region ist 523.000 Quadratkilometer groß, also größer als der Staat Italien, welcher 310.000 Quadratkilometer aufweist. Nordwestsibirien ist also fast doppelt so groß wie Italien. Vor 20 Jahren gab es dort nur 300.000 Einwohner. Dabei

mußte man zwischen zwei Gruppen von Einheimischen unterscheiden: die Hanti-Mansi mit 30.000 und die Niensen mit 50.000 Einwohnern. Inzwischen hat die Erdöl- und Erdgasausbeutung in großem Maße eingesetzt. Sie ist mit der rücksichtslosen Zerstörung der Jagd- und Weidegründe sowie der Siedlungen dieser eingeborenen Völker einhergegangen. Die Hauptstadt dieser Region hat nicht einen russischen Namen. Man muß bedenken, daß es sich um die Hauptstadt einer der größten Regionen Rußlands handelt! Zuerst lebten dort nur 300.000 Menschen, jetzt sind es 1.300.000 auf 523.000 Quadratkilometer Fläche. Die Hauptstadt heißt nach wie vor Hanti-Mansisk. Sie ist also nicht in irgendeine wohlklingende russische Bezeichnung umgetauft worden. Die zuvor genannte Bezeichnung ist selbstverständlich nicht Russisch, sondern ist der Name einer kleinen eingeborenen Bevölkerungsgruppe mit 50.000 Einwohnern.

Wir beantragen die Abschaffung der faschistischen Dekrete. Alles andere wird mit einem späteren Gesetz vollzogen. Wenn wir das tun, dann beleidigen wir die Nation, hat es geheißen. Nun stellt sich die Frage, ob die Aostaner die italienische Nation beleidigt haben. Rom hat gegenüber dem Aostatal zugelassen, daß die alleinigen französischen Ortsbezeichnungen wiederhergestellt werden, mit Ausnahme der Hauptstadt Aosta, für die es mehrere Benennungen gibt. Dies ist mit Gesetz der autonomen Region Aosta erfolgt. Man wird vielleicht folgendes vorbringen: "Das hat man deswegen zugelassen, weil Aosta zu Savoyen gehört hat." Ich spreche vom ursprünglichen Fürstentum von Savoyen, das größtenteils an Frankreich abgetreten wurde. Der König von Savoyen ist König von Italien geworden, weil es für Italien ein Urkönigtum war. Deswegen hat man die ursprünglichen Namen wiederhergestellt und die faschistischen abgeschafft. Dieselbe Begründung müßte doch auch bei uns gelten! Ursprünglich war Südtirol, zum Unterschied vom Trentino, Bestandteil des Landes Tirol, und zwar für rund 1.000 Jahre. Einige italienische Namen haben bereits bis 1921 gegolten. Sie waren anerkannt und geschichtlich verankert. Wenn das Aostatal die historischen französischen Namen wiederherstellen konnte, dann frage ich mich, warum nicht auch wir die historischen deutschen Namen wieder einführen können! Wir müssen die Identität des Landes bewahren, wobei die inzwischen zu 28 Prozent angewachsene italienische Sprachgruppe keinen Schaden erleiden würde. Im Autonomiestatut bestehen ja 12 Garantieartikel, die es der italienischen Sprachgruppe erlauben - falls sie sich in ihrer Existenz- und Entwicklungsmöglichkeit ungerecht behandelt fühlt -, ein Landesgesetz beim Verfassungsgerichtshof anzufechten. Das kann keine Beleidigung bzw. Verletzung der elementaren Menschenrechte der italienischen Sprachgruppe sein! Die ursprünglichen Namen sollen wiederhergestellt werden, und zwar nach dem Grundsatz, daß das, was geschichtlich verankert ist, wiederhergestellt werden soll, auch wenn es italienische Namen sind. Ich habe das Verzeichnis der italienischen Ortsnamen von Gemeinden und Fraktionen, die bis 1921 amtlich anerkannt waren. Beispielsweise: Abtei - Badia Valparola; Stern - La Illa; Auer - Ora; Bozen, Branzoll, Brixen, Burgstall, Enneberg, Innichen, Kaltern, Kastelruth, Klausen, Säben, Kurtatsch usw.

Es hat geheißen, daß der Verfassungsgerichtshof diesen Standpunkt - wenn man einen Beharrungsbeschluß fassen würde - nicht teilen würde. Der italienische Verfassungsgerichtshof hat sich interessanterweise der internationalen, von den Vereinten Nationen ausgehenden Bewegung, die nicht nur Europa, sondern die ganze Welt betrifft, angeschlossen. Er hat im Urteil Nr. 15 vom 22. Januar 1996 - was die Anpassung der italienischen Rechtsordnung an die Regeln des Völkerrechts betrifft - unter anderem festgestellt, daß die italienische Verfassung an der derzeitigen übernationalen Bewegung zugunsten des Zusammenlebens von Menschengruppen verschiedener Identität innerhalb derselben staatlichen Organisation teilnimmt. Dies ist nur eine Verdeutlichung der Deklaration vom 18. Dezember 1992. Es heißt, daß, wenn im heutigen Italien Menschengruppen anderer Identität leben - das wären beispielsweise die Südtiroler, die Aostaner, die Sarden, die Friauler usw. -, ihre Identität im Sinne der Deklaration der Vereinten Nationen 100prozentig bewahrt bleiben soll. Zur Identität gehören nach denselben Regeln der Vereinten Nationen auch die Ortsnamen. Wenn der Verfassungsgerichtshof dies trotz der Vereinten Nationen, der Charta bzw. der Deklaration der Rechte der einheimischen Völker nicht annimmt, was können wir dann tun? Jetzt machen wir den Versuch. Angenommen, der Verfassungsgerichtshof würde es trotz der Erklärung im Urteil Nr. 15 vom 22. Januar 1996, daß die italienische Verfassung an der derzeitigen übernationalen Bewegung zugunsten des Zusammenlebens von Menschengruppen verschiedener Identität innerhalb derselben staatlichen Organisation teilnimmt, nicht zulassen, weil er sich auf den Artikel 101 des Autonomiestatutes beruft und sagt, daß dieser nicht durch die internationalen Normen, die ich angeführt habe, überwunden ist, könnte der Landtag nicht gegen das Urteil des Verfassungsgerichtshofes den internationalen Gerichtshof anrufen, der dann bekräftigen könnte, daß diese Regeln hier internationales allgemein anerkanntes Völkerrecht sind.

Ich habe seinerzeit an einer Konferenz der UNPO in Den Haag teilgenommen. Inzwischen ist einige Zeit vergangen. Die UNPO - "unrepresentative peoples organisation" - ist eine Vereinigung der bei den Vereinten Nationen nicht vertretenen Völker. Sie sagen, daß auch sie das Recht haben, bei den Vereinten Nationen aufzutreten und ihre Rechte geltend zu machen. Ich habe die Frage betreffend Südtirol und andere Völker - es waren über 100 an der Zahl - aufgeworfen. An dieser Tagung nahm auch ein Fachmann des internationalen Gerichtshofes teil, der Antworten gegeben hat. Er hat folgendes gesagt: "Diese Völker, die etwas auf internationaler Ebene in der Generalversammlung der Vereinten Nationen, aber auch gegenüber dem internationalen Gerichtshof geltend machen möchten, werden angehört und können Eingabe machen, wenn sie eine "substantial part" des Volkes sind." Es darf sich also nicht um eine Minderheit bzw. eine Gruppe handeln, die hergeht und sagt: "Wir sind nicht damit einverstanden, was die Volkspartei macht", sondern sie muß eine "substantial part" des Volkes darstellen. Was ist eine "substantial part"? Ich würde sagen, daß es sich um ein Drittel handeln muß. Ein gutes Drittel dieser Volksvertreter muß vorbringen: "Wir wollen von der Vereinten Nationen gehört wer-

den, weil die Streitbeilegungserklärung ein Verzicht bzw. ein Verrat ist." Ich habe selbstverständlich den Schluß gezogen, daß die Union für Südtirol noch keine "substantial part" ist. Das ist klar!

Ich bin der Ansicht, daß es jetzt an der Zeit wäre, die beiden faschistischen Dekrete abzuschaffen. Bis jetzt hat der Landtag nichts getan. Warum? Aus der Begründung, da wir den Artikel 101 des Autonomiestatutes mit Landesgesetz nicht ändern können. Aber wir haben internationale Normen, auf die wir uns berufen können und die vom italienischen Verfassungsgerichtshof - wenn wir einen Beharrungsbeschluß fassen - anerkannt werden müssen. Der Verfassungsgerichtshof sagt ja selber: "Italien und die italienische Verfassung nimmt an der derzeitigen übernationalen Bewegung teil, und zwar zugunsten des Zusammenlebens von Menschengruppen verschiedener Identität innerhalb derselben staatlichen Organisation." Danke!

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione del passaggio alla discussione articolata.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

ZENDRON (GAF-GVA): Chiedo la verifica del numero legale!

PRESIDENTE: Le consigliere Klotz e Zendron hanno chiesto la verifica del numero legale. Prego i segretari questori di contare: respinto con 4 voti favorevoli e 21 voti contrari.

Punto 3) dell'ordine del giorno: "Mozione n. 361/97 dell'11.11.1997, presentata dai consiglieri Ianieri, Leitner, Benedikter, Holzmann, Kury, Willeit, Montefiori e Bolzonello, riguardante l'istituzione di uno sportello per l'accettazione dei pagamenti in conto corrente presso l'ufficio Motorizzazione di Bolzano." (continuazione)

Punkt 3 der Tagesordnung: "Beschlüßantrag Nr. 361/97 vom 11.11.1997, eingebracht von den Abgeordneten Ianieri, Leitner, Benedikter, Holzmann, Kury, Willeit, Montefiori und Bolzonello, betreffend die Eröffnung eines Postkontokorrent-Schalterdienstes im Kraftfahrzeugamt von Bozen." (Fortsetzung)

Ricordo ai colleghi che la discussione della mozione si è già conclusa nella seduta consigliere del 30 giugno 1998, e che ora manca soltanto la votazione sulla mozione.

La parola al consigliere Ianieri sull'ordine dei lavori.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Manca l'assessore Di Puppò con il quale ho parlato ieri. Ho potuto verificare che questa mozione ha avuto il merito di accelerare, da parte dell'assessorato competente, le iniziative per affrontare i problemi che nella mozione ponevo e arrivare ad una

soluzione. Avevo scritto all'ufficio postale che si era detto disponibile a fornire tutte le attrezzature tecniche per poter instaurare uno sportello delle Poste presso gli uffici della Motorizzazione con personale diretto o della motorizzazione.

Adesso il servizio è partito sia con il sistema Bancomat sia anche con uno sportello delle Poste per i conti correnti, in modo tale che un utente che si reca presso gli uffici della Motorizzazione possa effettuare i relativi versamenti senza doversi spostare. La mozione ha ottenuto quello che si era prefissa. Sono soddisfatto dell'esito che c'è stato. Le Poste mi avevano confermato per iscritto che l'Assessorato aveva preso contatto con loro e so che all'inizio del mese il servizio è partito. Si può effettuare anche il pagamento in contanti per quanto riguarda alcuni tipi di operazione. E' inutile mettere in votazione la mozione. E' servita ad anticipare i tempi almeno di un anno. Io seguo questo problema da quando ero alla Motorizzazione e devo dare atto che l'assessore Di Puppò ha mantenuto fede a quello che aveva promesso. Ritiro pertanto la mozione.

PRESIDENTE: La mozione è ritirata.

Il consigliere Munter ha richiesto di rimandare ancora una volta la trattazione della mozione n. 327/97.

Punto 11) dell'ordine del giorno: "Mozione n. 346/97 del 31.7.1997, presentata dal consigliere Willeit, riguardante la modifica dello Statuto di autonomia della Regione Trentino-Alto Adige - presa di posizione del Consiglio provinciale."

Punkt 11 der Tagesordnung: "Beschlussantrag Nr. 346/97 vom 31.7.1997, eingebracht vom Abgeordneten Willeit, betreffend die Änderung des Autonomiestatutes der Region Trentino-Südtirol - Stellungnahme des Landtages."

Il 29 luglio 1997 la commissione Affari costituzionali della Camera dei deputati ha approvato varie modifiche allo Statuto di autonomia della Regione Trentino-Alto Adige allo scopo di tutelare i ladini presenti nella regione e le minoranze di lingua tedesca nel Trentino. Alcune di queste modifiche riguardano l'organizzazione e le funzioni dello stesso Consiglio provinciale, come ad esempio la presidenza e la vicepresidenza nonché l'elezione dei membri della Giunta. Le novità introdotte derogano in parte dalla legge-voto n. 1/1997, a suo tempo approvata quasi all'unanimità dal Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (di seguito chiamata legge-voto n. 1/1997). È dunque giusto che il Consiglio provinciale prenda posizione sulla sopracitata proposta della commissione Affari costituzionali prima che questa arrivi in Parlamento.

Tutto ciò premesso,

IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
delibera

di rilasciare il seguente parere relativamente al testo unificato delle modifiche dello Statuto di autonomia della Regione Trentino-Alto Adige in materia di tutela dei ladini, cimbri e mocheni, così come

approvato dalla commissione Affari costituzionali della Camera dei deputati il 29 luglio 1997:

1) Art. 25 dello Statuto di autonomia

Art. 2 del testo unificato della commissione Affari costituzionali

Per garantire ai ladini della provincia di Bolzano una rappresentanza adeguata alla loro consistenza etnica, al testo della commissione va aggiunta la seguente proposizione:

“Due seggi del Consiglio provinciale di Bolzano sono assegnati al gruppo linguistico ladino, secondo norme stabilite con legge regionale”.

2) Art. 30 dello Statuto di autonomia

Art. 3 del testo unificato della commissione Affari costituzionali

L'art. 2 della legge-voto n. 1/1997 deve essere mantenuto ai fini della disciplina della presidenza ladina in seno al Consiglio regionale; ciò implica prescindere dall'assenso degli altri gruppi linguistici e quindi sopprimere le parole *“previo assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei gruppi italiano o tedesco”.*

3) Art. 49 dello Statuto di autonomia

Art. 6 del testo unificato della commissione Affari costituzionali

La presidenza ladina in Consiglio provinciale deve essere disciplinata con le modalità previste per la presidenza in Consiglio regionale.

4) Art. 50 dello Statuto di autonomia

Art. 7 del testo unificato della commissione Affari costituzionali

La rappresentanza del gruppo linguistico ladino nella Giunta provinciale deve essere garantita dallo Statuto; pertanto le parole *“può essere”* vanno sostituite con la parola *“è”*.

5) Art. 62 dello Statuto di autonomia

Il comma 1 dell'art. 62 dello Statuto di autonomia, concernente la deroga dalla proporzionale per la composizione degli organi collegiali della Provincia, deve essere recepito dal testo della commissione come propone la legge-voto n. 1/1997.

6) Art. 102 dello Statuto di autonomia

Art. 9 del testo unificato della commissione Affari costituzionali

I commi 1 e 2 dell'art. 102 dello Statuto, concernenti la tutela culturale dei ladini nonché delle minoranze di lingua tedesca nel Trentino, nel testo proposto dalla legge-voto n. 1/1997, devono essere recepiti e sostituire quindi il testo del comma 1 dell'art. 102 dello Statuto di autonomia come riportato nel testo della commissione.

Am 29. Juli 1997 hat die Verfassungskommission der Abgeordnetenkammer mehrere Änderungen am Autonomiestatut der Region Trentino-Südtirol, zum Schutze der Ladiner in der Region und der deutschsprachigen Minderheiten im Trentino, genehmigt, darunter auch solche, welche die Organisationen und die Funktionen des Landtages selbst betreffen, wie die Präsidentschaft und die Vizepräsidentschaften und die Wahl der Regierungsmitglieder. Genannte Neuerungen weichen zum Teil auch vom Begehrensgesetz Nr. 1/1997, welches vom Regionalrat der Autonomen Region Trentino-Südtirol fast einstimmig beschlossen wurde (in der Folge Begehrensgesetz Nr. 1/1997 genannt), ab. Es scheint daher billig und

recht zu sein, daß der Landtag selbst eine Stellungnahme zum genannten Vorschlag der Verfassungskommission abgibt, u.z. bevor dieser Vorschlag vom Parlament weiterbehandelt wird.

Dies vorausgeschickt,

beschließt

DER SÜDTIROLER LANDTAG

folgende Stellungnahme zum vereinheitlichten Text der Änderungen des Autonomiestatutes der Region Trentino-Südtirol zum Schutze der Ladiner, Zymbern und Fersentaler, wie er von der Verfassungskommission der Abgeordnetenversammlung am 29. Juli 1997 genehmigt worden ist, abzugeben:

1.Art. 25 des Autonomiestatutes

Art. 2 des vereinheitlichten Textes der Verfassungskommission

Die verhältnismäßig gleiche Vertretungsgarantie ist für die Ladiner in der Provinz Bozen vorzusehen, weshalb dem Kommissionstext folgender Satz hinzugefügt werden soll:

"Due seggi del Consiglio provinciale di Bolzano sono assegnati al gruppo linguistico ladino, secondo norme stabilite con legge regionale".

2.Art. 30 des Autonomiestatutes

Art. 3 des vereinheitlichten Textes der Verfassungskommission

Art. 2 des Begehrensgesetzes Nr. 1/1997 soll für die Regelung der ladinischen Präsidentschaft im Regionalrat beibehalten werden; dies bedeutet, von der Zustimmung der anderen Sprachgruppen abzusehen und daher die Streichung der Wörter *"previo assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei gruppi italiano o tedesco"*.

3.Art. 49 des Autonomiestatutes

Art. 6 des vereinheitlichten Textes der Verfassungskommission

Die ladinische Präsidentschaft im Landtag soll wie im Regionalrat geregelt werden.

4.Art. 50 des Autonomiestatutes

Art. 7 des vereinheitlichten Textes der Verfassungskommission

Die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe in der Landesregierung soll mit Statut gesichert werden; daher sind die Wörter *"può essere"* durch das Wort *"è"* zu ersetzen.

5.Art. 62 des Autonomiestatutes

Abs. 1 des Art. 62 des Autonomiestatutes, betreffend die Ausnahmeregelung des Proporz bei den Kollegialorganen des Landes, soll, wie mit Begehrensgesetz Nr. 1/1997 vorgeschlagen, neu in den Kommissionstext übernommen werden.

6.Art. 102 des Autonomiestatutes

Art. 9 des vereinheitlichten Textes der Verfassungskommission

Die Absätze 1 und 2 des Art. 102 des Statutes, wie mit Art. 7 des Begehrensgesetzes Nr. 1/1997 vorgeschlagen, und einen effizienten kulturellen Schutz der Ladiner sowie der deutschen Minderheiten im Trentino betreffend, sollen übernommen werden, und daher den Wortlaut von Abs. 1 des Art. 102 des Statutes, wie er im Kommissionstext wiedergegeben ist, ersetzen.

La parola al collega Willeit per l'illustrazione.

WILLEIT (Ladins): Herr Präsident, werte Abgeordnete! Leider wurde es mir nicht gestattet, diesen Beschlußantrag von einer besonderen Bedeutung und Tragweite durch einen einfacheren zu ersetzen. Es ist nämlich nicht gerade der richtige Zeitpunkt, vor allem nicht die richtige Zeit, um in 10 Minuten über die Änderung eines für 50 Jahre in einer unveränderten Position gelassenen Autonomiestatutes zu sprechen. Aber wenn mir nicht die Wahl vergönnt ist, behandeln wir nun diesen Beschlußantrag.

Bereits am 10. Juli dieses Jahres wurde ein ähnlicher - nicht genau derselbe - Antrag im Regionalrat behandelt. Der Regionalrat mußte den Antrag nach dem Willen der Mehrheit ablehnen, aber interessanterweise mit einer unglaubwürdigen bzw. unmöglichen Begründung. Man hatte vorgebracht, nichts beschließen zu können, weil ansonsten die römische Regierung bzw. das römische Parlament zu einer Verzögerung der Änderung des Autonomiestatutes angeleitet werden könnte. Diese Begründung hat keine Rechtfertigung. Die Änderung des Autonomiestatutes ist eine Verfassungsänderung. Sie muß durch 4 Abstimmungen, zweimal in der Kammer und zweimal im Senat, beschlossen werden. Heute ist man erst bei der ersten Abstimmung angelangt. Die Kammer hat diesen ersten Vorschlag genehmigt. Wenn noch weitere 3 vorgesehen sind, dann sind sie dazu da, um Verbesserungen einzuführen. Ansonsten wären diese weiteren Abstimmungen nicht vorhanden, und man bräuchte nur eine Genehmigung. Aber wenn man 4 Abstimmungen vorsieht, tut man dies, damit die bestmögliche Lösung herauskommt. Die Begründung ist also genau umgekehrt als jene, die vom Regionalrat angeführt worden war.

Was diesen vorliegenden Beschlußantrag anbelangt, möchte ich mich beim Sekretariat bedanken. Das Sekretariat hat beide richtigen Unterlagen beigelegt, und zwar den vereinheitlichten Text des Parlamentes und das Begehrungsgesetz des Regionalrates. Ich möchte eine Darlegung der einzelnen Artikel vornehmen, obwohl ich annehme, daß die Rechtslage bereits bekannt ist. Aber ich werde sie trotzdem wiederholen, um zumindest die Reaktion der Regierung bzw. der Mehrheit zu erzwingen. Man möge noch einmal sagen, daß eine Änderung nicht angeht bzw. sie nicht zugelassen werden kann. Die Regierung bzw. Mehrheit möge dies ruhig noch einmal vorbringen! Ich möchte bei dieser analytischen Prüfung der einzelnen Artikel die Abgeordneten ersuchen, die Texte und die Situationen von Bozen und Trient zu vergleichen sowie sich stets die positiven Minderheitsschutznormen vor Augen zu halten.

Erstens: Artikel 25 des Autonomiestatutes. Artikel 25 - so wie er von der Kammer genehmigt wurde - sieht für 8.000 Ladiner der Provinz Trient einen eigenen Wahlkreis vor, also eine sichere direkte Vertretung der ladinischen Bevölkerung in Trient. Es ist nicht zu rechtfertigen, daß man für Südtirol bzw. für die Provinz Bozen, welche sich in derselben Region befindet, für 20.000 Ladiner, also für das Dreifache, nur eine Vertretung vorsieht, weshalb ich von vorneherein immer darauf bestanden habe, daß die direkte Vertretung auf zwei Sitze angehoben wird. Das "Wie" zu regeln, bleibt dem Regionalgesetz vorbehalten. Ich erinnere daran, daß für das Land selber nicht weniger als

7 Parlamentssitze garantiert sind. Diese 7 Parlamentssitze entsprechen sehr wohl den Vertretungen der Minderheiten bzw. der Sprachgruppen. Wir haben stets den Wahlkreis Bozen/Unterland als Hauptpunkt hervorgehoben, damit auch die Italiener zum Zuge kommen. Es handelt sich - wie gesagt - um eine Vertretung im Ausmaß von 7 Parlamentssitzen, wovon 4 Kammersitze und 3 Senatsitze vorgesehen sind. Ist es nicht billig und recht, auch in Bozen für eine Minderheit die entsprechende Vertretung zu garantieren? Mit einem Vertreter - ich wiederhole - ist die ladinische Sprachgruppe zu 40 Prozent untervertreten, denn auf 12.000 Einwohner entfällt in diesem Hause ein Sitz. Wenn auf 19.000 Einwohner nur ein Sitz entfällt, dann ergibt sich eine Untervertretung der Minderheit von 40 Prozent.

Zweitens: die Artikel 30 und 49 des Autonomiestatutes. Artikel 3 des vereinheitlichten Textes der Verfassungskommission betrifft die Präsidentschaften im Regionalrat und Landtag. Unglaublicherweise hat man hier die Anfangsvorschläge bewußt verschlechtert. Auch der Vorschlag der Südtiroler Volkspartei wurde verschlechtert, und zwar in dem Sinne, daß die Präsidentschaft der Ladinier nicht nur von der politischen Mehrheit, sondern auch von der ethnischen Mehrheit abhängt. Es wurde eingefügt, daß, wenn die deutsche oder die italienische Sprachgruppe auf das Amt verzichtet, ein Ladiner gewählt werden darf. Die ursprünglichen Texte haben anders gelautet. Dort war vorgesehen, daß ein Deutscher oder ein Ladiner, ein Italiener oder ein Ladiner zum Präsidenten gewählt werden kann. Dies ist eine auf dem rechtlichen Niveau weitgehend bessere gleichwertige Norm. Jetzt soll es auch noch von den Abgeordneten der jeweiligen Sprachgruppe abhängen, ob ein Ladiner Präsident werden darf oder nicht!

Drittens. Ich muß mich beeilen. Artikel 7 des vereinheitlichten Textes der Verfassungskommission und Artikel 50 des Autonomiestatutes betreffen die Vertretung der Sprachgruppen in der Landesregierung. So wie diese Norm heute lautet und von der Kammer bereits genehmigt wurde, ist sie die Erklärung der politischen Abhängigkeit. Der Mehrheit wird das Recht zugeschrieben, eine Minderheitenvertretung zu bestimmen oder nicht. Der Minderheit wird kein Recht eingeräumt. Die Mehrheit kann, wenn sie will, einen Minderheitenvertreter in die Landesregierung berufen bzw. wählen oder auch nicht. Es handelt sich also um ein Recht der Mehrheit.

Viertens: Artikel 62 des Autonomiestatutes. Ohne jegliche Begründung wurde diese Bestimmung, welche vom Regionalrat beinahe einstimmig genehmigt worden war, nicht in den Text aufgenommen. Sie betrifft die Richtigstellung des Proporz, und zwar die Anwendung für die wichtigsten Kommissionen der Landesverwaltung, eine unbedingt notwendige Norm nach einer zweifachen Entscheidung der Gerichtsbehörde und einer gegensätzlicher Entscheidung zwischen dem Verfassungsgericht und dem Verwaltungsgericht von Bozen.

Fünftens. Die letzte Norm betrifft den Sprachenschutz. Das Autonomiestatut sieht nach 50 Jahren keinen Schutz für die ladinische Sprachgruppe, sondern nur für die Kultur vor. Herr Präsident! Ich schließe sofort ab. Es handelt sich um eine Folklore und eine altertümliche Norm, die für alle Minderheiten in

Italien überholt ist. Eine neue Norm müßte eingeführt werden. Sie soll ruhig auf die deutschen Minderheiten des Trentino ausgedehnt werden, auch wenn sie diese Forderungen nie stellen können.

PRESIDENTE: Collega Willeit! Deve concludere! Non possiamo concedere ai ladini una speciale deroga per parlare più a lungo degli altri. C'è un regolamento che deve essere rispettato!

WILLEIT (Ladins): Herr Präsident! Lassen Sie Ihre Kommentare beiseite und gestatten mir abzuschließen!

PRESIDENTE: Io non devo commentare. Lei ha finito il Suo tempo. Adesso si sieda oppure rimanga in piedi, ma non parli più, visto che dice che io non devo commentare. Io sto dicendo che c'è un regolamento.

WILLEIT (Ladins): Sta commentando il mio discorso, e non deve farlo!

PRESIDENTE: Ha chiesto di intervenire il consigliere Messner, ne ha facoltà.

MESSNER (SVP): Ganz kurz eine Überlegung aus meiner Sicht zum vorliegenden Beschlußantrag des Kollegen Willeit! Zum ersten ist es nicht üblich, daß der Südtiroler Landtag Stellungnahmen zu Texten von Kommissionen der Abgeordnetenversammlung oder des Senates in Rom abgibt. In diesem Fall handelt es sich um die Verfassungskommission der Abgeordnetenversammlung. Der Regionalrat hat sich in dieser Angelegenheit ausgesprochen und einen Begehrensgesetzesentwurf verabschiedet. Natürlich ist er nicht vollkommen übernommen worden, aber er hat entsprechende Berücksichtigung im Text der Verfassungskommission erfahren. Es hat dann Verhandlungen und Anhörungen auf römischer Ebene gegeben. Angehört wurden auch Kollege Willeit, die Ladinervertreter sowie die ladinischen Bürgermeister. Es hat dann irgendwo eine Vereinbarung gegeben. Das war das Optimum, was herauszuholen war.

Neue Änderungen würden eine Verabschiedung, ein Vorantreiben bzw. eine Lösung für die Ladinier sicherlich in die Ferne schieben, wenn nicht gar unmöglich machen. Es würde auf jeden Fall neue Diskussionen auf römischer Ebene geben. Ich denke, daß dies einer Lösung für die Ladinier sicher nicht zuträglich wäre. Das sind die Überlegungen, die wir anstellen. Deswegen werden wir gegen vorliegenden Beschlußantrag stimmen!

ZENDRON (GAF-GVA): Non ho nessun problema, contrariamente al collega Messner, a pensare che il Consiglio provinciale possa invece dare un parere. Sarebbe opportuno anzi dare un parere su una proposta di modifica che avviene in Parlamento, perché, visto che riguarda il nostro Statuto, mi pare che sia molto più importante che il parere venga dato dal Consiglio provinciale che

non da un partito solo perché in quel momento è più rappresentato a Roma. Da questo punto di vista è assolutamente opportuno che sia l'assemblea elettiva dove sono rappresentate tutte le forze politiche a dare un parere sulla modifica dello Statuto che è di tutti. Essendo lo Statuto la carta fondamentale in cui tutti si riconoscono, dovrebbe essere condiviso da tutti e non imposto dal gruppo di maggioranza agli altri. Questo è un po' quello che sta avvenendo, perché quando il consigliere Messner dice che sono stati sentiti i sindaci ecc. e che poi è stato tirato fuori l'optimum, io credo che questo optimum sia anche distorto dalla maggioranza politica del partito etnico di lingua tedesca che mi sembra poco sensibile in questo caso.

Detto questo, per molti versi il contenuto della mozione del consigliere Willeit mi mette in difficoltà, perché io credo che l'obiettivo della modifica di uno Statuto debba essere quello di superare l'esclusione che viene fatta nei riguardi del gruppo linguistico più piccolo, cioè quello ladino. Effettivamente oggi come oggi la composizione degli organismi della politica prevede la presenza di italiani e tedeschi e i ladini non vengono previsti. Sulla base di questa normativa i ladini non possono in nessun caso accedere, neanche quando avessero la migliore persona, a determinate funzioni pubbliche. Credo che questo si sbagliato.

Quello che mi mette in difficoltà è che invece di togliere un'esclusione, si inserisce una rigida proporzionale. La cosa che mi mette più in imbarazzo in questo testo è il fatto di prevedere per statuto che vengano eletti due anziché uno rappresentanti di lingua ladina. Mentre dal punto di vista politico mi auguro che ne vengano anche eletti tre, per dire, perché questo sarebbe molto utile per tutti, permetterebbe di prevedere anche un pluralismo all'interno della popolazione di lingua ladina, qui abbiamo una rappresentanza che diventa unica in questo momento. Il fatto di prevederlo invece per legge, mi sembra qualcosa che va un po' al di là. Il nostro statuto prevede delle garanzie per cui la Giunta provinciale deve essere composta con una certa proporzionale, l'ufficio di Presidenza anche, però dopo il cittadino è libero di votare chi vuole. Io appartengo ad una forza politica che ha sempre chiesto che si votino le persone secondo la loro proposta politica e non secondo la loro razza e il loro gruppo linguistico. Questo nel futuro dovremmo cercare sempre maggiormente di sottolinearlo, che si vota qualcuno che è bravo, perché sa portare avanti i problemi concreti delle persone e non perché sia di una lingua o dell'altra, augurandosi anche poi che tutti siano in grado di rappresentare, come dovrebbe essere di per sé, tutti quanti.

La riserva che c'è nel nostro statuto di un eletto è giusta, perché ci deve essere comunque garantita una presenza. Il resto dovrebbe essere lasciato alla politica. Ma non deve essere obbligatorio che ci sia questa quantità. Deve esserci uno sforzo piuttosto per arrivarci per altri versi, facendo in modo che in tutte le liste siano presenti delle persone brave dei diversi gruppi linguistici.

Sulla questione dell'assenso dei gruppi linguistici sulla presenza ladina in seno al consiglio regionale, anch'io sono contraria su questa cosa del "previo assenso". Devo dire però che la soluzione che avevo proposto in com-

missione affari costituzionali a Roma mi sembra ancora la più corretta, essendo un organismo di tipo rappresentativo, che ci sia una presidenza divisa in tre, cioè che ci siano tre periodi di presidenza in una legislatura, tedesca, italiana, ladina, con due vicepresidenti. Questo meccanismo rappresenterebbe davvero di più che non lasciarlo libero o alla scelta di forze politiche. Qui abbiamo un partito di maggioranza assoluta che potrebbe determinare, addirittura sulla base delle proprie simpatie politiche del momento, l'accesso di un gruppo linguistico o meno alla presidenza. Questo mi sembra gravissimo e francamente ne abbiamo viste in questa legislatura tali e tante che è un rischio concreto.

Sul punto 4 sono d'accordo, cioè che si dica che la rappresentanza del gruppo linguistico ladino in Giunta provinciale deve essere obbligatoria, però qui rientra quest'altra cosa che la SVP propone, che lo si deve fare attraverso un assessore esterno. Qui ho già delle difficoltà, perché non mi pare che si debba aprire la porta agli assessori esterni che, come abbiamo visto anche recentemente a Laives, non danno affatto buona prova di essere meno politici di quanto non siano gli altri assessori. Per garantire gli equilibri che sono dello statuto non è opportuno inserire questo aspetto dell'assessore esterno che in altre realtà è sicuramente positiva ma che nella nostra realtà, stante l'occupazione della società da parte di un partito, mi sembra molto pericolosa. Credo che con questo neanche lui possa non essere d'accordo. Però qui, se si deve garantirlo, si deve trovare una soluzione.

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

Dr. SABINA KASSLATTER-MUR

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

PRÄSIDENTIN: Abgeordneter Montefiori, Sie haben das Wort.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Prendo la parola perché è una mozione importante. Chiarisco al collega Willeit che io non ho mai inteso ironizzare né esprimere giudizi sui ladini o sul fatto che lui sia ladino ecc., anche perché personalmente non faccio differenze fra gruppi linguistici. Se per caso gli ho dato l'impressione di averlo preso in giro, gli chiedo scusa formalmente.

A grandi linee la mozione è condivisibile ed è onorevole che il rappresentante dei Ladins voglia in ogni occasione portare il maggior beneficio possibile al suo gruppo etnico. Mi sono permesso però di fare due conti di matematica. Se lui dice che ci sono 19 mila ladini e ci devono essere due seggi garantiti, allora, siccome ci sono anche 120 mila italiani, procedendo con lo stesso metro, i rappresentanti italiani da 10 dovrebbero passare a 12. Per buona gioia dei consiglieri di lingua tedesca, a loro ne spetterebbero 31! Facendo la somma

verrebbero fuori 45 consiglieri invece che 35. Personalmente non avrei niente in contrario a questo fatto: Assieme ai 45 di Trento si arriverebbe a 90. Forse il collega Willeit non ci ha pensato, oppure i ladini sono una razza speciale.

Questo punto della mozione mi mette in difficoltà. Chiedo al collega Willeit di ritirarlo, altrimenti o chiedo la votazione separata o chiedo che per il gruppo linguistico italiano si arrivi a 12 consiglieri. Saremmo quindi a posto per le prossime elezioni dove pensiamo, con grande timore e dispiacere, di scendere addirittura a 8. In questo caso ringrazio anticipatamente il collega Willeit se riesce a convincere il Consiglio provinciale ad assegnarcene 12. Così noi, comunque vadano le elezioni, siamo tranquilli perché avremmo una notevole presenza in Consiglio provinciale che riuscirebbe a tutelare meglio gli interessi del gruppo linguistico italiano.

Chiedo al collega Willeit di inserire nella sua mozione il fatto dei 12 consiglieri di lingua italiana. I 31 consiglieri di lingua tedesca non li devo chiedere io, ci penserà semmai qualcun altro. In subordine chiedo la votazione separata.

HOLZMANN (AN): Per quanto riguarda la mozione del collega Willeit, pur comprendendone lo spirito e la necessità che lui ha manifestato anche in altre occasioni in questo Consiglio provinciale relative alla rappresentanza del gruppo linguistico ladino, vorrei pensare anche alla presenza nelle commissioni legislative, non soltanto in Giunta provinciale o nell'Ufficio di Presidenza del Consiglio. Devo però manifestare la mia perplessità dove si pretende una quota garantita di seggi nonostante non ci siano voti sufficienti per poterla determinare. Una sorta di premio di minoranza attribuito ad un solo gruppo linguistico non ci può trovare d'accordo. Se ci fosse un aumento dei seggi in Consiglio tale da modificare il numero dei consiglieri ladini eletti - a prescindere che con buona probabilità in questa nuova legislatura saranno 2, di questo ne faccio un implicito augurio al collega Willeit, quindi uno dei due entrerà in Giunta, non sarà il collega Willeit, purtroppo per lui, almeno così come stanno le cose - l'ampliamento del Consiglio provinciale di Bolzano determinerebbe anche quello di Trento, e questo ci si potrebbe anche trovare d'accordo.

Diverso è invece prevedere una sorta di premio di minoranza sul quale non possiamo essere d'accordo. Anche il gruppo linguistico italiano è una minoranza, e pagherà il prezzo più alto alle prossime elezioni per le note ragioni, cioè per la dispersione elettorale derivante dalla presentazione di un'infinità di liste. Abbiamo appreso oggi che ce ne sarà una in meno, Autonomia Dinamica, ma saranno comunque troppe. Credo che il gruppo linguistico italiano da 10 consiglieri arriverà a 7, perderà il 30% della propria rappresentanza e quindi anche il suo peso all'interno della Giunta provinciale. Da tre assessori si arriverà a due, mentre i ladini, con 2 consiglieri, ne avranno comunque uno.

Ci sono delle disparità, e pur rendendomi conto che le minoranze meritano maggiore attenzione e maggiore tutela, non si possono, secondo me, modificare certi equilibri e prevaricare la consistenza delle altre minoranze, in

questo caso italiana, perché si vuole tutelare maggiormente il gruppo minoritario.

Questa è la ragione di principio per la quale non siamo d'accordo con la mozione presentata dal collega Willeit, anche se certi provvedimenti si potrebbero prendere. Ad esempio si potrebbe aumentare l'organico dell'Ufficio di Presidenza non soltanto per dare al ladino, come è giusto, la possibilità di farne parte, ma anche per dare all'opposizione la possibilità di controllare. L'Ufficio di Presidenza deve regolare i lavori dell'aula, deve essere al di sopra delle parti e attualmente, così come è, c'è soltanto un membro che non fa parte della maggioranza politica, il Presidente del Consiglio, il quale ovviamente non può essere onnipotente. Quando manca lui, l'Ufficio di Presidenza è composto esclusivamente da rappresentanti della SVP. Questa non è garanzia di trasparenza. Noi abbiamo più volte avanzato la richiesta di aumento dell'organico, possibilmente istituendo un Presidente e due vicepresidenti che siano di gruppi linguistici diversi dal Presidente, dando quindi una vicepresidenza anche al gruppo linguistico ladino. Su questo siamo perfettamente d'accordo, e potremmo provvedere direttamente. Come potremmo anche aumentare il numero dei membri delle commissioni legislative da 7 a 9, comprendendo anche un consigliere ladino. Non siamo d'accordo invece, quando l'impostazione di principio tende ad avvantaggiare una minoranza a discapito degli altri gruppi linguistici.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

Dott. UMBERTO MONTEFIORI

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

PRESIDENTE: La parola al Presidente della Giunta provinciale.

DURNWALDER (Landeshauptmann - SVP): Wir sind uns alle völlig bewußt, daß die ladinische Volksgruppe die älteste in unserem Lande ist und daß sie einen besonderen Schutz verdient, obwohl die ladinische Volksgruppe im Pariser Abkommen nicht erwähnt ist. Ich glaube, daß es trotzdem richtig ist, wenn wir alles daran setzen, damit die ladinische Volksgruppe einen entsprechenden Stellenwert und vor allem auch einen entsprechenden Schutz erhält. Dies haben wir bewiesen, bevor Dr. Willeit überhaupt politisch tätig war bzw. bevor er überhaupt auf der Welt war. Ich weiß ja nicht, wann er geboren ist. Auf jeden Fall haben wir uns wirklich bemüht, der ladinischen Volksgruppe einen entsprechenden Schutz angedeihen zu lassen. Alle Anwesenden, die direkt oder indirekt mit dem Paket etwas zu tun gehabt haben, wissen, daß es die Südtiroler Volkspartei war, die sich bemüht hat, damit die Ladinier einen entsprechenden Schutz genießen. Während die Ladinier im Trentino nicht besonders

berücksichtigt wurden, war es in Südtirol so, daß die ladinische Volksgruppe einerseits, was die Förderung der Kultur sowie den Gebrauch der Sprache angeht, und andererseits auch, was die Vertretung im Südtiroler Landtag betrifft, einen "Extra-Schutz" erhalten hat. In Südtirol ist die ladinische Volksgruppe im Landtag vertreten. Sie muß sogar vertreten sein, und zwar in der Form, daß ein Sitz der ladinischen Volksgruppe reserviert werden muß, auch wenn kein Ladiner aus irgendeiner Liste das Quorum erreicht. Dies ist auch richtig so! Dafür haben wir uns eingesetzt, und das soll auch so bleiben. Nur eines muß ich dazusagen. Wir dürfen nicht übertreiben. Es ist ganz klar, daß ein Statut abgeändert werden kann. Es war nicht der Abgeordnete Willeit, sondern es waren wiederum unsere Abgeordneten in Rom, die einen Verfassungsgeszentwurf eingebracht haben. Im Auftrag der Partei müssen wir dafür Sorge tragen, daß das Autonomiestatut abgeändert wird. Es soll abgeändert werden, weil ich der Meinung bin, daß der heutige Schutz noch nicht ausreichend ist und es vor allem ungerecht ist, daß die ladinische Volksgruppe nicht in allen Gremien vertreten sein kann. Es ist somit richtig, daß die ladinische Volksgruppe Zugang zur Landesregierung und zum Landtagspräsidium erhält. Ich sehe einfach nicht ein, daß eine Volksgruppe oder ein Kollege grundsätzlich nur deswegen ausgeschlossen werden sollte, weil er einer anderen Muttersprache angehört. Deswegen ist es meiner Meinung nach richtig, das Autonomiestatut in diesem Sinne abzuändern, das heißt, daß die Ladiner grundsätzlich Zugang zur Landesregierung haben und einen Posten im Präsidium einnehmen sollten, einschließlich des Postens des Präsidenten.

Kollege Willeit! Wir müssen jetzt mit beiden Füßen auf dem Boden stehen. Es ist einfach nicht richtig, wenn man nur aus rein populistischen Überlegungen, vor allem, weil jetzt Wahlzeiten sind, sagt: "Die ladinische Volksgruppe soll nicht nur einen fixen Vertreter, sondern muß zwei fixe Vertreter im Landtag garantiert haben." Wenn die Vertreter gewählt werden, dann ist es selbstverständlich, daß auch fünf Ladiner im Landtag sitzen können. Das geht uns nichts an! Letztendlich entscheidet ja das Volk, wer im Landtag vertreten sein soll. Aber daß wir jetzt - unabhängig vom Wahlergebnis - zwei Stellen der ladinischen Volksgruppe reservieren, wäre nicht richtig. Das wäre verfassungswidrig und antidemokratisch. Ein Vertreter ist auf jeden Fall zum Schutz der Volksgruppe vorgesehen, auch wenn die Stimmen nicht ausreichen. Das erkenne ich voll und ganz an. Dies haben wir bereits eingeführt. Allerdings die Forderung zu stellen, daß zwei Vertreter garantiert sein müssen, wäre nicht mehr korrekt. Dasselbe gilt auch für den Landtagspräsidenten. Grundsätzlich müssen wir schon zur Kenntnis nehmen, daß die deutsche und die italienische Volksgruppe wesentlich stärker sind als die ladinische. Deswegen legen wir folgendes fest. Grundsätzlich soll der Präsident - so wie es im heutigen Autonomiestatut vorgesehen ist - der deutschen oder der italienischen Volksgruppe angehören. Aber es darf nicht ausgeschlossen werden, daß auch der ladinische Vertreter gewählt werden kann. Wir haben immer wieder gesagt, daß wir unter Umständen auch bereit wären, auf gewisse Posten zugunsten der ladinischen

Volksguppe zu verzichten. Dieser Verzicht sollte möglich sein. Es wäre aber falsch zu sagen, daß der ladinische Vertreter automatisch Präsident des Landtages oder des Regionalrates ist. Eine der Volksguppen muß zugunsten der ladinischen Volksguppe verzichten.

Auch was die Landesregierung anbelangt, sollte der ladinische Vertreter das Recht haben - wenn es die Koalitionsverhandlungen ergeben und die Posten überhaupt besetzt werden können -, in die Landesregierung einzuziehen. Es ist aber nicht richtig, daß er automatisch, wenn nur ein Vertreter da ist - das heißt, daß es proporzmäßig nicht möglich ist -, in die Landesregierung kommen muß. Kollege Willeit weiß besser als ich - er ist ja schließlich und endlich lange Zeit in der Gemeinde gewesen -, daß es nicht möglich ist, gleichzeitig im Landtagspräsidium und in der Landesregierung vertreten zu sein. Infolgedessen kann ich nur sagen, daß er "eventuell" in die Landesregierung kommen kann. Wenn er im Landtagspräsidium bleiben will, kann er nicht in die Landesregierung kommen, ausgehend natürlich von der Tatsache, daß die ladinische Volksguppe zwei Vertreter haben muß. Dann wäre es natürlich möglich, daß ein Vertreter im Landtagspräsidium und einer in der Landesregierung sitzt. Wenn wir allerdings davon ausgehen, daß ein Vertreter auf jeden Fall garantiert wird, der zweite jedoch gewählt werden muß, bin ich der Auffassung, daß es nicht möglich wäre. Wenn wir die Berufung von außen ausschließen, was ja gewünscht wurde, dann wäre es gar nicht möglich zu sagen, daß der gleiche Vertreter sowohl im Landtagspräsidium als auch in der Landesregierung vertreten sein muß. Das wäre nicht möglich.

Aus diesem Grund können wir nichts anderes tun als zu sagen, daß er in die Landesregierung gewählt werden kann. Es hängt von der Person und vom Koalitionsabkommen ab. Es hängt auch davon ab, wieviele Vertreter im Landtag sitzen usw. Infolgedessen ist dieser Beschlußantrag, so wie er vorliegt, nicht zulässig bzw. könnte auch in Rom nicht angenommen werden. Ich bin der Meinung, daß der Südtiroler Landtag diesen Antrag ablehnen sollte, weil es nichts anderes ist als ein reiner Populismus in Wahlzeiten. Man versucht auf diese Art und Weise die normalen zulässigen und vernünftigen Forderungen, wie sie in Rom gestellt und auch von den Bürgermeister mitgetragen wurden, zu überbieten. Morgen kommt einer daher und möchte nicht nur zwei, sondern - womöglich - fünf Vertreter. Der nächste sagt dann, daß die Gremien überhaupt nur mehr aus Vertretern der ladinischen Volksguppe zusammengesetzt werden müssen. Ich glaube, daß wir vernünftig sein müssen. Das Vertretungsrecht der ladinischen Volksguppe ist gerechtfertigt. Dafür haben wir uns eingesetzt. Dies werden wir auch in Zukunft anstreben. Eventuelle Vertreter über den einen hinaus müssen aber gewählt werden, wie es in einer Demokratie üblich ist.

WILLEIT (Ladins): Herr Präsident! Ich wende mich auch an jene Kollegen, die sich zum Teil sehr positiv zum Beschlußantrag geäußert haben. Herr Landeshauptmann! Ich habe keine Wahlrede gehalten. Ich weiß, wie ich eine solche gestalten müßte. Ich habe diese Anträge bereits am Anfang der Legislatur gestellt. Ich habe von Anfang an immer dieselben Forderungen an jeder

Stelle, in Bozen, in Trient und in Rom - nach Brüssel sind wir noch nicht gegangen - vorgebracht. Ich warte noch auf jene Person, die sie mir widerlegen kann. Ich könnte - es fehlt aber leider die Zeit dazu - auf jeden Punkt eingehen, den Sie vorgebracht haben!

Etwas muß ich allerdings dazusagen. Man gestatte mir dies auch vor den Wahlen! Wenn der Einsatz so groß war, warum sind wir dann nach 50 Jahren immer noch hier, um über diese Änderungen zu sprechen? Man gestatte mir diese Bemerkung, nichts weiteres zur populistischen Vorgangsweise! Der Landtag hat sicherlich sehr viel mit diesem Beschlußantrag zu tun. Das Land, die Landesregierung und die Kommissionen sind primär von all diesen Normen betroffen. Man erkläre mir bitte, warum ein Ladiner nicht in die Gesetzgebungskommission gewählt werden darf, wo es doch seine Aufgabe ist, Gesetze zu erlassen! Man erkläre mir diese Situation, wenn zuvor ein Verwaltungsgericht entschieden hat, daß ein Ladiner gar nicht in die Gesetzgebungskommission gewählt werden darf, ein Verfassungsgericht hingegen entschieden hat, daß er gewählt werden muß! Warum schließt man diese Norm aus? Warum schließt man die Sprach- und Kulturschutznorm, welche eine enorme Bedeutung hat, aus? Warum bleibt man bei der altertümlichen Norm des Folklores? Diese kann sich jeder ersparen. Wir brauchen diese Norm nicht. Diese 102-Artikel-Norm des Autonomiestatutes ist zehnmal überholt, bereits vom jüngsten Staatsgesetz über die Minderheiten, welches die erste Hürde im Parlament genommen hat. Die kleinsten Minderheiten bekommen einen erklärten Sprachschutz, der bei uns leider Gottes fehlt.

Man hat von einer optimalen Lösung gesprochen. Herr Dr. Messner! Die optimalste Lösung ist es sicherlich nicht. Aber vor allem ist es nicht die "Römer-Lösung", sondern jene von Trient und Bozen, denn die politischen Mehrheiten dieser beiden Provinzen haben diesen Vorschlag auch in Rom gestaltet. Es tut mir sehr leid. Es waren jedenfalls nicht Römer!

Ich möchte noch eine Kleinigkeit in bezug auf die Landesregierung und die Präsidenschaften erwähnen. Es ist ganz klar, daß die Ladiner als Volksgruppe nochmals als Werkzeug bzw. als Instrument für die beiden anderen Sprachgruppen oder für die Politik herangezogen worden sind. Warum hat man diesen Passus "mit dem Einverständnis der deutschen oder der italienischen Abgeordneten" hinzugefügt? Die Italiener hatten Angst, daß an ihrer Stelle ein Ladiner gewählt werden könnte. Also mußte man dem vorbeugen. Dasselbe betrifft die Landesregierung. Warum sieht man dieses Recht nicht vor? Ansonsten könnte man zur Berufung von außen kommen. Das ist gefährlich. Ein kleines Beispiel der Instrumentalisierung einer gesamten Sprachgruppe!

Meine Herren! Ich komme zu den zwei Vertretern. Warum? Es geht nicht an, eine 4-prozentige Sprachgruppe mit der 20-, 30- oder 70-prozentigen gleichzustellen. Wenn aber die Prämie nicht gerechtfertigt ist - Kollege Holzmann -, ist dann der durchgehende Nachteil gerechtfertigt? Ist es gerechtfertigt, daß die kleinste Gruppe ständig zu 40 Prozent untervertreten ist? Herr Präsident! Sie haben gesagt, daß wir dieselbe Regel anwenden sollen. Nein! Die Italiener haben heute, was ihre Vertretung im Landtag anbelangt, ein Verhältnis

von genau 1:12.000 Einwohnern, die Deutschen ebenso ein Verhältnis von 1:12.000 Einwohnern, die Ladiner hingegen haben ein Verhältnis von 1:19.000 Einwohnern. Ist das gerechtfertigt? Nein, das ist es natürlich nicht! Die Auswirkungen haben wir in den letzten 50 Jahren erfahren. Die Ladiner sind weder in der Landesregierung noch in den Kommissionen vertreten. Sie können ihre Vertretung nicht wahrnehmen.

Ich schließe ab und beantrage gleichzeitig die getrennte Abstimmung über die einzelnen Punkte, so wie sie im Beschlusantrag aufscheinen!

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione della mozione per parti separate secondo la richiesta del consigliere Willeit.

Metto in votazione le premesse e il punto 1) della parte impegnativa: respinti con 2 voti favorevoli, 20 voti contrari e 9 astensioni.

Metto in votazione il punto 2) della parte impegnativa: respinto con 4 voti favorevoli, 13 voti contrari e 8 astensioni.

Metto in votazione il punto 3) della parte impegnativa: respinto con 7 voti favorevoli, 13 voti contrari e 4 astensioni.

Metto in votazione il punto 4) della parte impegnativa: respinto con 7 voti favorevoli, 14 voti contrari e 5 astensioni.

Metto in votazione il punto 5) della parte impegnativa: respinto con 4 voti favorevoli, 12 voti contrari e 8 astensioni.

Metto in votazione il punto 6) della parte impegnativa: respinto con 6 voti favorevoli, 13 voti contrari e 7 astensioni.

La mozione è quindi respinta nel suo complesso.

Adesso dobbiamo trattare il punto 16) dell'ordine del giorno, la mozione n. 367/98. La parola al consigliere Willeit, sull'ordine dei lavori.

WILLEIT (Ladins): Herr Präsident! Ich ersuche, die Behandlung dieses Tagesordnungspunktes zu vertagen.

PRESIDENTE: Siamo ora al punto 18) dell'ordine del giorno. La parola alla dottoressa Kury, sull'ordine dei lavori.

KURY (GAF-GVA): Ich möchte nur fragen, ob Herr Munter anwesend ist!

PRESIDENTE: Non risulta che sia presente.

KURY (GAF-GVA): Somit möchte ich Sie ersuchen, die Behandlung dieses Tagesordnungspunktes zu vertagen! Dann gehen wir gleich zur Behandlung des Punktes 23 der Tagesordnung über, den ich gerne behandeln möchte.

PRESIDENTE: Va bene.

Punto 23) dell'ordine del giorno: "Mozione n. 380/98 del 9.3.1998, presentata dalle consigliere Kury e Zendron, riguardante la limitazione temporale dell'attività di volo locale."

Punkt 23 der Tagesordnung: "Beschlüßantrag Nr. 380/98 vom 9.3.1998, eingebracht von den Abgeordneten Kury und Zendron, betreffend die zeitliche Einschränkung des lokalen Flugverkehrs."

La legge provinciale 27 ottobre 1997, n. 15 "Disciplina delle attività di volo a motore ai fini della tutela ambientale" è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione n. 53/I-II dell'11-11-1997.

L'art. 1, comma 3 della legge dispone che con deliberazione della Giunta provinciale vengono stabilite le fasce orarie notturne e pomeridiane in cui è vietato quanto segue:

- il decollo e l'atterraggio di apparecchi a motore dall'aeroporto di San Giacomo/Bolzano e dagli altri aerodromi civili del territorio provinciale e
- il sorvolo della conca di Bolzano limitatamente ai voli turistici, ai voli di esercitazione, ai voli pubblicitari, ai voli da diporto e sportivi nonché ai voli per il traino di alianti.

IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
impegna

la Giunta provinciale
a deliberare immediatamente la limitazione temporale delle attività di volo locale ai sensi della legge come più sopra descritto.

Das Landesgesetz vom 27. Oktober 1997, Nr. 15 "Regelung des Verkehrs mit motorbetriebenen Luftfahrzeugen zum Zwecke des Umweltschutzes" ist im Amtsblatt der Region Nr. 53/I-II vom 11.11.1997 veröffentlicht worden.

Unter Art. 1 Absatz 3 des Gesetzes wird verfügt, daß mit Beschluß der Landesregierung die Zeitspannen in den Nachmittags- und Nachtstunden festzulegen sind, in denen folgendes verboten wird:

- das Starten und Landen von motorbetriebenen Luftfahrzeugen auf dem Flughafen von St. Jakob/Bozen und auf den anderen Zivilflugplätzen des Landes und
- das Überfliegen des Bozner Talkessels für Rund- und Besichtigungsflüge, Übungsflüge, Reklameflüge, Sport- und Freizeitflüge und Flugzeugschleppstarts.

DER SÜDTIROLER LANDTAG

fordert

die Landesregierung auf,
unverzüglich die zeitlichen Einschränkungen des lokalen Flugverkehrs laut Gesetz wie oben geschildert zu beschließen.

La parola alla collega Kury per l'illustrazione.

KURY (GAF-GVA): Ich möchte den Beschlußantrag kurz erläutern. Es handelt sich um eine Sache, die in zwei Minuten erklärt ist. Wie alle wissen, haben wir vor zwei Jahren in diesem Landtag ein Gesetz mit dem Titel "Regelung

des Verkehrs mit motorbetriebenen Luftfahrzeugen" verabschiedet. In Artikel 1 wird ausführlich erwähnt, daß mit Beschluß der Landesregierung die Zeiten, in denen das Starten und Landen von motorbetriebenen Luftfahrzeugen eingeschränkt bzw. verboten ist, festgelegt können. Ich möchte nur daran erinnern, daß im Rahmen der Flughafendiskussion immer wieder von seiten der Landesregierung argumentiert wurde, daß wir, sobald endlich ein ordentlicher Flughafen besteht, der gesamten Sportfliegerei usw. zu Leibe rücken können. Parallel dazu müssen wir nun feststellen, daß man, obwohl seit 2 Jahren die gesetzliche Möglichkeit vorhanden wäre, nicht imstande war, diese Tätigkeit einzuschränken bzw. zu verbieten. Ich kann mich nur darüber wundern!

Insofern ergeht dieser Beschlußantrag an die Landesregierung, endlich das zu tun, wozu sie sich auch gesetzlich verpflichtet hat, nämlich am Flughafen St. Jakob in Bozen und bei allen anderen kleineren Flughäfen, die es in Südtirol gibt, endlich der Verpflichtung nachzukommen und sowohl die Sportfliegerei als auch jene Fliegerei, die nicht unter den Bereich Sport fällt, einzuschränken. Ich denke, daß man sämtliche Reklameflüge in den Abend- und Nachmittagsstunden endlich verbieten sollte. Die entsprechende Möglichkeit wäre jedenfalls vorhanden. Man müßte nur ernst damit machen. Ich ersuche bereits jetzt um geheime Abstimmung, Frau Präsidentin!

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

Dr. SABINA KASSLATTER-MUR

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

PRÄSIDENTIN: Abgeordnete Klotz, Sie haben das Wort.

KLOTZ (UFS): Ganz kurz! Es handelt sich hier leider um einen der sich häufenden Fälle, in denen gefaßte Beschlüsse einfach nicht eingehalten werden. So war es im Zusammenhang mit dem Beitrag der Kindergärtnerinnen bzw. der Kindergartenassistentinnen für das Mittagessen, obwohl die gesetzliche Lage eindeutig ist. Ein Dekret des Präsidenten der Landesregierung verweist darauf, daß das Personal, welches das Mittagessen in der Dienstzeit einnimmt, ein Anrecht auf eine kostenlose Mahlzeit hat. Dann bin ich selber Opfer dieser Nichtbeachtung von bestehenden Beschlüssen. Ich erinnere nur an all jene Formulare, die der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden, besonders was die Verkehrspolizei, aber auch was die Steuerbehörde anbelangt. Diesbezüglich hat der Landtag mehrheitlich den Beschluß gefaßt, die Landesregierung solle ein besonderes Augenmerk darauf legen, daß all die aufliegenden Formulare und Unterlagen zweisprachig sind. Ich sage nur, daß es einer jener Fälle ist, in denen bestehende Beschlüsse nicht eingehalten werden. Dies ist im Grunde genommen ungesetzlich. Hier macht sich die Landesregierung einer Unterlassung schuldig.

Dann wollte ich noch einen weiteren Fall anführen. Es ist vielleicht die letzte Möglichkeit, noch in dieser Legislatur darauf zu verweisen, daß die Landesregierung Unterlassungen begeht und nicht nur gefaßte Beschlüsse, son-

dem auch bestehende Gesetze nicht einhält. Dies ist beispielsweise auch bei dem mehrheitlich bzw. beinahe einstimmig gefaßten Beschluß des Landtages betreffend die Beipackzettel der Fall. Auch dieser Beschluß geht auf ein Gesetz zurück. Deshalb ist es für uns mehr als klar, die Landesregierung daran zu erinnern, daß die Exekutive als erste Beschlüsse und Gesetze einhalten müßte. Die Gewaltenteilung ist ein wichtiges Element der Rechtsstaatlichkeit. Hier werden bestehende Gesetze - wie gesagt - nicht eingehalten. Man müßte die Landesregierung und all diejenigen, die hier ungesetzlich handeln, im Grunde genommen anzeigen. Infolgedessen ist es für uns klar, daß wir diesen Beschlußantrag unterstützen. Ich wollte nur daran erinnern, daß es hier um Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit geht!

ZENDRON (GAF-GVA): Per completare quanto è già stato detto dalla mia collega su questo punto. Alcuni anni fa il Consiglio provinciale, dopo numerosissime proposte che erano state fatte da diverse parti e moltissime proteste di cittadini che abitano nella zona intorno all'aeroporto, aveva approvato una mozione che era stata concordata tra varie forze politiche di maggioranza e minoranza per un intervento molto preciso da parte del Presidente della Giunta provinciale, sia con i contraenti militari responsabili dell'aeroporto, sia con i privati, per una riduzione dei disturbi. La Provincia si è data uno strumento legislativo, quindi ha anche lo strumento pratico per attuare quella decisione. E' quindi ancora più grave che non venga emanata questa delibera proprio pensando che si tratta di un problema per cui in precedenza non c'era uno strumento. Infatti il Presidente della Giunta ci diceva che non avevano uno strumento per arrivare effettivamente all'obiettivo, che però volevano. Adesso che c'è la possibilità di farlo si vede che l'intenzione anche allora non era stata portata avanti seriamente. Lo dobbiamo dire perché più volte abbiamo visto nelle conferenze stampa e nelle riunioni pubbliche il Presidente Durnwalder dire di aver chiesto che si riduca il traffico aereo, che ci sia una limitazione con fasce orarie, ma in realtà è chiaro che l'intenzione era solamente quella di farsi un po' di pubblicità e non di arrivare al vero risultato, perché quando c'è la possibilità di farlo non viene fatto.

Questa è la differenza. Nelle conferenze stampa e dichiarazioni pubbliche possiamo dire quello che vogliamo. Tanti lo fanno. La demagogia è una cosa molto diffusa. Però quando si tratta di vedere cosa si fa potendo fare, non vengono fatte le cose pratiche. Questo dimostra che non esiste l'intenzione di arrivare effettivamente a ridurre un impatto ambientale e acustico gravissimo per le persone che abitano a San Giacomo e in tutta la zona di Bolzano. Ci rendiamo conto che esiste una totale libertà e anche una mancanza di rispetto dei diritti dei cittadini che vanno oltre quelle che sono le necessità di esercitazioni, ad esempio, per gli elicotteri, o di movimento per il traffico privato.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

Dott. UMBERTO MONTEFIORI

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

PRESIDENTE: Ha chiesto di intervenire il consigliere Messner, ne ha facoltà.

MESSNER (SVP): Nur eine Minute! Es ist klar - wir werden diesem Beschlußantrag zustimmen -, daß Gesetze eingehalten werden müssen. Dies gilt sowohl für uns als auch für die Südtiroler Landesregierung. Wenn im Gesetz steht, daß von der Landesregierung ein Beschluß, welcher diese Materie regelt, gefaßt werden muß, dann ist dies zu tun. Ich glaube, daß es sich um eine Maßnahme handelt, die sich positiv auf die Bevölkerung auswirkt. Alle Menschen haben ein Recht darauf, eine Nacht- und Mittagsruhe zu haben. Deswegen ist es richtig, wenn die Landesregierung aufgefordert wird, endlichen diesen Beschluß zu fassen. Danke!

KURY (GAF-GVA): Nach dieser Wortmeldung möchte ich meinen Antrag auf geheime Abstimmung zurückziehen.

PRESIDENTE: Pongo in votazione la mozione: approvata con 15 voti favorevoli e 5 astensioni.

Punto 36) dell'ordine del giorno: "Designazione, su conforme proposta dei consiglieri appartenenti al gruppo linguistico italiano, di un nuovo magistrato, appartenente al gruppo linguistico italiano, per il Tribunale regionale di giustizia amministrativa - sezione autonoma di Bolzano."

Punkt 36 der Tagesordnung: "Namhaftmachung, gemäß dem Vorschlag der Abgeordneten der italienischen Sprachgruppe, eines neuen der italienischen Sprachgruppe angehörenden Richters am Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen."

I consiglieri hanno raggiunto una maggioranza di 6 voti favorevoli e 2 contrari su un nominativo. Chi vuole fare la proposta?

Ha chiesto di intervenire il collega Minniti, ne ha facoltà.

MINNITI (AN): Propongo l'avvocato Mosna Luigi.

WILLEIT (Ladins): Herr Präsident! Ich habe nicht vor, über die Kandidaten, sondern über das Gericht selber zu sprechen. Auch hier geht es um die Ernennung eines italienischen Mitgliedes des Verwaltungsgerichtes von Bozen, also eines Mitgliedes eines Organs, in dem die gesamte ladinische Minderheit vom Autonomiestatut eindeutig ausgeschlossen wird. Nicht genug damit: Dieses Sondergericht - was seine Befugnissen anbelangt, kann ich es als solches bezeichnen - beschließt und entscheidet über die Angelegenheiten der Sprachgruppen ohne die Möglichkeit der Berufung vorzusehen. Das schönste von allem ist, daß dieses Gericht auch über die ladinische Sprachgruppe entscheidet,

und zwar ohne die Anwesenheit dieser Sprachgruppe und ohne Berufungsmöglichkeit. Es handelt sich um eine der größten Diskriminierungen des Autonomiestatutes. Eine solche Diskriminierung wurde nicht einmal bei den jüngsten Änderungen, die zur Zeit im Parlament vorliegen, ins Auge gefaßt. Dies ist Grund genug - es ist auch der Grund, weshalb ich mich zu Wort gemeldet habe -, an der Abstimmung über die Wahl dieses Richters nicht teilzunehmen!

ZENDRON (GAF-GVA): Nella scelta del giudice per il gruppo linguistico italiano mi sono trovata in minoranza, ma non è per questo che la posizione dei Verdi, nella tradizione che hanno sempre avuto rispetto a questa questione, cambia. Noi non parteciperemo alla votazione di questo giudice del TAR perché, come sempre abbiamo fatto, vogliamo testimoniare con la nostra assenza dall'aula al momento del voto la nostra critica verso una normativa che rende il TAR della provincia di Bolzano un tribunale condizionato molto pesantemente dalla politica. Lo vediamo nei risultati, ma soprattutto quello che ci sembra assolutamente inammissibile è il fatto che siano i politici a scegliere i giudici. Questo, dati i rapporti di forza politica nella nostra provincia, fa sì che ci sia una coloritura molto di parte di un tribunale che dovrebbe essere a garanzia dei cittadini e quindi non essere scelto dalla politica.

Come abbiamo sempre fatto in queste occasioni, non parteciperemo al voto.

KLOTZ (UFS): Herr Präsident! Wir hatten als Landtag schon mehrmals die Aufforderung erhalten, endlich diesen Richter des Verwaltungsgerichtes zu wählen. Wir wissen, daß es verschiedene Kandidaturen gegeben hat, also daß verschiedene Rechtsanwälte Gesuche eingebracht haben. Herr Präsident! Ich ersuche Sie um eine klare Auskunft, damit ich mich entscheiden kann, in welcher Art ich mich an dieser Wahl beteilige. Ich ersuche Sie um folgende Auskunft: Ist es so, daß der Landtag nur die Person wählen kann, auf die sich die Mehrheit der italienischen Abgeordneten geeinigt hat, oder wählt der gesamte Landtag - wenn es beispielsweise zwei Vorschläge gibt - mehrheitlich einen Kandidaten aus? Ich möchte dies von seiten des Präsidenten erfahren. Wenn die Wahlmöglichkeit gegeben ist, dann sieht die Sache schon anders aus. Wenn es allerdings keine Wahlmöglichkeit gibt, dann wird auch mein Verhalten ein anderes sein!

BOLZONELLO (UNITALIA): Vorrei richiamare gli articoli 90 e 91 dello statuto che prevedono l'istituzione di un tribunale regionale di giustizia amministrativa con autonoma sezione per la provincia di Bolzano e le procedure per le elezioni dei magistrati che lo compongono che, come già detto dalla collega del gruppo Verde che mi ha preceduto, sono purtroppo di nomina politica. E' una procedura che non posso condividere, quindi anch'io non parteciperò a questo voto. Ritengo viziato da una grave forma di pregiudizio il fatto che un organo così importante discenda da una scelta di ordine politico. Non discuto, perché non è questa la sede, sul merito delle persone che hanno avanzato le

loro proposte. Sono sia in possesso dei requisiti che in grado di espletare i loro compiti, ma è una scelta di ordine politico che non condivido, anche per tutti i richiami all'appartenenza al gruppo linguistico ecc. Per questo motivo non parteciperò alla votazione.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): E' vero che ieri ci eravamo trovati per arrivare ad una designazione, però sono in corso ulteriori accertamenti per vedere l'effettiva validità dell'attestato di conoscenza della seconda lingua di uno dei candidati. Ieri pareva dato per scontato che non aveva nessun valore, mentre invece pare che, in base alla legge n. 752 possa avere un certo valore. Chiedo di soprassedere e di rinviare questa votazione.

PRESIDENTE: Nell'ultimo collegio dei capigruppo avevamo deciso a maggioranza assoluta, quindi vincolante per il Consiglio, di fare questa votazione alle ore 12 di oggi. Il Consiglio comunque può sempre cambiare le proprie decisioni votando questa richiesta, perché non posso io decidere in contrasto con quello che hanno deciso all'unanimità i capigruppo, ivi compreso il collega Ianieri.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Ho saputo adesso che quello che diceva ieri il segretario generale è vero. L'attestato non si può prendere in considerazione.

PRESIDENTE: La collega Klotz ha chiesto un chiarimento. Leggo quanto prevede la legge: "*Il Consiglio provinciale provvede su conforme proposta dei consiglieri provinciali dei rispettivi gruppi linguistici.*" Nella parte tedesca dice: "*Der Südtiroler Landtag beschließt gemäß dem Vorschlag*" ecc. Non c'è quindi dubbio che la proposta sia vincolante per il Consiglio..

Le possibilità che hanno i consiglieri sono: primo, ovviamente non partecipare al voto; secondo: possono non votare il candidato designato e quindi presenteranno una scheda bianca oppure non partecipano al voto pur restando qui seduti; terzo: l'unico nominativo ritenuto valido sarà il nome dell'avvocato Mosna. Qualsiasi altro nome non vale.

Concludo dicendo che mi sembra una norma giusta perché altrimenti, cara collega Klotz, la maggioranza di lingua tedesca potrebbe scegliersi anche il giudice italiano.

Passiamo alla votazione segreta.

(Votazione a scrutinio segreto - geheime Abstimmung)

Comunico l'esito della votazione: 23 schede consegnate, 14 voti per l'avv. Luigi Mosna, 2 voti per l'avv. Rossi Dordi e 7 schede bianche. Dichiaro nulli i due voti espressi a favore dell'avvocato Rossi Dordi, perché espressi a favore di una persona diversa da quella proposta al Consiglio in modo vinco-

lante dai consiglieri del gruppo linguistico italiano (avvocato Luigi Mosna). L'avvocato dott. Luigi Mosna è eletto nuovo magistrato del TAR.

Punto 58) dell'ordine del giorno: "Proposta di deliberazione: Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 1998."

Punkt 58 der Tagesordnung: "Beschlüßvorschlag: Berichtigung des Haushaltsvoranschlages des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1998."

Nel caso non riuscissimo a finire l'assestamento entro le ore 13, chiedo la cortesia al Consiglio di riprendere il discorso alle 17, perché prima ho un impegno importante.

Ha chiesto di intervenire la consigliera Kury, ne ha facoltà.

KURY (GAF-GVA): Ich nehme an, daß Ihre Bitte für beide Tagesordnungspunkte - sowohl für Punkt 58 als auch für Punkt 59 - gilt?

PRESIDENTE: Solo per l'assestamento e il bilancio!

KURY (GAF-GVA): Also für beide Punkte!

PRESIDENTE: Leggo la relazione.

Signore e signori consiglieri,

con la presente trasmetto Loro, per l'esame e l'approvazione, la proposta di deliberazione per l'assestamento del bilancio di previsione 1998 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, bilancio approvato dal Consiglio provinciale con deliberazione n. 12/97 del 3 dicembre 1997.

Si premette che il Consiglio provinciale con propria deliberazione n. 2/98 del 1° aprile 1998 ha approvato il conto consuntivo per l'anno finanziario 1997 che al 31 dicembre 1997 presentava un avanzo di amministrazione effettivo di lire 1.098.569.389 ed un avanzo di cassa di lire 1.479.496.171.

Nel bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 approvato dal Consiglio provinciale fra le entrate è stato iscritto un presunto avanzo di amministrazione di lire 1.300.000.000 e un presunto avanzo di cassa di lire 1.550.000.000. Dal conto consuntivo approvato risulta quindi alla fine dell'esercizio finanziario 1997 una differenza di lire 201.430.611 tra l'avanzo di amministrazione effettivo e quello presunto iscritto nel bilancio di previsione e una differenza di lire 70.503.829 tra l'avanzo di cassa effettivo e quello presunto iscritto nel bilancio di previsione.

Questo risultato del conto consuntivo 1997 rende necessario un assestamento del bilancio di previsione 1998 con una riduzione dell'avanzo di amministrazione per un importo di lire 201.430.611 (in conto competenza) e del fondo cassa per un importo di lire

70.503.829 (in conto cassa), un aumento dell'assegnazione a carico del bilancio provinciale per un importo di lire 350.000.000 (sia in termini di competenza che di cassa); di conseguenza devono essere apportate delle variazioni anche ai capitoli di spesa.

Come risulta dalle illustrazioni che seguono, le variazioni proposte riguardano soprattutto spese obbligatorie ovvero spese correnti e derivano da fatti che esulano dalla sfera decisionale dell'Ufficio di Presidenza.

ENTRATE

Per quanto riguarda le entrate, gli importi iscritti nel bilancio di competenza e di cassa, la cui entità era stata soltanto presunta, vengono adeguati al risultato effettivo del conto consuntivo 1997. Di conseguenza l'avanzo di amministrazione presunto pari a lire 1.300.000.000 iscritto nel bilancio di competenza viene ridotto di lire 201.430.611 ed è pertanto pari a lire 1.098.569.389, mentre nel bilancio di cassa l'importo preventivato di lire 1.550.000.000 viene diminuito a lire 1.479.496.171, con una riduzione quindi di lire 70.503.829.

Ai fini del pareggio e del finanziamento dei lavori di pulizia nel palazzo sede del Consiglio provinciale a partire dal 1° agosto 1998 lo stanziamento del capitolo 2 "Assegnazione a carico del bilancio provinciale" viene aumentato di lire 350.000.000 sia in termini di competenza che di cassa.

USCITE

Capitolo 1: "Indennità di carica spettante al/alla Presidente, al/alla Vicepresidente e ai Segretari questori/alle Segretarie questrici"

Lo stanziamento di questo capitolo deve essere aumentato di lire 9.388.842 sia in termini di competenza che di cassa, poiché con decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 550 del 30 gennaio 1998 è stato rideterminato, per il mese di dicembre 1997 e per l'anno 1998, l'ammontare dell'indennità di carica dei consiglieri regionali, sulla base della quale viene calcolata l'indennità di carica del/della Presidente del Consiglio provinciale, del/della Vicepresidente e dei Segretari questori/delle Segretarie questrici.

Capitolo 4: "Indennità e rimborso spese per viaggi di servizio del/la Presidente del Consiglio e dei/delle Consiglieri/e provinciali"

Lo stanziamento di questo capitolo viene ridotto di lire 40.000.000 sia in termini di competenza che di cassa a causa della necessità di reperire i mezzi finanziari necessari per il pagamento degli arretrati (dal 1° gennaio 1996 al 30 settembre 1998) e i versamenti correnti (dal mese di ottobre 1998) del contributo di solidarietà di cui alla circolare I.N.P.D.A.P. 31 luglio 1998, n. 42; il suddetto importo sarà iscritto nel capitolo di spesa 22 "Contributi previdenziali e assistenziali per il personale del Consiglio provinciale".

Capitolo 6: "Spese e contributi per convegni ed altre iniziative del Consiglio provinciale inerenti a relazioni pubbliche in Italia e all'estero"

Lo stanziamento di questo capitolo viene aumentato di lire 20.000.000 in termini di competenza e di lire 40.000.000 in termini di cassa per poter far fronte alle spese derivanti dall'organizzazione della seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia

autonoma di Bolzano, della Provincia autonoma di Trento e del Land Tirolo (lire 31.780.443).

Capitolo 9: "Fondo a disposizione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale per contributi e sussidi straordinari e spese riservate di rappresentanza"

Lo stanziamento di questo capitolo deve essere aumentato, in termini di cassa, di lire 611.670, poichè con la cassa dell'esercizio 1998 sono stati effettuati pagamenti per il suddetto importo rientranti nella competenza dell'esercizio finanziario 1997. Aumentando lo stanziamento di cassa dell'importo citato viene ristabilito il pareggio fra bilancio di competenza e di cassa.

Capitolo 10: "Spese per la promozione della conoscenza dell'attività del Consiglio provinciale"

Lo stanziamento di questo capitolo viene aumentato di lire 10.000.000 in termini di competenza e di lire 13.000.000 in termini di cassa, dato che la maggior parte (più del 90%) dei mezzi disponibili sul capitolo è già stata utilizzata.

Capitolo 11: "Compenso e rimborso spese viaggio per i rappresentanti del Consiglio provinciale nella Commissione dei 6 e dei 12"

Lo stanziamento di questo capitolo viene aumentato di lire 10.000.000 sia in termini di competenza che in termini di cassa, poichè in base alle spese già effettuate per il rimborso delle spese di viaggio a favore del rappresentante del Consiglio provinciale nella Commissione dei 6 e dei 12, dott. Giancarlo Bognini, detto aumento sembra essere necessario. Evidentemente ciò dipende dalle convocazioni più frequenti delle commissioni citate e dal fatto che il dott. Bognini ricopre la carica di presidente delle stesse. Dato che il Consiglio provinciale non può sapere se questa attività intensa delle commissioni perdurerà anche nel 4° trimestre del 1998, è necessario calcolare per precauzione le spese finora sostenute mensilmente su base annuale, tanto più che si tratta di spese obbligatorie.

D'altro canto anche l'introduzione dell'IRAP (Imposta regionale sulle attività produttive) ha provocato un aumento delle spese di questo capitolo.

Capitolo 13: "Spese per l'attività del comitato provinciale per i servizi radiotelevisivi"

Si tratta di un capitolo di spesa introdotto ex novo che viene dotato di lire 25.000.000 sia in termini di competenza che di cassa. Questi mezzi vengono stanziati in base al programma di attività e del relativo preventivo di spesa per l'anno 1998 presentato dal presidente del comitato provinciale per i servizi radiotelevisivi, allegati al presente assestamento del bilancio di previsione 1998 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Capitolo 16: "Compenso spettante al/alla presidente del Comitato provinciale per i servizi radiotelevisivi"

Lo stanziamento di questo capitolo viene aumentato di lire 5.000.000 sia in termini di competenza che di cassa, poichè sono aumentate le spese di viaggio e di missione a causa dell'incremento dell'attività del comitato che il Consiglio provinciale è tenuto a rifondere.

Capitolo 17: "Compensi a componenti esterni ed esperti di commissioni, consulte e comitati istituiti presso il Consiglio provinciale"

Lo stanziamento di questo capitolo viene ridotto di lire 10.000.000 sia in termini di competenza che in termini di cassa. Come già avvenuto per il capitolo di spesa 4, la riduzione è dovuta alla necessità di mettere a disposizione i mezzi necessari per il pagamento degli arretrati e per i versamenti correnti del contributo di solidarietà e quindi poter aumentare la dotazione del capitolo di spesa 22 "Contributi previdenziali e assistenziali per il personale del Consiglio provinciale".

Capitolo 19: "Fondo di riserva del bilancio di cassa"

Il fondo di riserva del bilancio di cassa viene ridotto di lire 3.946.170. Questo importo corrisponde alla differenza tra le maggiori entrate (lire 379.496.171) e il saldo tra le spese su alcuni capitoli maggiori, su altri invece minori previste da questo assestamento del bilancio di previsione.

Capitolo 22: "Contributi previdenziali e assistenziali per il personale del Consiglio provinciale"

Lo stanziamento di questo capitolo deve essere aumentato di lire 215.000.000 sia in termini di competenza che in termini di cassa. Si tratta - come ho già avuto modo di illustrare a riguardo della riduzione della dotazione dei capitoli 4 e 17 - del pagamento degli arretrati (dal 1° gennaio 1996 al 30 settembre 1998) e dei versamenti correnti (dall'ottobre 1998) del contributo di solidarietà di cui alla circolare dell'I.N.P.D.A.P. 31 luglio 1998, n. 42.

Capitolo 24: "Provvidenze a favore del personale del Consiglio provinciale e contributo alla mensa"

Lo stanziamento di questo capitolo deve essere aumentato di lire 3.000.000 sia in termini di competenza che di cassa. L'aumento è da ricondurre al decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626, articolo 55 e alla deliberazione dell'ufficio di presidenza del 10 luglio 1996, n. 16/96, che prevede che il Consiglio provinciale si accoli le spese per l'acquisto di occhiali da vista da parte dei dipendenti del Consiglio provinciale, qualora detti occhiali siano stati prescritti in occasione della visita medica di controllo effettuata ai sensi dell'articolo 55 del citato decreto legislativo.

Capitolo 27: "Anticipazione al personale cessato dal servizio dell'indennità premio di servizio a carico dell'INPDAP"

Lo stanziamento di questo capitolo viene ridotto di lire 50.000.000 sia in termini di competenza che di cassa per lo stesso motivo per il quale è stata effettuata la riduzione sui capitoli di spesa 4 e 17, vale a dire per poter garantire il pagamento del contributo di solidarietà tramite l'aumento della dotazione del capitolo di spesa 22 "Contributi previdenziali e assistenziali per il personale del Consiglio provinciale".

Capitolo 30: "Arredamento uffici"

Lo stanziamento di questo capitolo deve essere aumentato, in termini di cassa, di lire 10.261.282, poiché con la cassa dell'esercizio 1998 sono stati effettuati pagamenti per il suddetto importo rientranti nella competenza dell'esercizio finanziario 1997. Aumen-

tando lo stanziamento di cassa dell'importo citato viene ristabilito il pareggio fra bilancio di competenza e di cassa.

Capitolo 31: "Acquisto e manutenzione (riparazione e assistenza) di macchine per ufficio (computer, stampanti, macchine da scrivere ecc.), mezzi audiovisivi, macchine tipografiche, fotocopiatrici, della centrale telefonica nonché dei relativi accessori"

Lo stanziamento di questo capitolo deve essere aumentato, in termini di cassa, di lire 70.000.000, poiché con la cassa dell'esercizio 1998 sono stati effettuati pagamenti per il suddetto importo rientranti nella competenza dell'esercizio finanziario 1997. Aumentando lo stanziamento di cassa dell'importo citato viene ristabilito il pareggio fra bilancio di competenza e di cassa.

Capitolo 32: "Spese per il funzionamento degli uffici: materiale di cancelleria, telefono, illuminazione, consumo acqua, rifiuti, posta, giornali e riviste, libri e altre fonti d'informazione, inserzioni, trasporto e spostamento arredi, materiale di consumo per apparecchiature in dotazione e altre spese minute"

Lo stanziamento di questo capitolo viene ridotto di lire 70.000.000 in termini di competenza e di lire 50.000.000 in termini di cassa per lo stesso motivo per il quale è stata effettuata la riduzione sui capitoli di spesa 4, 17 e 27, vale a dire per poter garantire il pagamento del contributo di solidarietà tramite l'aumento della dotazione del capitolo di spesa 22 "Contributi previdenziali e assistenziali per il personale del Consiglio provinciale".

Capitolo 33: "Manutenzione (carburante, assicurazione, pedaggi, riparazioni) del parco macchine, nonché eventuali acquisti"

Lo stanziamento di questo capitolo deve essere aumentato di lire 3.000.000 in termini di cassa poiché con la cassa dell'esercizio 1998 sono stati effettuati pagamenti per il suddetto importo rientranti nella competenza dell'esercizio finanziario 1997. Aumentando lo stanziamento di cassa dell'importo citato viene ristabilito il pareggio fra bilancio di competenza e di cassa.

Capitolo 35: "Consumo energia elettrica, pulizia, consumo acqua, telefoni ed altre spese analoghe relative a immobili o locali comunque utilizzati dal Consiglio provinciale"

Lo stanziamento di questo capitolo viene aumentato di lire 80.000.000 sia in termini di competenza che di cassa. Questi mezzi devono essere messi a disposizione dato che a partire dal 1° agosto 1998 l'amministrazione del Consiglio provinciale ha dovuto accollarsi le spese per la pulizia del palazzo sede del Consiglio provinciale, fatto, questo, originariamente non previsto. Fino alla citata data la pulizia del palazzo era stata effettuata dal personale di pulizia dell'amministrazione provinciale.

Capitolo 36: "Manutenzione degli immobili e relativi impianti a disposizione del Consiglio provinciale"

Lo stanziamento di questo capitolo viene ridotto di lire 80.000.000 sia in termini di competenza che di cassa per lo stesso motivo per il quale è stata effettuata la riduzione sui capitoli di spesa 4, 17, 27 e 32, vale a dire per poter garantire il pagamento del contributo di solidarietà tramite l'aumento della dotazione del capitolo di spesa 22

22 "Contributi previdenziali e assistenziali per il personale del Consiglio provinciale".

Capitolo 41: "Pareri legali e consulenze, assistenza legale nonché incarichi a liberi professionisti"

Lo stanziamento di questo capitolo viene aumentato di lire 5.000.000 in termini di competenza e di lire 13.000.000 in termini di cassa. L'aumento è dovuto all'introduzione dell'IRAP (Imposta regionale sulle attività produttive) che ha causato un aumento delle spese su questo capitolo.

Capitolo 44: "Fondo di riserva per nuove e maggiori spese"

Il fondo di riserva viene aumentato di lire 15.180.547 sia in termini di competenza che di cassa. Detto importo corrisponde alla differenza tra le maggiori entrate (lire 248.569.389) e il saldo tra le spese su alcuni capitoli maggiori, su altri invece minori previste da questo assestamento del bilancio di previsione.

Capitolo 45: "Versamento ritenute fiscali"

Lo stanziamento di questo capitolo viene aumentato di lire 100.000.000 sia in termini di competenza che di cassa. Ciò è necessario poiché a partire dal 1° gennaio 1998 sono state introdotte nuove aliquote IRPEF e le fasce di reddito IRPEF ridotte da 7 a 5.

Poiché si tratta di un capitolo delle contabilità speciali, anche lo stanziamento del capitolo di entrata 10 "Ritenute fiscali" deve essere aumentato dello stesso importo sia in termini di competenza che di cassa.

Invito infine le signore consigliere e i signori consiglieri a voler approvare l'allegata bozza di deliberazione sull'assestamento del bilancio di previsione 1998 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano incluse le relative tabelle e l'allegato programma di attività con relativo preventivo di spesa del comitato provinciale per i servizi radiotelevisivi.

Sehr geehrte Damen und Herren Abgeordnete,
anbei übermittle ich Ihnen zur Überprüfung und Genehmigung den Beschlußvorschlag für die Berichtigung des Haushaltsvoranschlages des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1998, der vom Landtag am 3. Dezember 1997 mit Beschluß Nr.12/97 genehmigt worden war.

Ich schicke voraus, daß der Landtag mit Beschluß Nr. 2/98 vom 1. April 1998 die Abschlußrechnung für das Finanzjahr 1997 genehmigt hat, die zum 31.12.1997 einen effektiven Verwaltungsüberschuß in der Höhe von 1.098.569.389 Lire und einen Kassaüberschuß von 1.479.496.171 Lire aufwies.

In dem vom Landtag genehmigten Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1998 war auf der Einnahmeseite ein voraussichtlicher Verwaltungsüberschuß von 1.300.000.000 Lire und ein voraussichtlicher Kassaüberschuß von 1.550.000.000 Lire eingeschrieben worden. Die genehmigte Abschlußrechnung hat somit bei Abschluß des Haushaltsjahres 1997 einen Verwaltungsüberschuß ausgewiesen, der um 201.430.611 Lire, und einen Kassaüberschuß, der um

70.503.829 Lire niedriger war, als der jeweilige im Haushaltsvoranschlag angenommene Betrag.

Aufgrund des soeben dargelegten Ergebnisses der Abschlußrechnung 1997 muß eine Berichtigung des Haushaltsvoranschlages für das Finanzjahr 1998 vorgenommen werden, mit welchem zum einen die Reduzierung des Verwaltungsüberschusses um 201.430.611 Lire (Kompetenzgebarung) und des Kassenstandes um 70.503.829 Lire (Kassagebarung) und die Zunahme der Zuweisung zu Lasten des Landeshaushaltes im Ausmaß von 350.000.000 Lire (Kompetenz- und Kassagebarung) ausgewiesen wird, und zum anderen auch gewisse Änderungen an der Ausgabenseite vorgenommen werden.

Wie Sie den folgenden Erläuterungen entnehmen können, betreffen die im Ausgabenteil vorgeschlagenen Änderungen größtenteils Pflichtausgaben bzw. laufende Ausgaben und sind die Folge von Gegebenheiten, die außerhalb des Ermessensspielraumes des Präsidiums liegen.

EINNAHMEN

Auf der Einnahmenseite werden die im Voranschlag in der Kompetenz- und Kassagebarung angegebenen Beträge, die auf Annahmen beruhten, mit dem tatsächlichen Ergebnis der Abschlußrechnung 1997 in Einklang gebracht. In diesem Sinn wird in der Kompetenz der veranschlagte Verwaltungsüberschuß von 1.300.000.000 Lire um 201.430.611 Lire auf nunmehr 1.098.569.389 Lire reduziert, während in der Kasse der veranschlagte Betrag von 1.550.000.000 Lire um 70.503.829 Lire auf nunmehr 1.479.496.171 Lire reduziert wird.

Im Ausgleich dazu und zwecks Finanzierung der Reinigungsarbeiten im Landtagsgebäude ab 1. August 1998 wird der Ansatz des Kapitels 2 "Zuweisung zu Lasten des Landeshaushaltes" sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um den Betrag von 350.000.000 Lire erhöht.

AUSGABEN

Kapitel 1: "Dem/der Präsidenten/in, dem/der Vizepräsidenten/in und den Präsidialsekretären zustehende Amtsentschädigung".

Der Ansatz dieses Kapitels muß sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um den Betrag von 9.388.842 Lire erhöht werden. Diese Notwendigkeit ergibt sich, da mit Dekret des Regionalratspräsidenten Nr. 550 vom 30. Jänner 1998 das Ausmaß der Aufwandsentschädigung für Regionalratsabgeordnete, das die Grundlage für die Berechnung der Amtsentschädigung des/der Landtagspräsidenten, des/der Vizepräsidenten/in und der Präsidialsekretäre darstellt, für den Monat Dezember 1997 und das Jahr 1998 neu festgelegt worden ist.

Kapitel 4: "Entschädigung und Rückvergütung der Reisespesen für Dienstreisen des/der Landtagspräsidenten/in und der Landtagsabgeordneten"

Der Ansatz dieses Kapitels wird sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um 40.000.000 Lire verringert. Grund dafür ist die Tatsache, daß für die Nachzahlung (vom 1. Jänner 1996 bis zum 30. September 1998) und die laufende Zahlung (ab Oktober 1998)

des Solidarbeitrages, gemäß Rundschreiben des I.N.P.D.A.P. vom 31. Juli 1998, Nr. 42, die nötigen finanziellen Mittel zur Verfügung gestellt werden müssen, um das Ausgabenkapitel 22 "Fürsorge- und Versicherungsabgaben für das Personal des Landtages" dementsprechend aufstocken zu können.

Kapitel 6: "Ausgaben und Beiträge für Tagungen und andere Initiativen des Südtiroler Landtages im Rahmen von öffentlichen Kontakten im In- und Ausland"

Der Ansatz dieses Kapitels wird in der Kompetenz um 20.000.000 und in der Kassa um 40.000.000 Lire erhöht. Erforderlich ist diese Aufstockung aufgrund der Ausgaben, die in Zusammenhang mit dem Dreier-Landtag angefallen sind (31.780.443 Lire).

Kapitel 9: "Fonds zur Verfügung des Landtagspräsidiums für außerordentliche Unterstützungsbeiträge und Sonderausgaben für Repräsentationszwecke"

Der Ansatz dieses Kapitels muß in der Kassa um 611.670 Lire erhöht werden, da mit der Kassa des Haushaltes 1998 Zahlungen im gleichen Ausmaß getätigt worden sind, die noch in die Kompetenz 1997 fallen. Durch die Erhöhung des Kassaansatzes um den erwähnten Betrag wird auf dem erhöhten Kapitel der Ausgleich zwischen Kompetenz- und Kassagebarung hergestellt.

Kapitel 10: "Ausgaben zur Förderung der Kenntnisse über die Tätigkeit des Südtiroler Landtages"

Der Ansatz dieses Kapitels wird in der Kompetenz um 10.000.000 und in der Kassa um 13.000.000 Lire erhöht, da der Großteil (mehr als 90 %) der auf diesem Kapitel verfügbaren finanziellen Mittel bereits beansprucht wurde.

Kapitel 11: "Aufwandsentschädigung und Vergütung der Reisespesen für die vom Landtag bestellten Mitglieder der 6er und 12er Kommission".

Der Ansatz dieses Kapitels wird sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um 10.000.000 Lire erhöht. Diese Erhöhung ist einerseits aufgrund der bisher bereits getätigten Ausgaben für die Rückvergütung der Reisespesen für das vom Landtag bestellte Mitglied der 6er und 12er Kommission Dr. Giancarlo Bolognini notwendig. Offensichtlich haben diese gegenüber vergangenen Jahren höheren Reisespesen mit der intensiveren Sitzungstätigkeit der obgenannten Kommissionen und mit dem von Dr. Bolognini bekleideten Amt eines Vorsitzenden derselben zu tun. Nachdem der Landtag über keine Informationen darüber verfügt, ob diese rege Sitzungstätigkeit auch im 4. Trimester anhalten wird, müssen als Vorsichtsmaßnahme, zumal es sich um Pflichtausgaben handelt, die bisher monatlich getätigten Ausgaben auf Jahresbasis hochgerechnet werden.

Andererseits hat auch die Einführung der IRAP (Regionale Wertschöpfungssteuer) eine Zunahme der Ausgaben dieses Kapitels bedingt.

Kapitel 13: "Ausgaben für die Tätigkeit des Landesbeirates für Rundfunkwesen".

Es handelt sich in diesem Fall um ein neues Ausgabenkapitel, das sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa mit 25.000.000 do-

tiert wird. Die Bereitstellung dieser finanziellen Mittel erfolgt aufgrund des Tätigkeitsplanes und des entsprechenden Kostenvoranschlages für das Jahr 1998, die vom Vorsitzenden des Landesbeirates für Rundfunkwesen dem Landtagspräsidenten unterbreitet wurden und der vorliegenden Berichtigung des Haushaltsvoranschlages des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1998 im Anhang beigelegt sind.

Kapitel 16: "Dem/der Präsidenten/in des Landesbeirates für Rundfunkwesen zustehende Vergütung".

Der Ansatz dieses Kapitels wird sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um 5.000.000 Lire erhöht, zumal die Ausgaben für die Rückvergütung der Außendienste, durch die intensivere Tätigkeit des Landesbeirates für Rundfunkwesen, in erhöhtem Ausmaß angefallen sind.

Kapitel 17: "Entschädigungen an externe Mitglieder und Fachleute der beim Landtag eingesetzten Kommissionen, Beiräte und Komitees".

Der Ansatz dieses Kapitels wird sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um 10.000.000 Lire verringert. Grund dafür ist, wie bereits für die Kürzung der Ansätze des Ausgabenkapitels Nr. 4, die Tatsache, daß für die Nachzahlung und die laufende Zahlung des Solidarbeitrages die erforderlichen finanziellen Mittel zur Verfügung gestellt werden müssen, um das Ausgabenkapitel 22 "Fürsorge- und Versicherungsabgaben für das Personal des Landtages" dementsprechend aufstocken zu können.

Kapitel 19: "Reservefonds des Kassahaushaltes".

Der Reservefonds des Kassahaushaltes wird um 3.946.170 Lire gesenkt. Dieser Betrag entspricht der Differenz zwischen den höheren Einnahmen (379.496.171 Lire) und dem Saldo zwischen den auf einigen Kapiteln höheren, auf anderen Kapiteln niedrigeren Ausgaben, die in diesem Nachtragshaushalt vorgesehen sind.

Kapitel 22: "Fürsorge- und Versicherungsabgaben für das Personal des Landtages"

Der Ansatz dieses Kapitels muß sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um 215.000.000 Lire erhöht werden. Es handelt sich hier, wie bereits im Zusammenhang mit der Reduzierung der Ansätze der Kapitel 4 und 17 angesprochen, um die Nachzahlung (vom 1. Jänner 1996 bis 30. September 1998) und die laufende Zahlung (ab Oktober 1998) des Solidarbeitrages, gemäß Rundschreiben des I.N.P.D.A.P. vom 31. Juli 1998, Nr. 42.

Kapitel 24: "Fürsorgemaßnahmen für das Personal des Landtages und Beitrag an die Mensa"

Der Ansatz dieses Kapitels muß sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um 3.000.000 Lire erhöht werden. Die genannte Erhöhung ist zurückzuführen auf das Legislativdekret vom 19. September 1994, Nr. 626, Artikel 55 und auf den Präsidiumsbeschuß vom 10. Juli 1996, Nr. 16/96, der vorsieht, daß der Landtag die Kosten für die Sichtbrillen der Bediensteten des Südtiroler Landtages übernimmt, sofern das Tragen dieser Brillen im Rahmen einer ärztlichen Kontrollvisite gemäß Art. 55 des genannten Legislativdekretes verordnet wurde.

Kapitel 27: "Vorstreckung der INPDAP - Abfertigung an die Be-
diensteten bei deren Dienstaustritt".

Der Ansatz dieses Kapitels wird sowohl in der Kompetenz als auch
in der Kassa um 50.000.000 Lire verringert. Grund dafür ist, wie
bereits für die Kürzung der Ansätze der Ausgabenkapitel 4 und 17,
die Einbezahlung des Solidarbeitrages und die Aufstockung des
Ansätze des Ausgabenkapitels 22 "Fürsorge- und Versiche-
rungsabgaben für das Personal des Landtages".

Kapitel 30: "Büroeinrichtung".

Der Ansatz dieses Kapitels muß in der Kassa um 10.261.282 Lire
erhöht werden, da mit der Kassa des Haushaltes 1998 Zahlungen
im gleichen Ausmaß getätigt worden sind, die noch in die Kompe-
tenz 1997 fallen. Durch die Erhöhung des Kassaansatzes um den
erwähnten Betrag wird auf dem erhöhten Kapitel der Ausgleich
zwischen Kompetenz- und Kassagebarung hergestellt.

Kapitel 31: "Ankauf und Wartung (Reparatur u. Kundendienst) von
Büromaschinen (Computer, Drucker, Schreibmaschinen u.s.w),
audiovisuellen Mitteln, Druck- und Fotokopiergeräten, der Telefon-
zentrale und des entsprechenden Zubehörs"

Der Ansatz dieses Kapitels muß in der Kassa um 70.000.000 Lire
erhöht werden, da mit der Kassa des Haushaltes 1998 Zahlungen
im gleichen Ausmaß getätigt worden sind, die noch in die Kompe-
tenz 1997 fallen. Durch die Erhöhung des Kassaansatzes um den
erwähnten Betrag wird auf dem erhöhten Kapitel der Ausgleich
zwischen Kompetenz- und Kassagebarung hergestellt.

Kapitel 32: "Ausgaben für die Arbeitsabwicklung der Ämter: Büro-
material, Telefongebühren, Beleuchtung, Wasserverbrauch, Müll-
abfuhr, Post, Zeitungen und Zeitschriften, Bücher und andere In-
formationsquellen, Inserate, Transport und Verstellung von Einrich-
tungsgegenständen, Verbrauchsmaterial und andere kleinere Aus-
gaben".

Der Ansatz dieses Kapitels wird in der Kompetenz um 70.000.000
Lire und in der Kassa um 50.000.000 Lire verringert. Grund dafür
ist, wie bereits für die Kürzung der Ansätze der Ausgabenkapitel 4,
17 und 27, die Einbezahlung des Solidarbeitrages und die Aufsto-
ckung des Ansätze des Ausgabenkapitels 22 "Fürsorge- und Versi-
cherungsabgaben für das Personal des Landtages".

Kapitel 33: "Instandhaltung (Treibstoff, Versicherung, Autobahnge-
bühren, Reparaturen) des Fuhrparks sowie allfällige Neuanschaf-
fungen"

Der Ansatz dieses Kapitels muß in der Kassa um 3.000.000 Lire
erhöht werden, da mit der Kassa des Haushaltes 1998 Zahlungen
im gleichen Ausmaß getätigt worden sind, die noch in die Kompe-
tenz 1997 fallen. Durch die Erhöhung des Kassaansatzes um den
erwähnten Betrag wird auf dem erhöhten Kapitel der Ausgleich
zwischen Kompetenz- und Kassagebarung hergestellt.

Kapitel 35: "Stromverbrauch, Reinigung, Wasserverbrauch, Tele-
fongebühren und andere artverwandte Ausgaben bezüglich der
Gebäude oder Räumlichkeiten, die vom Landtag verwendet wer-
den"

Der Ansatz dieses Kapitels wird sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassa um 80.000.000 Lire erhöht. Die Bereitstellung dieser finanziellen Mittel erfolgt aufgrund der seit 1. August 1988 anfallenden und nicht programmierten Spesen für die Reinigung des Landtagsgebäudes. Bis zu diesem Zeitpunkt wurden die Reinigungsarbeiten im Landtagsgebäude durch entsprechendes Personal der Südtiroler Landesverwaltung vorgenommen.

Kapitel 36: "Instandhaltung der Liegenschaften und entsprechenden Anlagen in Benutzung des Landtages".

Der Ansatz dieses Kapitels wird in der Kompetenz und in der Kassa um 80.000.000 Lire verringert. Grund dafür ist, wie bereits für die Kürzung der Ansätze der Ausgabenkapitel 4, 17, 27 und 32, die Einbezahlung des Solidarbeitrages und die Aufstockung des Ansätze des Ausgabenkapitels 22 "Fürsorge- und Versicherungsabgaben für das Personal des Landtages".

Kapitel 41: "Rechtsberatung, Rechtsbeistand sowie Aufträge an Freiberufler".

Der Ansatz dieses Kapitels wird in der Kompetenz um 5.000.000 Lire und in der Kassa um 13.000.000 Lire erhöht. Diese Erhöhung ist auf die Einführung der IRAP (Regionale Wertschöpfungssteuer) zurückzuführen, die eine Zunahme der Ausgaben dieses Kapitels bedingt hat.

Kapitel 44: "Reservefonds für neue oder höhere Ausgaben".

Der Ansatz des Reservefonds wird in der Kompetenz und in der Kassa um 15.180.547 erhöht. Dieser Betrag entspricht der Differenz zwischen den höheren Einnahmen (248.569.389 Lire) und dem Saldo zwischen den auf einigen Kapiteln höheren, auf anderen Kapiteln niedrigeren Ausgaben, die in diesem Nachtragshaushalt vorgesehen sind.

Kapitel 45: "Einzahlung der Steuerabzüge"

Der Ansatz dieses Kapitels wird in der Kompetenz und in der Kassa um 100.000.000 erhöht. Diese Aufstockung erweist sich als notwendig, da mit Beginn des Jahres 1998 neue Einkommenssteuersätze zur Anwendung gelangt sind und die Einkommensteuerklassen von 7 auf 5 reduziert wurden.

Nachdem es sich um ein Kapitel der Sonderbuchführung handelt, wird im Gegenzug dazu der Ansatz des Einnahmenkapitels "Steuerabzüge" (Kapitel Nr. 10) um denselben Betrag in der Kompetenz und in der Kassa erhöht.

Ich ersuche abschließend die Damen und Herren Abgeordneten, die beiliegende vom Präsidium vorgelegte Beschlußvorlage betreffend die Berichtigung des Haushaltsvoranschlages des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1998 einschließlich der beigelegten Tabellen und den im Anhang beigelegten Tätigkeitsplan und entsprechenden Kostenvoranschlag des Landesbeirates für Rundfunkwesen zu genehmigen.

Leggo la delibera:

Delibera n. 04/98

Vista la propria deliberazione n. 12/1997, con la quale è stato approvato il bilancio di previsione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 1998;
vista la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 22/98 del 09.09.1998, con la quale è stato approvato il progetto di assestamento del bilancio di previsione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, per l'anno finanziario 1998 secondo l'allegata tabella;
visto l'articolo 18 comma 1, lettera c, del regolamento interno;
visti gli articoli 21 e 26 della L.P. 26.4.1980, n. 8 e successive modifiche ed integrazioni;
ritenuto di approvare la proposta di assestamento del bilancio presentato dall'Ufficio di Presidenza;
tutto ciò premesso,

IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
delibera

nella seduta del 08.10.98

1. di approvare l'allegata tabella relativa all'assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 del Consiglio provinciale con le seguenti risultanze finali:

Assestamento delle entrate
competenza+ 248.569.389 lire
cassa+ 379.496.171 lire

Assestamento delle uscite
competenza+ 248.569.389 lire
cassa+ 379.496.171 lire

2. di prendere atto che pertanto il bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 comprende i seguenti totali generali (contabilità speciali comprese):

totale generale delle entrate
competenza 10.370.569.389 lire
cassa 10.751.496.171 lire
totale generale delle uscite
competenza 10.370.569.389 lire
cassa 10.751.496.171 lire

Nach Einsichtnahme in den eigenen Beschluß Nr. 12/1997, mit welchem der Haushaltsvoranschlag des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1998 genehmigt worden ist;
nach Einsichtnahme in den Präsidiumsbeschluß Nr. 22/98 vom 09.09.1998, mit welchem der Entwurf der Berichtigung des Haushaltsvoranschlages des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1998 gemäß beiliegender Tabelle genehmigt worden ist;
nach Einsichtnahme in Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe c) der Geschäftsordnung;
nach Einsichtnahme in die Art. 21 und 26 des L.G. vom 26.04.1980, Nr. 8 in geltender Fassung;
auf die Erwägung hin, den vom Landtagspräsidium vorgelegten Entwurf der Haushaltsberichtigung zu genehmigen;
dies vorausgeschickt,

beschließt

DER SÜDTIROLER LANDTAG

in der Sitzung vom 08.10.98

1. die Berichtigung des Haushaltsvoranschlages des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1998 gemäß beiliegender Tabelle und mit folgendem Endergebnis zu genehmigen:

Berichtigung der Einnahmen

Kompetenz+ 248.569.389

Kassa+ 379.496.171

Berichtigung der Ausgaben

Kompetenz+ 248.569.389

Kassa+ 379.496.171

2. festzuhalten, daß der Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1998 damit folgende Gesamtbeträge (einschließlich Sonderbuchhaltungen) aufweist:

Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen

Kompetenz 10.370.569.389 Lire

Kassa 10.751.496.171 Lire

Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben

Kompetenz 10.370.569.389 Lire

Kassa 10.751.496.171 Lire

Ha chiesto di intervenire la dottoressa Kury, ne ha facoltà.

KURY (GAF-GVA): Herr Präsident! Ganz kurz einige Fragen! Kapitel 1 wurde erhöht. Das haben Sie gerade vorgelesen. Es geht dabei um die Ausgabe für die dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und den Präsidialsekretären zustehende Amtsentschädigung, weil - wie wir ja alle wissen - aufgrund der Erhöhung der Entschädigungen für die Abgeordneten im Parlament auch die Entschädigungen für die Südtiroler Abgeordneten bzw. für die Regionalratsabgeordneten gestiegen sind. Zumal hier vor allem auch der Präsident, der Vizepräsident und die Präsidialsekretäre betroffen sind, stimme ich gegen diese Erhöhung, weil vor allem ein Präsidialsekretär damit beschäftigt ist, sämtliche Vereine und Verbände zu fragen, ob sie in Südtirol nicht eine Bürgerwehr aufstellen möchten, anstatt seiner Arbeit nachzukommen. Es ist - gelinde gesagt - skandalös. Rückblickend auf die letzten fünf Jahre muß ich jetzt wirklich feststellen, daß die Besetzung des Präsidiums mit vier SVP-Mitgliedern wirklich keine gute Sache ist. Ich hoffe bereits jetzt, daß auch die SVP aus dieser Wahl ihre Schlüsse gezogen und gelernt hat, daß sich das Präsidium nicht darauf beschränken kann - jetzt kommt gerade Herr Berger -, in der Bar Wahlkampf zu betreiben. Zwischendurch sollten sie doch hier sitzen und ihre Tätigkeit wahrnehmen, für die sie ja bezahlt werden. Stimmt das, Herr Berger? Da sind wir sicherlich völlig einer Meinung! Dies zum ersten. Ich stimme also gegen Kapitel 1. Ich möchte noch einmal dagegen protestieren, daß vor allem ein Präsidialsekretär seiner Aufgabe wirklich nicht nachgekommen ist. Daß er nun auch noch eine erhöhte Entschädigung beziehen soll, kann ich sicherlich nicht mitverantworten. Ich ersuche den Präsidenten, den Herrn, der immer abwesend ist, davon zu benachrichtigen, daß im Landtag während seiner Abwesenheit von ihm die Rede war.

Zweitens. Kapitel 4 ist zwar eine Verminderung des Ansatzes vorgesehen, aber hier geht es um die Dienstreisen des/der Landtagspräsidenten/tin und der Landtagsabgeordneten. Ich möchte nur darauf hinweisen, daß es in den letzten fünf Jahren mit den Dienstreisen der Landtagsabgeordneten nicht sehr weit her war. Jedenfalls hatte ich in den gesamten fünf Jahren nie die Gelegenheit, an einer Dienstreise teilzunehmen, weil man mich bewußt von den Gesetzgebungskommissionen ausgeschlossen hatte. Als Landtagsabgeordnete hätte ich mich eigentlich ganz gerne da und dort umgesehen, wie man bestimmte Maßnahmen in anderen Ländern, Provinzen und Regionen trifft. Aber diese Möglichkeit war mir nicht vergönnt.

Noch etwas zum Thema "Dienstreisen"! Ich lese zwar zwischendurch in den Tageszeitungen die Meldung, daß sich der eine oder die andere irgendwo im Ausland, im Inland oder anderswo aufhält, aber ich denke, daß, wenn man mit öffentlichen Geldern Dienstreisen unternimmt, man dann auch der betreffenden Institution Bericht erstatten sollte, was man auf diesen Dienstreisen so getan hat. Ich glaube, daß dieses Informationsrecht schon garantiert werden sollte, damit jene Abgeordneten, die an den Dienstreisen nicht teilnehmen, mindestens die Berichterstattung der anderen, die in den Genuß der Reise gekommen sind, vernehmen können und somit auf dem laufenden gehalten werden. Dies zu Kapitel 4!

In Kapitel 6 wird eine Erhöhung von 20 Millionen Lire vorgesehen. Die Begründung dafür lautet, daß der Dreier-Landtag mit 31.780.000 Lire zu Buche schlägt. Ich ersuche um Auskunft darüber, wie diese 31 Millionen Lire zustandekommen! Ich möchte eigentlich eine politische Bewertung darüber abgeben. Mir scheint die Summe, die dafür ausgegeben wird, im Verhältnis zu dem, was dann politisch beschlossen wird bzw. was man mit den dort gefaßten Beschlüssen tut, in keinem Verhältnis. Wir treffen uns, und ich empfinde diesen Meinungsaustausch auch als gut. Aber mein Wunsch an das Präsidium aller drei Landtage, die davon betroffen sind, ist folgender: Wenn Beschlüsse gefaßt werden - es handelt sich ja um eine ganze Reihe -, dann sollte dies nicht nur zur Präsentation für die Presse gelten, sondern die Beschlüsse sollten auch umgesetzt werden. Wenn ich auch da wiederum fünf Jahre zurückdenke, sehe ich, daß eigentlich wenig bis nichts in diese Richtung geschehen ist.

In Kapitel 9 wird eine Erhöhung für außerordentliche Unterstützungsbeiträge und Sonderausgaben des Landtagspräsidiums vorgesehen. Da geht es mir nicht um die Erhöhung von 600.000 Lire, sondern generell um die Frage, was man mit den zur Verfügung gestellten Geldern getan hat. An wen sind diese außerordentlichen Unterstützungsbeiträge ergangen? Nach welchen Kriterien hat man die entsprechenden Vereine und Verbände ausgesucht?

Auch in Kapitel 10 betreffend die Ausgaben zur Förderung der Kenntnis über die Tätigkeit des Südtiroler Landtages sehe ich eine Erhöhung. Ich ersuche den Präsidenten, darzulegen, was konkret gemacht wurde, damit der Südtiroler Landtag bekannter wird! Bitte nennen Sie uns die Initiativen, die gesetzt wurden, zumal die Landtagsabgeordneten nicht besonders in Kenntnis darüber sind!

Kapitel 11. Seit ich im Landtag sitze, habe ich regelmäßig darauf aufmerksam gemacht, daß wir zwar als Landtag die Kosten für die Mitglieder der 6er und 12er Kommission übernehmen, leider Gottes aber - abgesehen von der Absegnung der Reisevergütungen für diese Mitglieder - von den Mitgliedern weder etwas sehen noch etwas hören. Herr Präsident! Ich habe Sie immer wieder gebeten, daß die Mitglieder dem Landtag offiziell Bericht erstatten sollten, was sie in dieser Kommission tun, zumal sie ja von uns dorthin entsandt worden sind und durch unsere Institution auch die Aufwandsentschädigung beglichen wird. Ich habe von anfänglichen guten Vorsätzen des Herrn Bolognini, daß er sich treffen will - es ist allerdings schon länger her-, einmal Gebrauch gemacht und daraufhin nichts mehr gesehen und nichts mehr gehört. Auch das spricht weder für das Demokratieverständnis der Vertreter, die dorthin entsandt wurden, noch für das Präsidium. Letzteres sollte sich darum kümmern, daß ein Meinungsaustausch stattfinden kann.

Kapitel 13. Hier komme ich zu einem Kapitel, über das ich schon gerne mehr Bescheid wissen möchte. Es ist klar, daß der Landesrundfunkbeirat - Gott sei Dank - beim Landtag angesiedelt ist. Insofern ist der Landtag für dessen Tätigkeit zuständig. Wenn ich mir allerdings das Tätigkeitsprogramm, das hier vorgelegt wurde, ansehe, dann denke ich, daß es schon etwas mager und fast zu schämen ist. Wir stellen einerseits 25 Millionen Lire und andererseits 5 Millionen Lire für den Präsidenten zur Verfügung. Was erzählt man uns darüber, was man in diesem Jahr tun will? Wir haben ein Gesetz, das nicht unbedingt von uns gewünscht war. Aber darin sind eine Reihe von Aufgaben aufgelistet. Dann erzählt man uns, daß man erstens Gutachten einsammeln und zweitens sich treffen will. Drittens braucht man Gelder, um der Überwachungsfunktion für die *par condicio* gerecht zu werden. Das ist doch keine Tätigkeit eines Beirates, der gewählt wurde und bestimmten Aufgaben nachkommen muß! Ich empfinde dies - gelinde gesagt - als skandalös, bzw. es handelt sich um einen Blanko-Scheck. Bitte trifft Euch und holt Gutachten ein! Das war nicht der Zweck der Übung. Es ist einfach ein Armutszeugnis für einen Beirat, von dem wir uns eigentlich viel erwartet hatten. Aber wir wissen, daß die Zusammensetzung nicht so ist, daß die Qualität der Mitglieder zählt, sondern es sind nur bestimmte Interessen vertreten.

Das wäre eigentlich alles. Herr Präsident! Ich ersuche Sie, Punkt für Punkt zu antworten, damit ich danach entscheiden kann, ob unsere Gruppierung diesem Haushalt zustimmt oder nicht.

PRESIDENTE: Collega Klotz, vuole parlare adesso per due minuti?

KLOTZ (UFS): Herr Präsident! Ich benötige bestimmt mehr als 2 Minuten. Danke!

PRESIDENTE: Sospendiamo la trattazione della proposta di deliberazione, che riprenderemo oggi pomeriggio verso le ore 17.00, per impegni che purtroppo mi terranno occupato dalle ore 15.00 alle 17.00.

La seduta è sospesa.

ORE 12.59 UHR

ORE 15.12 UHR

(*Appello nominale - Namensaufruf*)

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

Dr. SABINA KASSLATTER-MUR

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

PRÄSIDENTIN: Die Sitzung ist wiederaufgenommen.

Punkt 2 der Tagesordnung: *Landesgesetzentwurf Nr. 131/97: “Wohnbauförderungsgesetz”*. (Fortsetzung)

Punto 2) dell'ordine del giorno: *Disegno di legge provinciale n. 131/97: “Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata”*. (continuazione)

Ich erinnere daran, daß in der Landtagssitzung vom 11.9.1998 die Behandlung des Gesetzentwurfes im Zuge der Behandlung des Artikels 20 unterbrochen worden ist. Die Behandlung des Artikels 5 hatten wir ausgesetzt, weil Abänderungsanträge angekündigt waren. Diese werden soeben verteilt. Trotzdem möchte ich vorschlagen, daß wir die Behandlung des Artikels 20 fortsetzen und später auf Artikel 5 zurückkommen. Der Abgeordnete Minniti hat den ersten zu Artikel 20 Absatz 5 eingebrachten Abänderungsantrag zurückgezogen.

Ich verlese nun einen weiteren von den Abgeordneten Minniti, Benussi und Holzmann eingebrachten Abänderungsantrag: “Artikel 20 Absatz 5: Folgender Satz wird angefügt: Die Durchführungsverordnung ist dem Landtag zur Genehmigung zu unterbreiten.”

“Articolo 20, comma 5: Al comma si aggiunge il seguente periodo: Il Regolamento di esecuzione deve essere sottoposto per la sua approvazione al Consiglio provinciale.”

Abgeordneter Minniti, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

MINNITI (AN): Rientra nella nostra intenzione di rendere quanto più trasparente possibile l'operato dell'Ipeaa e del suo consiglio di amministrazione. Ci auguriamo che il regolamento possa essere vistato dal Consiglio provinciale per ampliare la visione al Consiglio provinciale stesso.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Abbiamo in altre occasioni risposto su questo argomento. Il Consiglio provinciale è un organo legislativo. Come tale non può trasformarsi in organo esecutivo. Non possiamo quindi accogliere questa istanza per le motivazioni che il Consiglio provinciale e la Giunta provinciale nel diritto amministrativo sono due organi distinti e separati.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab: mit 3 Ja-Stimmen, 14 Nein-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Der nächste Abänderungsantrag ist vom Abgeordneten Ianieri eingebracht worden und lautet folgendermaßen: "Am Ende des Absatzes 5 des Artikels 20 wird folgender Wortlaut eingefügt:

1. Vom Widerruf der Zuweisung ausgenommen sind jene Wohnungen des Wohnbauinstituts, die dem Personal der Sicherheits- oder Streitkräfte mit einer vor 1993 unterzeichneten Konvention zugewiesen wurden und das seinen Wohnsitz in der Provinz Bozen hat.

2. Vom Widerruf der Zuweisung ausgenommen sind jene Wohnungen des Wohnbauinstituts, die dem Personal der Sicherheits- oder Streitkräfte zugewiesen wurden, das in der Provinz Bozen ihren Wohnsitz hat und sich bereit erklärt, den gemäß Artikel 7 festgelegten Landesmietzins zu entrichten."

"Dopo l'ultimo periodo del comma 5 dell'articolo 20 vengono aggiunti i seguenti commi:

1. Restano esclusi dalla revoca dell'assegnazione quegli alloggi di edilizia abitativa agevolata concessi ad appartenenti alle forze dell'ordine o all'esercito, residenti in Provincia di Bolzano, con convenzione stipulata prima del 1993.

2. Restano esclusi dalla revoca dell'assegnazione quegli alloggi di edilizia abitativa agevolata concessi ad appartenenti alle forze dell'ordine o all'esercito, che residenti in Provincia di Bolzano si dichiarino disposti a corrispondere il canone provinciale determinato ai sensi dell'articolo 7."

Abgeordneter Ianieri, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Il problema ha interessato dipendenti delle forze dell'ordine che erano stati colpiti da un provvedimento di sfratto da parte dell'Ipeaa per alloggi che hanno ottenuto un contratto di locazione, senza che fosse riportato nessun riferimento ad alloggi di servizio, in data antecedente al 1993, data di entrata in vigore della normativa che chiedo di modificare e abrogare. Questi dipendenti dello Stato si erano visti colpiti da un ordine di sfratto benchè avessero un contratto di locazione identico a tutti gli altri inquilini dell'Ipeaa.

Con questo emendamento chiediamo che vengano esclusi dalla revoca di assegnazione degli alloggi dell'Ipeaa concessi agli appartenenti alle forze dell'ordine e dell'esercito con convenzione stipulata prima del 1993. In questo caso anche il provvedimento di sfratto che è stato emesso dall'Ipeaa decade.

decade. Comunque la Giunta provinciale ha scritto alla Presidente dell'Ipeaa che quel provvedimento di sfratto doveva essere revocato. A tutti gli effetti i contratti di locazione stipulati prima del 1993, non facendo nessun riferimento agli alloggi di servizio, devono e dovranno essere considerati contratti di locazione a tempo indeterminato. L'assessore ha scritto alla Presidente dell'Ipeaa della decisione assunta in Giunta. La Presidente dell'Ipeaa non ha però ancora ottemperato a questo invito di revocare gli sfratti, dicendo di aspettare che la nuova legge venga approvata.

Mi chiedo se la Giunta provinciale ha un potere decisionale oppure no. Chi decide è il Presidente della Giunta oppure no?

Il secondo comma dice: *"Restano esclusi dalla revoca di assegnazione quegli alloggi di edilizia abitativa agevolata concessi agli appartenenti alle forze dell'ordine o all'esercito che residenti in provincia di Bolzano si dichiarano disposti a corrispondere il canone provinciale determinato ai sensi dell'articolo 7"*. Questo perché a suo tempo venne fatta una deroga per questi dipendenti che riguardava solo il reddito. Una volta che vanno in pensione queste persone, se dovessero avere un reddito che supera quello di base preso a calcolo, se si rendono disponibili, come avviene per tutti i dipendenti dell'Ipeaa, a pagare il canone rapportato al reddito che hanno, con questo secondo comma andiamo a sanare una anomalia commessa nel 1993, a fine legislatura. E' stato l'ultimo provvedimento legislativo emanato da questo Consiglio. In questo caso non riesco a capire come possa essere stato adottato un provvedimento del genere.

Questo provvedimento di sfratto, guarda caso, è arrivato alla vigilia delle elezioni. Se effettivamente volevano applicare quello che la legge del 1993 aveva stabilito, questi provvedimenti dovevano già essere applicati nel 1993. Il mio riferimento al primo comma riguarda tutti i contratti di locazione stipulati prima del 1993. Si è aspettati di arrivare alla vigilia delle elezioni. Questo mi meraviglia e mi colpisce.

Spero che questo Consiglio provinciale voglia riparare a questo grosso errore commesso nel 1993. La Giunta si è già espressa in merito scrivendo alla Presidente dell'Ipeaa. Le lettere sono agli atti, non sono cose che mi invento. E' stato scritto anche agli inquilini di stare tranquilli che quelli sono contratti a tempo indeterminato.

Vi chiedo di sostenere questo emendamento.

BOLZONELLO (UNITALIA): Lo trovo sensato, e quindi lo appoggerò. Mi pare un controsenso dare lo sfratto a chi ha avuto l'alloggio senza che vi fosse alcun riferimento al fatto che fosse un alloggio di servizio.

Il secondo punto introduce una novità che è quella più generale per tutti coloro che andranno ad occupare in futuro un alloggio di servizio e che in virtù del loro reddito o dei calcoli che ne seguiranno dovranno pagare il canone provinciale così citato in questo emendamento.

La proposta è sensata, è un atto doveroso e mi auguro che passi, anche perché non capirei la posizione della Giunta provinciale che ha presen-

tato un emendamento che va proprio in quella direzione, agganciato a uno degli articoli finali di questo disegno di legge.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Preciso al consigliere Ianieri che la Giunta provinciale è organo decisionale. Non si torna indietro su quella decisione. Si tratta di una sospensione in attesa di successiva regolamentazione. Attendiamo che torni il presidente Durnwalder per farla, comunque il merito resta sempre quello dell'articolo 129/bis, che immagino Lei avrà letto, che prevede esattamente: *“Le abitazioni assegnate ai sensi del comma 2, articolo 43, legge 20.8.1972, n. 15, modificato dall'articolo 33 della legge provinciale n. 34/80, articolo 37 della legge 45/83 e articolo 23 della legge 27/93, fino all'entrata in vigore della legge provinciale 27/93 ad appartenenti alle forze dell'ordine o a partire dall'entrata in vigore della presente legge sono considerate assegnate a tempo indeterminato.”*

Questa è una regolamentazione di quello che Lei aveva accennato poco fa. Questa è la risposta della Giunta provinciale nel merito di quanto era stato concordato, cioè tutti quegli alloggi che sono stati assegnati fino a quella data vengono trasformati in alloggi a tempo indeterminato.

Per quanto riguarda il discorso del comma 2 non possiamo non nasconderci che l'accezione del diritto amministrativo, da tutti riconosciuta, di alloggio di servizio è legato alla durata corrispondente all'attività lavorativa. Cessando l'attività lavorativa cessa il rapporto di alloggio di servizio.

IANIERI (I LIBERALI - Unione di Centro Liberale): *(interrompe)*

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Se si fa una deroga per quelli che superano il tetto massimo del reddito applicando il canone provinciale maggiorato, dovremmo farla anche per gli altri, solo che dovremmo risalire a monte e dire che mentre i primi ottengono l'assegnazione sulla base di requisiti rispetto alla normativa vigente, per le forze di polizia deroghiamo dai requisiti, perché supererebbero il tetto massimo del reddito.

PRÄSIDENTIN: Wir kommen zur Abstimmung.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Chiedo la votazione per appello nominale!

PRÄSIDENTIN: Der Abgeordnete Ianieri und zwei weitere Abgeordnete haben die namentliche Abstimmung beantragt. Es ist die Nummer 19 gezogen:

KOFLER (SVP): Nein.

KURY (GAF-GVA): Ja.

LAIMER (SVP): Nein.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Nein.

MAYR C. (SVP): Nein.

MAYR S. (SVP): Nein.

MESSNER (SVP): Nein.

MINNITI (AN): Sì.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): (Assente)

MUNTER (SVP): Nein.

PAHL (SVP): Nein.

PETERLINI (SVP): Nein.

SAURER (SVP): (Abwesend)

TARFUSSER (Die Freiheitlichen): Nein

VIOLA (Autonomia Dinamica): No.

WILLEIT (Ladins): (Abwesend)

ZENDRON (GAF-GVA): Sì.

ACHMÜLLER (SVP): Nein.

ATZ (SVP): Nein.

BENEDIKTER (UFS): (Abwesend)

BENUSSI (AN): Sì.

BERGER (SVP): Nein.

BOLZONELLO (UNITALIA): Sì.

CIGOLLA (PPTAA): Astenuto.

DENICOLO' (SVP): Nein.

DI PUPPO (PPI): (Assente)

DURNWALDER (SVP): (Abwesend)

FEICHTER (SVP): Nein.

FRASNELLI (SVP): Nein.

FRICK (SVP): Nein.

HOLZMANN (AN): (Assente)

HOSP (SVP): (Abwesend)

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Sì.

KASSLATTER-MUR (SVP): Nein.

KLOTZ (UFS): Nein.

PRÄSIDENTIN: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 20 Nein-Stimmen, 6 Ja-Stimmen und 1 Stimmenthaltung. Der Abänderungsantrag ist abgelehnt.

Ich verlese den letzten Abänderungsantrag, eingebracht von den Kollegen Durnwalder und Berger: "Folgender Absatz 6 ist hinzugefügt:

6. Um im Sinne von Artikel 60 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, die zeitweilige Unterbringung von Familien, die wegen der Durchführung von Wiedergewinnungsarbeiten ihre derzeitige Wohnung verlassen müssen, zu erleichtern, ist das Wohnbauinstitut ermächtigt, auf dem freien Markt Wohnungen zu kaufen oder zu mieten."

"E' aggiunto il seguente comma 6:

6. Per facilitare ai sensi del comma 1 dell'articolo 60 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, la sistemazione temporanea di famiglie che devono sgomberare la loro attuale abitazione, l'IPES è autorizzato ad acquistare od a locare sul mercato libero abitazioni."

Abgeordneter Berger, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

BERGER (SVP): Frau Präsidentin! Man muß Artikel 60 des Landesraumordnungsgesetzes lesen, um zu verstehen, was dieser Abänderungsantrag beinhaltet. Wenn Familien ihre Mietwohnungen räumen müssen, damit Wiedergewinnungsarbeiten durchgeführt werden können, und auf Gemeinde-

ebene keine Wohnungen, die der Gemeinde oder dem Institut gehören, vorhanden sind, die für diese Familien zur Verfügung gestellt werden könnten, dann wird das Institut mit diesem Abänderungsantrag ermächtigt, zu diesem Zwecke der Unterbringung von Familien Wohnungen anzumieten oder anzukaufen. Das ist eine Bestimmung, die ein Entgegenkommen darstellt. Das Institut kann somit Wohnungen auf dem freien Markt anmieten oder ankaufen, damit diese Familien untergebracht werden.

MINNITI (AN): Questo emendamento mi sembra un po' demagogico, il che non significa che sia contrario, perché i contenuti sono già presenti nella legge provinciale della finanziaria del 1997. Il 19.12.1997 abbiamo approvato la legge e all'articolo 16 si autorizza l'Ipeaa, "*qualora sussista l'urgente e l'improrogabile necessità di procurare abitazioni*" - e qui rientra anche il caso citato da questo emendamento - "*ad acquistare sul mercato libero abitazioni*" ecc. Il fatto è che la legge non è mai stata attuata, perché in nessun comune dell'Alto Adige sono stati acquistati degli appartamenti, e la legge c'è da 10 mesi. Una parte di questo Consiglio provinciale sostiene che le opposizioni vogliono rallentare i lavori di questa legge, ma mi sembra che sia questo emendamento che vuole rallentare i lavori, dato che è già compreso in una precedente legge di questo Consiglio. Siate seri, abbiate almeno il coraggio di non presentare cose demagogiche solo perché siamo a 40 giorni prima delle elezioni.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Consigliere Minniti, l'articolo della legge finanziaria che Lei ha citato riguarda sistemazioni definitive. Qui parliamo di sistemazioni temporanee. Questa è differenza.

Immagino che avrà sentito parlare di alloggi parcheggio. Non ce ne sono, stiamo creandoli.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab: mit 19 Ja-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen genehmigt.

Wer möchte zum so geänderten Artikel 20 reden? Niemand. Wir stimmen darüber ab: mit 15 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme und 4 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 21

Anmietung von Wohnungen durch das Wohnbauinstitut

1. Um den Aufgaben gerecht zu werden, die von den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehen sind, kann das Wohnbauinstitut auf dem freien Markt Wohnungen, die für seine Bedürfnisse geeignet sind, anmieten.
2. Der Mietzins darf nicht höher sein als der Landesmietzins.
3. Der Aufwand für die Anmietung von Wohnungen wird durch die Mieteinnahmen gedeckt. Reichen die Mieteinnahmen nicht aus, werden im Einsatzprogramm laut Artikel 6 die erforderlichen Maßnahmen getroffen.

Presa in locazione di abitazioni da parte dell'IPES

1. Per assolvere agli incarichi previsti dalle relative disposizioni di legge, l'IPES può prendere in locazione sul libero mercato abitazioni idonee alle proprie esigenze.
2. Il canone di locazione non può essere superiore al canone provinciale.
3. La spesa per la presa in locazione delle abitazioni viene coperta col ricavato dei canoni di locazione; qualora i ricavi dai canoni di locazione non fossero sufficienti, si provvede nel programma di interventi di cui all'articolo 6.

Wer wünscht das Wort? Niemand. Wir stimmen ab: Artikel 21 ist einstimmig genehmigt.

Art. 22

Vermietung von Wohnungen an andere Körperschaften

1. Nach vorheriger Ermächtigung durch die Landesverwaltung darf das Wohnbauinstitut Wohnungen an die gebietsmäßig zuständige Bezirksgemeinschaft, Körperschaften, Genossenschaften oder Vereine vermieten, deren satzungsmäßiges Ziel die Betreuung von Personen ist, die den besonderen sozialen Kategorien gemäß Artikel 20 Absatz 3 angehören.
2. Die Vermietung der Wohnungen darf nur an solche Körperschaften, Genossenschaften und Vereinigungen erfolgen, die mit der Landesverwaltung eine Vereinbarung über die Betreuung von Personen, die den besonderen sozialen Kategorien angehören, abgeschlossen haben.

Cessione in locazione di alloggi ad altri enti

1. Previa autorizzazione da parte dell'amministrazione provinciale, l'IPES può affittare abitazioni alla comunità comprensoriale competente per territorio, a enti, cooperative o associazioni il cui fine statutario è l'assistenza di persone che appartengono alle particolari categorie sociali di cui all'articolo 20, comma 3.
2. La locazione di abitazioni può essere effettuata solo a quegli enti, cooperative o associazioni che hanno stipulato con l'amministrazione provinciale una convenzione per l'assistenza di persone appartenenti alle particolari categorie sociali.

Wer möchte dazu reden? Niemand. Wir stimmen darüber ab: mit 19 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 23

Verantwortung des Wohnbauinstitutes

1. Das Wohnbauinstitut sorgt für die Planung der Bauwerke, deren Durchführung in den Bauprogrammen vorgesehen ist, entweder in eigener Regie oder durch die Beauftragung von Freiberuflern.
2. Der Verwaltungsrat genehmigt die Projekte aller Bauvorhaben des Wohnbauinstitutes unter Beachtung der Höchstpreise, die im Sinne von Artikel 26 festgesetzt sind. Der Verwaltungsrat stellt auch die Übereinstimmung der Projekte mit den Planungsrichtlinien

für Wohnungen des Wohnbauinstitutes fest, und zwar nach Anhören der vom Artikel 19 vorgesehenen technischen Kommission.

3. Die Bauleitung, die Rechnungsführung und die Bauaufsicht können Freiberuflern übertragen werden.

4. Das Wohnbauinstitut vergibt die Bauarbeiten selbst und sorgt für die Durchführung der Bauprogramme mit der vollen Verantwortung in technischer und verwaltungsmäßiger Hinsicht.

5. Die vom Wohnbauinstitut genehmigten Bauarbeiten sind für alle Rechtswirkungen des Gesetzes für gemeinnützig, dringend und unaufschiebbar erklärt.

Responsabilità dell'IPES

1. L'IPES provvede alla progettazione delle opere, la cui realizzazione è prevista dai programmi di costruzione direttamente oppure valendosi di liberi professionisti.

2. Il Consiglio di amministrazione approva i progetti di tutte le costruzioni comunque realizzate dall'IPES nei limiti dei prezzi massimi stabiliti ai sensi dell'articolo 26. Il Consiglio di amministrazione accerta anche la rispondenza dei progetti ai criteri di progettazione per abitazioni dell'IPES, previo parere della Commissione tecnica di cui all'articolo 19.

3. La direzione, la contabilità e l'assistenza ai lavori possono essere affidate a liberi professionisti.

4. L'IPES provvede direttamente all'appalto dei lavori e cura l'attuazione dei programmi di costruzione con ogni conseguente responsabilità di ordine tecnico e amministrativo.

5. I lavori di costruzione approvati dall'IPES sono dichiarati di pubblica utilità, urgenti e indifferibili a tutti gli effetti di legge.

Es ist ein Abänderungsantrag vom Abgeordneten Benedikter eingebracht worden, der wie folgt lautet: "Absatz 5 streichen."

"Il comma 5 è soppresso."

Frau Klotz, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

KLOTZ (UFS): Ganz kurz! Es handelt sich hier um einen Antrag, der mit dem zusammenhängt, was Kollege Benedikter des öfteren angemahnt, aber auch bemängelt hat. Ich spreche von der Rechtswirksamkeit im Sinne der Gemeinnützigkeit, Dringlichkeit und Unaufschiebbarkeit, wodurch - wie Kollege Benedikter mehrmals dargelegt hat - auch das Rekursrecht beeinträchtigt wird. Diese Möglichkeit muß auf jeden Fall erhalten bleiben. Absatz 5 soll gestrichen werden, damit die Rechte der Betroffenen gewährleistet sind. Bei allem Verständnis für die soziale Dringlichkeit sollten die Einspruchsrechte der Betroffenen trotzdem entsprechend garantiert bleiben.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

KLOTZ (UFS): Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

PRÄSIDENTIN: In Ordnung! Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 4 Ja-Stimmen, 15 Nein-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Wer wünscht das Wort zu Artikel 23? Abgeordnete Zendron, bitte.

ZENDRON (GAF-GVA): Ci sono pochissime occasioni di parlare seriamente della questione della casa. In fondo anche questa legge non cambia quasi nulla di quella che è la regolamentazione sulla casa. Essendoci la maggioranza indubbia, gli emendamenti presentati dalla Giunta provinciale toglieranno tutto quello che era stato inserito dalla commissione. In realtà in questa legge rimane semplicemente l'aumento dei limiti di reddito e questa bruttissima cosa che è stata accettata della modifica della composizione del consiglio d'amministrazione dell'IPES. Vorrei su questo punto fare presente che tutta la parte della legge, che è stata semplicemente trascritta poi, perché è un assemblaggio delle leggi precedenti, che riguarda l'Istituto per l'edilizia sociale l'unica modifica che ha avuto è stata quella di chiamarsi sociale. Nell'incapacità di cambiare un po' le regole si è cambiato solo il nome. Qui c'è un eccesso di regole e d'altro canto una mancanza di rinnovamento che era invece necessaria.

In particolare per quello che viene previsto da questo articolo, quale è stato sempre uno dei grandi problemi per l'Istituto per l'edilizia agevolata nelle sue realizzazioni? Che ha affidato ai professionisti esterni i lavori, e questo potrebbe andare bene, ma senza svolgere la sua funzione di committente. Noi sappiamo che qualsiasi persona come noi che si fa costruire un'abitazione sa dire ai professionisti che incarica cosa vuole. Questo non è mai stato il caso dell'Istituto per l'edilizia sociale. Solo con grandi pressioni esterne con il passare degli anni è stato inserito qualche minimo criterio, qualche minima pretesa da parte dell'ente. Però nella legge si dice semplicemente che incarica i professionisti, senza che ci sia sottolineato questo impegno che invece l'istituto pubblico deve avere, dovrebbe stabilire dei criteri, dovrebbe avere un luogo dove dell'esperienza fa regole, criteri, precise richieste su quello che deve essere il modo con cui si costruisce. Altrimenti avremo sempre delle sorprese per la realizzazione delle case. Ve ne sono di buone e di cattive. Non basta fare, come si è fatto per il quarto lotto delle Semirurali - peraltro unico - una gara, ma bisogna poi stare lì a guardare come viene realizzata la cosa. Non si può guardare semplicemente il disegno esterno e mai come le persone vivono all'interno. E' una mentalità anche maschile di guardare dall'esterno la casa e non guardare come ci si vive.

Invece io credo che chiunque si faccia costruire la casa abbia questa pretesa. Anch'io dico che vorrei che si facesse una raccolta dell'esperienza, di studio delle cose che non vanno. Dovrebbe essere addirittura l'IPES che fa delle indagini sulle aspirazioni, sul modo di vivere delle persone, in maniera che come vengono realizzate le case non sia semplicemente un giochino estetico degli esterni, ma che nei materiali usati, nel disegno interno si andasse incontro al modo di vivere, anche se un po' standardizzato, perché non c'è la possibilità di andare incontro ad ogni singolo desiderio. Molto lentamente e molto poco si

è progredito su questa strada. La prova maggiore di questo è il fatto che nel settore della sperimentazione di risparmio energetico, di nuove fonti energetiche rinnovabili, con tutte le enormi realizzazioni che sono state fatte negli ultimi 20 anni non è stato fatto niente. Mi pare che ci sia una casetta a Bolzano e due a Lana, l'eccezione che conferma la regola. Noi abbiamo messo un impegno ad andare in questa direzione, ma questo è solo uno degli aspetti, non vorrei che ci si fermasse solo all'aspetto del risparmio energetico, pure importantissimo.

Questo fatto dimostra come l'IPES in realtà non sia un committente moderno che pretende, mentre invece potrebbe pretendere, eccome, perché mette tantissimi soldi in movimento. Avrebbe tutta la forza per poter pretendere che si facciano delle cose nuove, migliori ecc. senza andare sempre indietro sull'aspetto estetico.

Il fatto di aver lasciato quello che c'è da 20 anni è troppo poco, alla luce dell'esperienza di quello che non si è fatto sulla base di questa legge. Non c'è niente di sconvolgente, niente di nuovo, a parte la storia del consiglio di amministrazione che è sconvolgentemente nuova, criticabile, negativa, gravissima come scelta di destra della Giunta provinciale. Per tutto quello che riguarda il resto non si sta approfittando di questa legge per trovare una regolamentazione dell'attività dell'IPES che sia uno stimolo, che lo faccia diventare qualcosa di moderno e vivace e non la solita struttura che ci deve essere, che va avanti un po' tirata dalle cose. C'è l'emergenza, costruiamo case grandi, ma senza sfruttare la propria capacità, la propria potenza, perché di questo si tratta. Noi destiniamo anche nei piani urbanistici una parte consistente all'edilizia pubblica, che ha un grande potere ma non corrisponde una normativa che costringe l'Istituto ad essere più moderno, più efficiente, a diventare un motore anche di rinnovamento e non semplicemente di produzione di cemento. In questo articolo è confermato, perché non c'è questo rinnovamento. Si può anche votare contro l'articolo, anche se è quello che c'era prima. Manca il rinnovamento. Tutta questa legge, tanto strombazzata, se ne parla da mesi, ma in realtà in questo settore noi che ce ne siamo occupati all'interno della commissione possiamo dire che le uniche modifiche un po' innovative che erano state introdotte all'interno della commissione spariscono, quindi non rimane niente. Discutiamo su una trascrizione, tranne questo paio di eccezioni all'articolo 1 e l'aumento delle entrate. Mi meraviglio che ci sia questa emozione pubblica che dice che portiamo avanti la legge sulla casa. Quale legge sulla casa? La trascrizione della legge sulla casa, che non affronta quelli che sono i problemi strutturali importanti da modernizzare, da cambiare, che sarebbero dovuti essere l'oggetto di una vera riforma.

BOLZONELLO (UNITALIA): Più che discutere della politica della casa, vorrei entrare nel merito dell'articolo. E' vero che l'Ipeaa è committente, ma l'articolo consentirà di utilizzare professionisti esterni, quindi o l'Ipeaa non ha personale tecnico qualificato, oppure è meglio e meno oneroso, a conti fatti, utilizzare liberi professionisti, architetti, ingegneri ecc, con degli incarichi dati

all'esterno. La questione è però che l'Ipeaa, come ogni assessorato della provincia, anziché assegnare gli incarichi a rotazione, di concerto con gli albi di categoria, assegna incarichi, anche con onorari corposi, alle solite persone. Si contano sulle dita di una mano i professionisti che hanno avuto incarichi dall'Ipeaa.

Questo articolo manca dei criteri che consentono la rotazione degli incarichi, che consentono anche tutti professionisti, o molti, possano collaborare con l'Ipeaa. E' chiaro che l'amico degli amici è colui che avrà sempre l'incarico, cosa che è provata sicuramente nell'Ipeaa come in molte altre branche dell'amministrazione provinciale.

Voterò contro l'articolo, non tanto perché creda che l'Ipeaa debba provvedere alla progettazione delle opere ecc. quanto piuttosto perché non vi è assoluta trasparenza rispetto agli incarichi che devono essere dati, né vi è un richiamo al regolamento di attuazione che dovrebbe disciplinare anche questo. Per tutti i tipi di incarichi vi dovrebbe essere un disciplinare preciso, una rotazione tra i nominativi dei professionisti che andranno a collaborare in un determinato progetto di concerto con gli albi di categoria.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Consigliera Zendron, la lettera o) dell'articolo 2 dice: *"Il finanziamento di progetti pilota realizzati tramite l'IPES aventi in particolare ad oggetto il risparmio energetico nell'edilizia abitativa."* Non è quindi che non ci sia una designazione mirata per quanto riguarda i progetti e progetti pilota. Per quanto riguarda poi gli affidamenti di incarichi, Le garantisco che si sta già attuando una rotazione, almeno così mi dicono dagli uffici. Si segue una rotazione fra i vari professionisti che sono in elenco.

PRÄSIDENTIN: Wir kommen zur Abstimmung: mit 18 Ja-Stimmen, 5 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung ist Artikel 23 genehmigt.

Art. 24

Anmietung von Liegenschaften zwecks Wiedergewinnung

1. Zur Durchführung seines Bauprogrammes kann das Wohnbauinstitut mit den Eigentümern von Liegenschaften, die zur Wiedergewinnung von Wohnungen geeignet sind, Vereinbarungen abschließen, die die langfristige Anmietung der Liegenschaften und die Durchführung der Wiedergewinnungsarbeiten zum Gegenstand haben. Die für die Wiedergewinnung ausgegebenen Beträge können ganz oder teilweise mit dem Mietzins verrechnet werden. Dabei ist die Dauer des Mietvertrages zu berücksichtigen.
2. Die im Sinne von Absatz 1 abgeschlossenen Mietverträge müssen eine Dauer von mindestens 20 Jahren haben.
3. Die in den Artikeln 69 und 71 für die konventionierte Wiedergewinnung von Wohnungen vorgesehenen Beiträge werden dem Eigentümer gewährt und auf dessen Namen und Rechnung dem Wohnbauinstitut ausgezahlt.

Presa in locazione di immobili a scopo di recupero

1. Per l'attuazione del suo programma di costruzione l'IPES può stipulare convenzioni con i proprietari di immobili idonei al recupero di abitazioni, aventi ad oggetto la presa in locazione a lungo termine degli immobili e l'effettuazione dei lavori di recupero. Gli importi spesi per il recupero possono essere compensati totalmente o parzialmente con il canone di locazione, tenendo conto della durata del contratto di locazione.
2. I contratti di locazione stipulati ai sensi del comma 1 devono avere una durata di almeno 20 anni.
3. I contributi previsti agli articoli 69 e 71 per il recupero convenzionato di abitazioni vengono concessi al proprietario ed erogati a suo nome e per suo conto all'IPES.

Gibt es Wortmeldungen dazu? Keine. Wir stimmen darüber ab: mit 17 Ja-Stimmen und 8 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 25

Beiträge an das Wohnbauinstitut

1. Die Kapitalbeiträge und die gleichbleibenden mehrjährigen Beiträge laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben A) und B) verfolgen den Zweck, den Wohnungsbestand des Wohnbauinstitutes zu mehren, der aus Mietwohnungen für die Allgemeinheit der einkommensschwächeren Familien, für die Sonderkategorien und für die besonderen sozialen Kategorien laut Artikel 20, sowie aus Wohnheimen für Arbeiter, für Schüler oder Studenten, für Behinderte und für besondere soziale Kategorien besteht.
2. Die Vermehrung des Wohnungsbestandes des Wohnbauinstitutes wird verwirklicht:
 - a) durch den Bau oder den Kauf von Wohngebäuden oder den Kauf von Bauten, die zur Wiedergewinnung von Wohnungen geeignet sind,
 - b) durch die außerordentliche Instandhaltung und die Wiedergewinnung der im Eigentum oder in Verwaltung des Wohnbauinstitutes stehenden Wohnungen,
 - c) durch die langfristige Anmietung von Liegenschaften, die zur Wiedergewinnung von Wohnungen geeignet sind.
3. Wohnungen dürfen nur gekauft werden, wenn sie nicht besetzt sind, und ihre Merkmale dem Bedarf des Wohnbauinstitutes entsprechen. Diese Einschränkung gilt nicht, wenn die Wohnungen von Familien besetzt sind, die in der Rangordnung für die Zuweisung von Wohnungen des Wohnbauinstitutes an geeigneter Stelle aufscheinen.
4. Zur Durchführung des Bauprogrammes können auch Gebäude gekauft werden, die zur Wiedergewinnung von Wohnungen geeignet sind, die aber teilweise von Mietern besetzt sind, die die Voraussetzungen besitzen, vom Wohnbauinstitut eine Mietwohnung zugewiesen zu erhalten. Der Kauf dieser Wohnungen bedarf der vorherigen Ermächtigung durch den zuständigen Landesrat, und es muß der Nachweis erbracht werden, daß nach Durchführung der Wiedergewinnungsarbeiten die Anzahl der Wohnungen, die für ei-

ne Neuzuweisung wiedergewonnen werden, dreimal so hoch ist wie die von den Altmietern besetzten Wohnungen.

5. Das Wohnbauinstitut führt den Jahresgesamtbetrag der Mietzinsen abzüglich der allgemeinen, der Verwaltungs- und ordentlichen Instandhaltungskosten sowie der Steuern einem eigenen Sonderkonto zu, ebenso den Jahresgesamtbetrag der Nettomietzinsen der im Eigentum des Landes und in der Verwaltung des Wohnbauinstitutes stehenden Wohnungen.

6. Im Einsatzprogramm laut Artikel 6 ist die Verwendung der dem Sonderkonto zugeführten Mittel für die Zwecke dieses Artikels vorzusehen.

7. Für die Verwirklichung der eigenen Bauprogramme, kann das Wohnbauinstitut nach vorheriger Ermächtigung durch die Landesregierung Darlehen bei Bankinstituten aufnehmen. Für die vom Wohnbauinstitut aufgenommenen Darlehen übernimmt die Landesregierung die Bürgschaft. Das Wohnbauinstitut zahlt die Darlehensraten mit den dem Sonderkonto zugeführten Mitteln ab. Falls die dem Sonderkonto zugeführten Mittel nicht genügen, werden im Einsatzprogramm laut Artikel 6 entsprechende Maßnahmen getroffen.

8. Bei der Festsetzung der Beitragshöhe an das Wohnbauinstitut werden auch die aus der Abtretung des Eigentums an Wohnungen des Wohnbauinstituts selbst eingenommenen Beträge berücksichtigt.

Contributi all'IPES

1. I contributi in conto capitale e i contributi costanti pluriennali di cui all'articolo 2, comma 1, lettere A) e B) perseguono la finalità di incrementare il patrimonio edilizio dell'IPES, costituito da abitazioni destinate in locazione alla generalità delle famiglie a più basso reddito, alle categorie speciali o alle particolari categorie sociali di cui all'articolo 20, e da case-albergo per lavoratori, studenti, portatori di handicap e particolari categorie sociali.

2. L'incremento del patrimonio edilizio dell'IPES si attua mediante:

- a) la costruzione o l'acquisto di fabbricati residenziali o l'acquisto di edifici suscettibili di recupero;
- b) la manutenzione straordinaria e il recupero di abitazioni di proprietà dell'IPES o ad esso affidate in amministrazione;
- c) la presa in locazione a lungo termine di immobili adatti al recupero di abitazioni.

3. Possono essere acquistate abitazioni solamente se non sono occupate e se le loro caratteristiche corrispondono alle esigenze dell'IPES. Tale limitazione non vale qualora le abitazioni siano occupate da famiglie che nella graduatoria per l'assegnazione di abitazioni dell'IPES risultino in posizione utile.

4. Per l'attuazione del programma di costruzione possono anche essere acquistati edifici adatti al recupero di abitazioni ma parzialmente occupati da locatari in possesso dei requisiti per essere assegnatari di abitazioni in locazione dell'IPES. L'acquisto di dette abitazioni deve essere previamente autorizzato dall'assessore provinciale competente e deve inoltre essere fornita la prova che,

dopo l'esecuzione dei lavori di recupero, il numero di abitazioni recuperate per una nuova assegnazione sia pari al triplo di quelle occupate dai vecchi locatari.

5. L'IPES accantona in un conto speciale l'ammontare annuo dei canoni di locazione al netto delle spese generali, di amministrazione, di manutenzione ordinaria e delle imposte, nonché l'ammontare annuo netto dei canoni di locazione degli alloggi di proprietà della Provincia ad esso affidati in amministrazione.

6. Nel programma di interventi di cui all'articolo 6 è prevista l'utilizzazione dei mezzi depositati nel conto speciale per le finalità di cui al presente articolo.

7. Per la realizzazione dei propri programmi di costruzione, l'IPES può stipulare mutui con istituti bancari previa autorizzazione da parte della Giunta provinciale. La Giunta provinciale assume la garanzia per i mutui stipulati dall'IPES. All'ammortamento delle rate di mutuo l'IPES provvede con i mezzi depositati nel conto speciale. Qualora i mezzi depositati nel conto speciale non fossero sufficienti, si provvede nel programma di interventi di cui all'articolo 6.

8. Nel determinare l'ammontare dei contributi all'IPES si tiene anche conto degli importi ricavati dalla cessione in proprietà degli alloggi dell'IPES stesso.

Der Abgeordnete Minniti hat seinen zu Absatz 1 eingebrachten Abänderungsantrag zurückgezogen.

Ich verlese nun den von Landeshauptmann Durnwalder und Landesrat Achmüller eingebrachten Abänderungsantrag: "Artikel 25 Absatz 3: Der zweite Satz ist gestrichen."

"Articolo 25, comma 3: Il secondo periodo è soppresso."

Landesrat Achmüller, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

ACHMÜLLER (Landesrat für Arbeit - SVP): Der Passus, der hier gestrichen werden soll, lautet folgendermaßen: "*Diese Einschränkung gilt nicht, wenn die Wohnungen von Familien besetzt sind, die in der Rangordnung für die Zuweisung von Wohnungen des Wohnbauinstituts an geeigneter Stelle aufscheinen.*" Was bedeuten die Worte "an geeigneter Stelle aufscheinen"? Es geht um Wohnungen, die das Institut kauft, und zwar für den Fall, daß der Einzelne mit seinem Wohnbauprojekt nicht mehr weiterkommt und es sozusagen nicht mehr schafft. Hier wäre eine zusätzliche Auflage gemacht worden, daß der Betroffene nachweist, daß er in einer Rangordnung des Institutes an geeigneter Stelle aufscheint. Dies mag vielleicht in jenen Ortschaften, in denen es eine solche Rangordnung gibt, einen Sinn haben. Es gibt aber nicht überall Rangordnungen des Institutes. Es ist auch nicht immer so, daß man an geeigneter Stelle aufscheint, das heißt, sich an jener Stelle befindet, die ausschlaggebend wäre, um eine Wohnung zu bekommen. Deswegen sollte man aber nicht jene, die sich in einer schlimmen Situation befinden, wenn sie mit ihrem Bauobjekt nicht mehr weiterkommen, bestrafen, so daß sie die eigene Wohnung verlassen und in eine andere Mietwohnung umziehen müssen sowie vom eventuellen Kauf der Wohnung durch das Institut ausgeschlossen werden, nur

deswegen, weil sie in der Rangordnung nicht an einer geeigneten Stelle aufscheinen.

Aus diesem Grund möchte ich den zuvor zitierten Passus streichen. Die Möglichkeit soll auch für jenen Fall gelten, in dem es keine Rangordnung gibt. Es gibt sehr wohl Ortschaften, in denen es keine Rangordnung gibt, weil keine Wohnungen durch das Institut gebaut werden. Es kann auch sein, daß sie zwar in einer Rangordnung aufscheinen, aber nicht weit genug vorne. Dann müßten sie trotzdem auf diese Möglichkeit verzichten. Dies sehe ich nicht ein.

KLOTZ (UFS): Herr Landesrat Achmüller! Nun ergibt sich allerdings eine Frage. Es bleibt immer noch - auch wenn dieser zweite Satz gestrichen wird - die Einschränkung aufrecht, wonach die Wohnung nicht besetzt sein darf. Es bleibt immer noch stehen, daß Wohnungen nur gekauft werden dürfen, wenn sie nicht besetzt sind und ihre Merkmale dem Bedarf des Wohnbauinstitutes entsprechen. Was passiert aber, wenn beispielsweise in den Fällen, die Sie hier angedeutet haben, Familien eine Wohnung bauen oder kaufen und nicht mehr in der Lage sind, die letzten Raten zu zahlen, also praktisch auf das Eigentum verzichten müssen, obwohl sie schon in dieser Wohnung wohnen? Was passiert dann? Diese Einschränkung bleibt ja trotzdem bestehen. Wie regeln sie diesen Fall? Sie haben schon verstanden, was ich meine! Wenn eine Familie ein kleines Häuschen baut und nicht mehr in der Lage ist, die letzten Arbeiten zu zahlen, so daß die Wohnung nicht bezugsfähig ist, ist das eine Sache. Aber wenn eine Familie eine Wohnung gekauft hat und bereits darin wohnt, jedoch nicht mehr die letzten Raten bzw. Schulden bezahlen kann, ist das etwas anderes. Der zweite Satz wird ja gestrichen. Was tut er dann?

ZENDRON (GAF-GVA): E' una questione abbastanza importante, quindi dovremmo capire bene cosa significa. Io sono favorevole a questo emendamento perché lo capisco in questo modo. L'Ipes può acquistare abitazioni se non sono occupate e se ci sono quelle caratteristiche. Poi dice che tale limitazione non vale qualora le abitazioni fossero occupate da persone che sono nella graduatoria. Ora, se uno ha una casa in proprietà non è in graduatoria, perché ha già una casa. Questa cosa secondo me è stata inserita equivocando sul fatto che uno che abbia comprato una casa e stia finendo di pagarla non ce la fa a pagare le ultime rate. Ma questa fattispecie è prevista da un'altra parte della legge. Infatti è previsto il riacquisto da parte dell'istituto e che si lasci dentro il proprietario. Questa è una cosa messa nel punto sbagliato. Se uno ha una proprietà, esso non può figurare in graduatoria. Quando è stata inserita questa previsione penso che si pensasse a quell'altra situazione in cui una persona non riesce più a pagare la propria abitazione, trattata separatamente dalla legge, secondo me anche a ragione, perché non si deve neanche premiare, a parte alcuni casi particolari che succedono, ma chi fa male i conti non deve essere di per sé più aiutato di chi i conti li fa bene. Questo credo non abbia niente a che fare con coloro che iniziano a pagare e poi non hanno più i soldi.

KURY (GAF-GVA): Ich bin mit der Erklärung des Landesrates Achmüller nicht ganz klar gekommen. Ich habe diesen Zusatzpassus als äußerst positiv empfunden und dahingehend interpretiert: Das Wohnbauinstitut kann Wohnungen kaufen - das ist die generelle Regel -, wenn sie nicht besetzt sind. Jetzt gibt es aber Fälle, in denen Wohnungen von Familien besetzt sind, die eine Kündigung erhalten haben und ausziehen müssen, gleichzeitig aber beim Institut um eine Wohnung angesucht haben. Ich kenne einen solchen Fall, weil ich in Meran zufällig davon betroffen war. Es handelt sich um eine Frau, die ausziehen hätte müssen. Das Wohnbauinstitut hätte die Wohnung kaufen können. Die Frau wäre in der Rangliste an vorderster Stelle aufgeschienen, und dann hätte sie wieder einziehen können. Ich habe die Formulierung so verstanden, daß das Institut im Ausnahmefall auch besetzte Wohnungen ankaufen kann, wenn sie von solchen Leuten besetzt sind, die eine Kündigung erhalten haben, ausziehen müssen, aber in diesem Sonderfall in der Institutswohnung bleiben können, weil sie in der Rangordnung aufscheinen. Dies habe ich als ausgesprochen positiv empfunden, weil sich gerade eine ältere Frau aus Meran an mich gewandt hat, da sie sich in dieser Situation befand.

In der Erklärung des Landesrates Achmüller habe ich es anders verstanden. Insofern müßte man - so glaube ich - über die Formulierung noch einmal nachdenken, damit der Inhalt wirklich von allen richtig verstanden werden kann. Ich habe den Text folgendermaßen verstanden: Die Einschränkung, daß das Wohnbauinstitut nur freie Wohnungen kaufen kann, gilt nicht für jene Fälle, in denen Wohnungen von solchen Familien besetzt werden, die in der Rangordnung für die Zuweisung einer geförderten Wohnung in den oberen Rängen aufscheinen. Dann - denke ich - wäre es klar. Ich habe somit große Bedenken darüber, diesen Passus zu streichen.

ACHMÜLLER (Landesrat für Arbeit - SVP): Meine Intention war es, zu erreichen, daß das Institut Wohnungen - auch für den Fall, daß sie nicht frei sind - kaufen kann, und zwar wenn sie von solchen Familien besetzt sind, die in Schwierigkeiten geraten, wie hier aufgezeigt wurde. Aber es könnte auch einmal der Fall sein, daß sie nicht in einer Rangordnung aufscheinen. Es gibt nämlich Ortschaften, in denen es keine Rangordnung gibt, aber trotzdem ein Härtefall bestehen kann. Wenn dieser Streichungsantrag genehmigt wird, würde generell die Möglichkeit genommen, nicht freie Wohnungen zu kaufen. Das möchte ich mit dem Abänderungsantrag eigentlich nicht erreichen. Deswegen wäre ich eigentlich geneigt, ihn zurückzuziehen. Frau Präsidentin! Ich benötige einen Moment Bedenkzeit.

PRÄSIDENTIN: Die Sitzung ist für 5 Minuten unterbrochen.

UHR 16.22 ORE

UHR 16.31 ORE

PRÄSIDENTIN: Die Sitzung ist wiederaufgenommen.
Landesrat Achmüller, Sie haben das Wort.

ACHMÜLLER (Landesrat für Arbeit - SVP): Frau Präsidentin! Der Abänderungsantrag wird aufrechterhalten, und zwar deswegen, weil man der Meinung ist, grundsätzlich freie Wohnungen zu erwerben. Diese Diktion "an geeigneter Stelle aufscheinen" ist eine sehr undeutliche und schwammige Formulierung. Wenn es bedeutet, daß jemand an einer Stelle in der Rangordnung aufscheinen muß, daß er tatsächlich in einer Ortschaft Anrecht darauf hat, in eine Wohnung hineinzukommen, dann weiß man das nicht von vorneherein. Eine andere Interpretation ist nicht sinnvoll. Es kann auch nicht heißen: "über einer gewissen Punkteanzahl". Somit ist es besser, diese Formulierung zu streichen. Die Härtefälle sind an einer anderen Stelle des Gesetzes geregelt.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab: mit 15 Ja-Stimmen, 7 Stimmenthaltungen und 2 Nein-Stimmen genehmigt.

Wer möchte zum so geänderten Artikel sprechen? Abgeordnete Klotz, bitte.

KLOTZ (UFS): Frau Präsidentin! Eine Frage im Zusammenhang mit Absatz 4! Es steht folgendes: "*Der Kauf dieser Wohnungen bedarf der vorherigen Ermächtigung durch den zuständigen Landesrat, und es muß der Nachweis erbracht werden, daß nach Durchführung der Wiedergewinnungsarbeiten die Anzahl der Wohnungen, die für eine Neuuzuweisung wiedergewonnen werden, dreimal so hoch ist wie die von den Altmietern besetzten Wohnungen.*" Ist es nicht zu hoch angesetzt, daß die Anzahl der Wohnungen dreimal so hoch sein muß? Ist dies realistisch? Hat man etwas besonderes im Auge, bei der diese Möglichkeit gewährleistet wird? Wenn es eine allgemeine Regel sein soll, erscheint mir eine Verdreifachung unmöglich zu sein.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Frau Klotz! Sie wissen, daß das Institut leere und verfügbare Wohnungen ankaufen muß. Wenn diese Wohnungen saniert werden, muß man eine Regelung vorsehen. Sie haben mich also verstanden? Es geht praktisch um ein Programm. Wenn die Wohnungen saniert und für weitere Zuweisungen vorgesehen werden müssen, muß man selbstverständlich etwas mehr berechnen. Wir haben ungefähr dreimal so viel berechnet, um sicher zu sein, daß wir dann genug Wohnungen zur Verfügung haben.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über Artikel 25 ab: mit 14 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen und 7 Stimmenthaltungen genehmigt.

Zulässige Baukosten für die Bauprogramme des Wohnbauinstitutes

1. Die Baukosten und der Kaufpreis werden nach den Grundsätzen festgelegt, die in Artikel 7 und in der Durchführungsverordnung vorgesehen sind.
2. Im Falle des Kaufes von Bauten, die zur Wiedergewinnung von Wohnungen geeignet sind, kann die Summe aus dem Kaufpreis und den Kosten für die Wiedergewinnung, die Kosten für einen entsprechenden Neubau um 20 Prozent übersteigen.
3. Für Mehrausgaben, die sich aus der Einhaltung der Bestimmungen zum Schutze und zur Erhaltung geschichtlich, künstlerisch, heimat- oder volkskundlich wertvollen Gutes, sowie der Bestimmungen über den Landschafts- und Ortsbildschutz ergeben, können die Baukosten um weitere 20 Prozent erhöht werden.
4. Für die Wohnungen, die im Sinne von Artikel 20 Absatz 4 für die Unterbringung von Behinderten gebaut, gekauft, wiedergewonnen oder angemietet werden, und für die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe O) vorgesehenen Pilotprojekte kann begründeterweise von den vorgenannten Höchstpreisen abgewichen werden.
5. Wenn die dringende und unaufschiebbare Notwendigkeit besteht, Wohnungen für Zwangsdelogierte, von Zwangsdelogierung bedrohte und obdachlose Personen zu beschaffen, kann das Wohnbauinstitut von der Landesregierung ermächtigt werden, die Wohnungen auf dem freien Markt um einen Preis zu erwerben, der höher ist als der in Absatz 1 angegebene. Zu diesem Zweck kann der Anteil der Baugrundkosten in der Höhe des Marktwertes anerkannt werden, wie es vom Landesamt für Schätzungswesen als angemessen festgesetzt wird.
6. Die in Absatz 5 vorgesehenen Kriterien für die Festsetzung des Kaufpreises finden auch in jenen Gemeinden Anwendung, in denen das in Artikel 20 vorgesehene Bauprogramm die Errichtung von höchstens 5 Wohnungen vorsieht.

Costi ammissibili per i programmi di costruzione dell'IPES

1. Il costo di costruzione e il prezzo d'acquisto vengono determinati in base ai criteri previsti dall'articolo 7 e dal regolamento di esecuzione.
2. In caso di acquisto di edifici suscettibili di recupero la somma del prezzo di acquisto e delle spese per il recupero può superare del 20 per cento il costo di un corrispondente edificio di nuova costruzione.
3. Per maggiori spese dovute all'osservanza di vincoli imposti ai sensi delle norme per la tutela e la conservazione del patrimonio storico, artistico e popolare, nonché di quelle sulla tutela del paesaggio e del carattere ambientale della zona, il costo di costruzione può essere aumentato di un ulteriore 20 per cento.
4. Per le abitazioni costruite, acquistate, recuperate o prese in locazione per la sistemazione di portatori di handicap ai sensi dell'articolo 20, comma 4, e per i progetti pilota previsti dall'articolo 2, comma 1, lettera O) si può derogare per giustificati motivi dai suddetti prezzi massimi.

5. Qualora sussista l'urgente e improrogabile necessità di procurare abitazioni per persone che abbiano subito l'esecuzione dello sfratto o che siano minacciate dall'esecuzione dello sfratto ovvero per persone senza tetto, l'IPES può essere autorizzato dalla Giunta provinciale ad acquistare sul mercato libero abitazioni per un prezzo superiore a quello di cui al comma 1. A tale scopo l'incidenza del costo dell'area può essere riconosciuta in misura pari al valore venale determinato dall'ufficio estimo provinciale.

6. I criteri per la determinazione del prezzo di acquisto si applicano anche a quei comuni, in cui il programma di costruzione di cui all'articolo 20 prevede la realizzazione di non più di 5 abitazioni.

Es ist ein Abänderungsantrag von den Abgeordneten Ianieri und Minniti eingebracht worden, der folgendes besagt: "Im ersten Satz des Artikels 26 Absatz 5 des Landesgesetzentwurfes Nr. 131/97 werden folgende Worte hinzugefügt: wobei auch die Zusatzkosten zu berücksichtigen sind, die sich aus Projektierungskosten, statischen Berechnungen, Abnahmen und Verwaltungskosten ergeben."

"Nel 1° periodo del comma 5 dell'articolo 26 del D.L. 131/97 dopo l'espressione "dell'articolo 7" viene aggiunto il seguente periodo: tenendo altresì conto degli oneri aggiuntivi, che sono determinati dai costi di progettazione, calcoli statici, collaudi e costi di amministrazione."

Abgeordneter Ianieri, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Faccio una precisazione. Va inteso come emendamento al primo comma dell'articolo che recita: "1. Il costo di costruzione e il prezzo d'acquisto vengono determinati in base ai criteri previsti dall'articolo 7". Va aggiunto "tenendo altresì conto degli oneri aggiuntivi che sono determinati dai costi di progettazione, calcoli statici, collaudi e costi di amministrazione".

Questo problema lo abbiamo trattato in più occasioni, anche con l'assessore, il quale ha convenuto che in effetti occorre una precisazione. Ho visto l'emendamento della SVP, ma non è chiaro. Voi dite che spetta all'Ipes, ma questo vuol dire che se lo mette in tasca. Io dico tutt'altra cosa.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Se l'Ipes costruisce o recupera fabbricati, spettano all'Ipes le maggiori competenze riguardanti oneri di progettazione, direzione lavori e collaudi.

Il costo di costruzione è una cosa. Questi sono costi aggiuntivi.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

BENEDIKTER (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRÄSIDENTIN: Der Abgeordnete Benedikter hat die Feststellung der Beschlußfähigkeit beantragt. Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 2 Ja-Stimmen, 17 Nein-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Ich verlese nun den nächsten Abänderungsantrag, eingebracht von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger: "Nach Absatz 1 ist folgender Absatz 1/bis angefügt:

1/bis. Im Falle des Neubaues und der Wiedergewinnung von Wohnungen steht dem Wohnbauinstitut zur Deckung der Spesen für die Projektierung, Bauleitung und Kollaudierung eine Entschädigung in der Höhe von 20 Prozent der Baukosten zu."

"Dopo il comma 1 è aggiunto il seguente comma 1/bis:

1/bis. In caso di nuova costruzione o di recupero di abitazioni spetta all'IPES per la copertura delle spese di progettazione, direzione dei lavori e collaudo un'indennità nella misura del 20 per cento del costo di costruzione."

Landesrat Cigolla, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Quando parliamo di costi di costruzione, ci sono tutte le voci espresse dall'articolo 7 che voi già conoscete. Qui noi diciamo che questi costi aggiuntivi vengono quantificati nel 20% del costo di costruzione. Il costo di costruzione è già fissato, si aggiunge un 20%. Se l'Ipes è proprietaria, fa naturalmente l'affidamento di incarico ad una impresa. I costi derivanti da queste voci fanno parte di un 20% che si aggiunge sul costo di costruzione. L'impresa costruisce, ma chi progetta e fa i collaudi è sempre l'ipes.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Ho capito assessore. Quello che voglio dire è un'altra cosa. L'ipes commissiona una nuova costruzione, un recupero di abitazioni. Si fa i propri progetti, segue i lavori, l'impresa le deve restituire un 20% del costo di vendita per le spese che ha avuto? Questo Lei intende? Quello che io intendo riguarda la determinazione del costo di costruzione o di ricostruzione. Semestralmente noi andiamo a pubblicare il costo di ricostruzione degli immobili. C'è una grande confusione sul mercato, perché oggi il costo è di 1.840.000 lire per metro quadrato, che è insufficiente. Ci sono dei costi aggiuntivi documentati che superano questa cifra. Tanto è vero che l'Ipeaa non è riuscita ad acquistare sul libero mercato a Merano e a Laives appartamenti perché con 1.800.000 lire al metro quadro nessuno glieli ha messi a disposizione. Il costo di costruzione in genere deve essere aumentato di questi oneri aggiuntivi, se si vuole poi acquistare sul libero mercato. Siccome l'Ipeaa il lavoro lo fa lei per la progettazione ed il collaudo va a fatturare all'impresa, il 20% ma non c'entra niente. E' chiaro che glielo deve dare, anche se non c'è questo emendamento. Se io commissiono un lavoro e mi tengo la direzione dei lavori, progettazione e tutto il resto, è chiaro che me li devono rimborsare.

Quello che io chiedo è un'altra cosa, che si tenga conto nei costi di costruzione di questi oneri aggiuntivi. L'imprenditore che ha costruito, in base a quello che noi andiamo a pubblicare semestralmente, dovrebbe vendere a 1.800.000 lire al metro quadro. E non siamo riusciti ad acquistare alloggi per gli sfrattati. Questo è il senso del mio emendamento.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Il discorso che fa il collega lanieri è soprattutto per acquisti sul mercato. Chiaramente quelle subiscono gli influssi derivanti da costi che non sono sul piano di costruzione. Intervengono costi soprattutto per quello che è il terreno. Se Lei legge il comma 5, vedrà che regola questo tipo di situazione, diciamo di comperare sul libero mercato. Qui invece parliamo di nuova costruzione e di recupero di fabbricati vetusti che devono essere risanati. Per questo tipo di fabbricati per i quali ci sono costi di direzione lavori, progettazione e collaudi, vale sempre il discorso del 40% in più oltre al milione e 800 mila lire attuale, perché i costi di urbanizzazione primaria e secondaria, rispettivamente una parte di questi costi, sono dentro questo 40% che prevede l'articolo 7, quindi non è che non ci sia un maggior costo. Noi diciamo che oltre a quello previsto dall'articolo 7, aggiungiamo il 20% del costo di costruzione per queste voci.

PRÄSIDENTIN: Wir kommen zur Abstimmung: mit 17 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag genehmigt.

Es ist ein weiterer Abänderungsantrag von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger eingebracht worden, der folgendermaßen lautet: "Absatz 5 ist durch folgenden ersetzt:

5. Das Wohnbauinstitut kann in folgenden Fällen von der Landesregierung ermächtigt werden, einzelne Wohnungen oder ganze Gebäude zu einem Preis zu erwerben, der höher ist als der in Artikel 7 Absatz 3 angegebene Konventionalwert der Wohnung:

a) wenn die dringende und unaufschiebbare Notwendigkeit besteht, Wohnungen für zwangsdelogierte oder von Zwangsdelogierung bedrohte und obdachlose Personen zu beschaffen;

b) wenn die dringende und unaufschiebbare Notwendigkeit besteht, kollektive Unterkünfte für Eingewanderte bereitzustellen, die sich regulär im Landesgebiet aufhalten;

c) wenn in den Gemeinden, die von der Landesregierung als Gemeinden mit hoher Wohnungsnot erklärt werden, Wohnungen für dringende und unaufschiebbare Fälle bereitgestellt werden müssen."

"Il comma 5 è così sostituito:

5. L'IPES può essere autorizzato dalla Giunta provinciale ad acquistare sul mercato libero singole abitazioni od interi edifici ad un prezzo superiore al valore convenzionale di cui al comma 3 dell'articolo 7 nei seguenti casi:

- a) qualora sussista l'urgente ed indifferibile necessità di procurare abitazioni per persone che abbiano subito l'esecuzione dello sfratto o che siano minacciate dall'esecuzione dello sfratto ovvero per persone senza tetto;
- b) qualora sussista l'urgente ed indifferibile necessità di procurare alloggi collettivi per immigrati regolarmente soggiornati nel territorio provinciale;
- c) qualora in comuni dichiarati dalla Giunta provinciale a comuni ad alta tensione abitativa devono essere messi a disposizione abitazione per casi urgenti ed indifferibili."

Abgeordneter Berger, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

BERGER (SVP): Danke, Frau Präsidentin! Ich glaube, daß Absatz 5 - wie er in den Kommissionstext eingefügt worden ist - zu generell gehalten wurde, so daß er eigentlich kaum definierbar ist. Durch die neue Definition des Absatzes 5 wird wesentlich mehr Klarheit in bezug auf die Interventionen für Notstandsmaßnahmen geschaffen. Das Institut wird ermächtigt, Wohnungen anzukaufen, die höher liegen als der Preis im Bereich des Konventionalwertes festgesetzt ist. Es ist eine wichtige soziale Maßnahme, die 3 Punkte - a), b) und c) - zu berücksichtigen, so daß das Institut schnellstens und ohne große Komplikationen intervenieren kann.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Volevo che mi venisse meglio chiarito questo concetto: "*Ad un valore convenzionale di cui al comma 3 dell'articolo 7*". Questo recita: "*Per quanto non disposto diversamente, il canone di locazione delle abitazioni costruite ... può essere superiore al 4% del valore convenzionale dell'abitazione.*" Poi continua: "*il valore convenzionale dell'abitazione si compone delle tre voci: costo di costruzione convenzionale ...; costo dell'area*" e stabilisce il 30% massimo degli oneri di urbanizzazione. Il famoso importo che noi andiamo a decidere semestralmente e che parla di costo di costruzione è insufficiente, perché devo dire che se si mette il costo di progettazione, il costo dei collaudi, con 1.800.000 io non costruisco. Questo era il succo di quello che ho detto prima. Più volte ho trattato l'argomento con l'assessore, che mi ha sempre dato ragione, dicendo che effettivamente è così. Il fatto che debba aggiungere il costo del terreno è chiaro, il costo di urbanizzazione, è chiaro, ma quello poi va ad incidere sul valore di mercato. Il costo puro di costruzione è insufficiente se non chiariamo quelle tre voci. I costi di progettazione e di collaudi incidono in maniera esagerata.

BERGER (SVP): Ich möchte kurz auf die Stellungnahme des Abgeordneten Ianieri, der zu Artikel 7 und nicht zum Abänderungsantrag geredet hat, eingehen. Der Abgeordnete Ianieri hat über den Konventionalwert gesprochen, welcher im Artikel 7 behandelt wird. Der vorliegende Abänderungsantrag beinhaltet, daß ein höherer Konventionalwert angewandt werden kann als es im Artikel 7 der Fall ist. In Absatz 5 wird also festgelegt, daß das Institut Wohnungen zu höheren Preisen als zu dem im Artikel 7 festgelegten Konventionalpreis an-

kaufen kann. Deswegen bezog sich Ihre Wortmeldung nicht auf den Abänderungsantrag, sondern auf Artikel 7!

PRÄSIDENTIN: Ich verlese einen von den Kolleginnen Zendron und Kury eingebrachten Abänderungsantrag zum Abänderungsantrag: "Artikel 26 Absatz 5: In Buchstabe b) wird das Wort "kollektive" gestrichen."

"Articolo 26, comma 5: Alla lettera b) la parola "collettivi" è soppressa."
Abgeordnete Zendron, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

ZENDRON (GAF-GVA): Sono d'accordo con questo emendamento. Ne condivido la formulazione e lo spirito. Vorrei solo che alla lettera b) venisse tolto l'aggettivo "collettivi", perché credo che il problema sia molto sentito, molto grave anche, e che richieda interventi particolari per essere risolto, come viene chiesto dalle associazioni che si occupano di questo. Non sempre però la soluzione, quando si tratta di famiglie ad esempio, di metterli tutti in una stessa stanza, è ragionevole. Credo che si debba lasciare che sia la Giunta, il Governo, l'amministrazione a decidere di volta in volta che tipo di alloggi siano questi, se collettivi o individuali.

DURNWALDER (Landeshauptmann - SVP): Wir sind mit diesem Abänderungsantrag nicht einverstanden, und zwar deshalb, weil auf diese Art und Weise der Sinn verloren geht. Wir wollten solche Ankäufe tätigen, wenn beispielsweise bei der Flüchtlingswelle oder für irgendeinen ganz besonderen Zweck Wohnungen schnell benötigt werden, damit wir die betreffenden Kategorien unterbringen können. Für die Normalfälle ist dies nicht notwendig. Es würde wahrscheinlich auch von der Regierung beanstandet werden, wenn wir generell Wohnungen zu einem höheren Preis, den das Schätzamt festlegt, ankaufen könnten. Wir denken hier beispielsweise an die Unterbringung der Flüchtlinge, der Zigeuner usw., also wenn ein ganz besonderer Fall schnell gelöst werden muß. Dieser ist ja nicht voraussehbar und deswegen kann er auch nicht x-beliebig gesucht werden. Folglich handelt es sich um eine ganze Kategorie, weshalb wir nicht Einzelfälle, sondern Kollektivfälle angeben müssen.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag der Kolleginnen Zendron und Kury ab: mit 2 Ja-Stimmen, 21 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung abgelehnt.

Wer möchte noch zum Abänderungsantrag der Kollegen Durnwalder und Berger sprechen? Niemand. Wir stimmen darüber ab: mit 24 Ja-Stimmen und 1 Stimmenthaltung genehmigt.

Wer wünscht das Wort zum so geänderten Artikel 26? Abgeordnete Kury, bitte.

KURY (GAF-GVA): Ich hätte nur eine Frage. Ich weiß nicht, ob mir der zuständige Landesrat oder der Landeshauptmann antworten kann. Es geht darum, daß man die Baukosten um 20 Prozent übersteigen kann, wenn es sich um Wiedergewinnung handelt, bzw. um weitere 20 Prozent, wenn es sich um denkmalgeschützte Gebäude handelt oder um solche - wie es hier lautet -, die in bezug auf das Landschafts- und Ortsbild geschützt sind. Wir haben vor 2 Jahren ein Pseudoortsbildschutzgesetz verabschiedet. Deshalb meine Neugierde: Gibt es in einer Südtiroler Gemeinde den Fall, daß dieses Gesetz zum Tragen gekommen ist? Das würde mich interessieren. Ich kenne jedenfalls keine solche Gemeinde!

BOLZONELLO (UNITALIA): Una programmazione oculata dovrebbe portare a far sì che l'Ipeaa più che acquisire sul libero mercato appartamenti già costruiti, che magari non riescono ad essere venduti dal costruttore, dovrebbe costruire quanto gli è necessario per dare le risposte a coloro i quali attendono un alloggio. Non condivido quindi l'impostazione che qui viene data.

A volte mi rendo conto che è difficile programmare qui tenendo conto dei costi di costruzione dell'area, di eventuali variazioni del piano urbanistico del comune interessato, del progetto di massima, indizione gara d'appalto, costruzione vera e propria e assegnazione definitiva. I tempi sono ovviamente lunghi, mentre vi sono delle necessità alle quali bisogna dare riposte immediate. Però credo che l'Ipeaa sia un ente strumentale della Provincia che dovrebbe costruire quanto necessario in ragione di un programma che dovrebbe essere valido e dovrebbe tener conto di una serie di dati statistici, di domande, di ipotesi diverse.

Qui invece si corre il rischio di andare a dare dei quattrini all'imprenditore che ha costruito un edificio e che non è riuscito a piazzare sul libero mercato gli alloggi. Non posso condividere questa impostazione, come non posso nemmeno condividere il fatto che nel costo di costruzione non si tenga comunque conto di quello che è il vero onere del costo dell'appartamento, cioè il costo del terreno. Si parlava poc'anzi del milione e 800 mila lire grosso modo che è il costo di costruzione, mentre i prezzi almeno a Bolzano sono sull'ordine dei 4 milioni, perché il costo del terreno incide in maniera pesante.

Non condivido e non voterò questo articolo per queste ragioni.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Chiarito il concetto della possibilità di acquistare sul libero mercato queste singole abitazioni da parte dell'Ipeaa che diventerà Ipes, questo emendamento all'articolo 5 lo devo condividere, perché in effetti può risolvere quei problemi che si sono posti ultimamente e che anche a seguito di numerosi interessamenti non è stato possibile poter risolvere attraverso l'acquisto di appartamenti da dare a persone sfrattate, e ho fatto prima l'esempio di Laives e Merano.

Condivido quanto diceva il collega Bolzonello. L'istituto in prima persona dovrebbe costruire, però sappiamo tutti che le aree per poter costruire non

ci sono. Se non arriviamo ad una modifica dei piani urbanistici che mettono a disposizione le aree per costruire, purtroppo oggi, e lo vediamo a Laives e Merano, le due località che danno maggiori preoccupazioni, non sarà possibile costruire. Allora, siccome ci sono le richieste, bisogna acquistare, tenendo conto di questi oneri aggiuntivi.

Mi sta bene la definizione "ad un valore convenzionale un po' superiore, senza limiti". La divina provvidenza non pone limiti. Voto quindi anche l'articolo.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über Artikel 26 ab: mit 19 Ja-Stimmen, 4 Nein-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 27

Erwerb von geförderten Wohnungen, die von der Zwangsversteigerung be droht sind

1. Im Falle der Zwangsversteigerung von Wohnungen, die mit Wohnbauförderungsmitteln laut diesem Gesetz gebaut, gekauft oder wiedergewonnen wurden, ist das Wohnbauinstitut ermächtigt, die Wohnungen zu einem Preis zu erstehen, der nicht höher sein darf als jener, der nach Maßgabe von Artikel 83 Absatz 5 festgesetzt wird.

2. Absatz 1 ist auch im Falle der drohenden Versteigerung von Wohnungen anzuwenden, die mit Wohnbauförderungsmitteln laut diesem Gesetz gebaut, gekauft oder wiedergewonnenen wurden, wenn der Eigentümer, um die Versteigerung der Liegenschaft zu vermeiden, von der Landesüberwachungskommission für den geförderten Wohnbau ermächtigt wird, die Wohnung dem Wohnbauinstitut abzutreten, das die entsprechenden Schulden bis zu dem Betrag laut Absatz 1 übernimmt oder bezahlt. Die Ermächtigung kann unter Berücksichtigung der Ursache der Verschuldung, der wirtschaftlichen und der familiären Verhältnisse der Familie des Gesuchstellers erteilt werden.

3. Das Wohnbauinstitut weist dem früheren Eigentümer die gekaufte oder eine andere dem Bedarf seiner Familie angemessene Wohnung in Miete zu, wenn dieser im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Zuweisung von Wohnungen ist, mindestens 20 Punkte im Sinne der Durchführungsverordnung erreicht und in der Rangordnung für die Zuweisung von Wohnungen des Wohnbauinstitutes an geeigneter Stelle aufscheint. Der frühere Eigentümer wird für alle Rechtswirkungen Mieter des Wohnbauinstitutes.

Acquisto di abitazioni agevolate minacciate da vendita forzata

1. In caso di esecuzione immobiliare di abitazioni costruite, acquistate o recuperate con le agevolazioni di cui alla presente legge, l'IPES è autorizzato ad acquistare l'abitazione per un prezzo non superiore a quello determinato secondo i criteri stabiliti dall'articolo 83, comma 5.

2. La disposizione di cui al comma 1 si applica anche in caso di imminente vendita all'incanto di abitazioni costruite, acquistate o recuperate con le agevolazioni di cui alla presente legge, qualora il

proprietario, onde evitare l'esecuzione immobiliare, sia autorizzato dalla commissione provinciale di vigilanza sull'edilizia abitativa agevolata ad alienare l'alloggio all'IPES dietro accollo o pagamento dei debiti dell'alienante, nei limiti di prezzo di cui al comma 1. L'autorizzazione viene concessa in considerazione della causa dell'indebitamento e delle condizioni economiche e familiari della famiglia del richiedente.

3. L'IPES assegna in locazione al precedente proprietario in possesso dei requisiti generali per essere ammesso all'assegnazione di alloggi, che raggiunga almeno 20 punti ai sensi del regolamento di esecuzione e che nella graduatoria per l'assegnazione di abitazioni dell'IPES risulti in posizione utile, l'abitazione acquistata o altra abitazione adeguata al fabbisogno della sua famiglia. Il precedente proprietario diventa a tutti gli effetti assegnatario di un'abitazione dell'IPES.

Es ist ein Abänderungsantrag von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger eingebracht worden, der folgendes besagt: "In Absatz 1 wird der Wortlaut "der nach Maßgabe von Artikel 83 Absatz 5 festgesetzt wird" ersetzt durch den Wortlaut "der nach Maßgabe von Artikel 83 Absatz 5 festgesetzt und für den Fall, daß die Wohnung vom Eigentümer weiterhin als Mieter besetzt wird, um 20 Prozent vermindert wird"."

"Al comma 1 sono aggiunte le parole "diminuito del 20 per cento, qualora il proprietario continui ad occupare l'abitazione quale locatario"."

Abgeordneter Berger, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

BERGER (SVP): Danke, Frau Präsidentin! Es geht darum, daß keine Spekulation betrieben werden soll. Jemand könnte sich eine Wohnung bauen und davon ausgehen, daß er diese Wohnung dem Institut - unter welchen Voraussetzungen auch immer - verkaufen kann, auch zum gleichen Preis, wie er sie gebaut hat. Um hier Spekulationen zu unterbinden, wird diese Preisreduktion im Gesetz festgeschrieben.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab: mit 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Ich verlese einen weiteren von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger eingebrachten Abänderungsantrag: "Artikel 27 Absatz 3: Die Worte "und in der Rangordnung für die Zuweisung von Wohnungen des Wohnbauinstitutes an geeigneter Stelle aufscheint" sind gestrichen."

"Articolo 27, comma 3: Sono soppresse le parole "e che nella graduatoria per l'assegnazione di abitazioni dell'IPES risulti in posizione utile"."

Kollege Berger, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

BERGER (SVP): Herr Benedikter! Wir haben vorhin - ich weiß nicht, ob Sie anwesend waren - genau den analogen Streichungsantrag zu einem anderen Artikel behandelt. Die Streichung dieses Textes ist die logische Folgerung davon.

PRÄSIDENTIN: Wir kommen zur Abstimmung: mit 15 Ja-Stimmen und 7 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag genehmigt.

Wer möchte zum so geänderten Artikel sprechen? Niemand. Wir stimmen darüber ab: mit 15 Ja-Stimmen und 8 Stimmenthaltungen genehmigt.

ABSCHNITT 4
NOTSTANDHILFEN IM FALLE VON NATURKATASTROPHEN
Art. 28

Bestimmung des Fonds

1. Es wird der Fonds für Notstandshilfen auf dem Gebiet des geförderten Wohnbaues errichtet. Der Notstand tritt ein bei Naturkatastrophen, wie Erdbeben, Überschwemmungen, Erdbeben, Wolkenbrüchen, Lawinen und anderen Naturereignissen; ausgenommen sind die Brände.
2. Der Fonds ist bestimmt:
 - a) für die Gewährung von Beiträgen für die Ausbesserung oder den Wiederaufbau von Wohngebäuden, sofern sie die Merkmale von Volkswohnungen oder Wohnungen mit erhöhter Zimmerzahl besitzen,
 - b) für den gänzlich zu Lasten des Landes gehenden Bau von Volkswohnungen, die an minderbemittelte und obdachlos gewordene Familien in Miete zuzuweisen sind,
 - c) für den Kauf von Wohnhäusern, die nicht die Merkmale von Luxuswohnungen aufweisen und die obdachlos gewordenen Familien in Miete zuzuweisen sind,
 - d) für die Gewährung von Beiträgen an die Gemeinden zum Erwerb und zur primären Erschließung von Baugründen, die für den Wiederaufbau zerstörter Gebäude benötigt werden,
 - e) für die Gewährung einmaliger Beiträge an Familien.
3. Wenn der Wiederaufbau der unter Absatz 2 Buchstabe a) genannten Wohngebäude aus Gründen der Sicherheit nicht an derselben Stelle erfolgen kann, so kann er an einer anderen Stelle im Bereiche der von der Naturkatastrophe betroffenen Gemeinde vorgenommen werden.
4. Wenn für den Wiederaufbau der zerstörten Gebäude die Ausweisung anderer Baugründe notwendig ist, werden für das entsprechende Verfahren zur Abänderung des Bauleitplanes die im Landesraumordnungsgesetz vorgesehenen Fristen um die Hälfte gekürzt. Die auf diese Weise ausgewiesenen Baugründe werden von der Gemeinde zur Gänze enteignet und ins Eigentum der Bauwerber übertragen. Diese müssen den Grund, auf dem das zerstörte Gebäude stand, im Tauschwege an die Gemeinde abtreten.
5. Die im Sinne dieses Abschnittes durchzuführenden Arbeiten sind für alle gesetzlichen Wirkungen als gemeinnützig, dringend und unaufschiebbar erklärt. Für die Enteignung der gegebenenfalls für den Wiederaufbau erforderlichen Flächen findet Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, Anwendung.

CAPO 4
INTERVENTI DI EMERGENZA IN CASO DI CALAMITÀ NATURALI

Art. 28

Destinazione del fondo

1. È costituito il fondo per interventi di emergenza nel settore dell'edilizia abitativa agevolata. L'emergenza è determinata da eventi calamitosi, quali movimenti tellurici, alluvioni, frane, nubifragi, valanghe ed altre calamità naturali, esclusi gli incendi.

2. Il fondo è destinato:

- a) alla concessione di contributi per la riparazione o la ricostruzione di fabbricati urbani, purché abbiano le caratteristiche di abitazioni popolari o economiche;
- b) alla costruzione di case popolari a totale carico della Provincia, da assegnarsi in locazione alle famiglie indigenti e rimaste senza tetto;
- c) all'acquisto di case di abitazione che non abbiano le caratteristiche di abitazioni di lusso, da assegnarsi in locazione alle famiglie rimaste senza tetto;
- d) alla concessione di contributi ai comuni per l'acquisto e l'urbanizzazione primaria di aree edificabili necessarie per la ricostruzione di fabbricati distrutti;
- e) alla concessione di contributi una tantum a famiglie.

3. La ricostruzione dei fabbricati urbani di cui al comma 2, lettera a), ove per ragioni di sicurezza non possa avvenire nella stessa posizione, può essere effettuata in altra sede nell'ambito del comune colpito dall'evento calamitoso.

4. Qualora per la ricostruzione dei fabbricati distrutti si renda necessaria l'individuazione di altre aree edificabili, per la relativa procedura di modifica del piano urbanistico comunale i termini previsti nell'ordinamento urbanistico provinciale sono ridotti della metà. Le aree edificabili così individuate sono interamente espropriate dai comuni e cedute in proprietà ai richiedenti che devono cedere in cambio al comune l'area su cui insisteva il fabbricato distrutto.

5. I lavori da eseguirsi a norma del presente capo sono dichiarati di pubblica utilità, urgenti e indifferibili a tutti gli effetti di legge. Per l'espropriazione delle aree eventualmente necessarie per la ricostruzione trova applicazione l'articolo 8, comma 1, della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

Dott. UMBERTO MONTEFIORI

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

PRESIDENTE: Ci eravamo impegnati a fare, alle ore 17, l'assestamento di bilancio del Consiglio provinciale. Vorrei però venire incontro, se nessuno si oppone, al desiderio della collega Klotz la quale ha detto che vorrebbe continuare con questa legge e trattare il bilancio domani mattina. Va bene?

Chi desidera intervenire sull'articolo 28? Consigliere Benedikter, prego.

BENEDIKTER (UFS): Einige Fragen! Im zweiten Absatz des Artikels 28 heißt es: *“Der Fonds ist bestimmt: ... e) für die Gewährung einmaliger Beiträge an Familien.”* Um welche Beiträge handelt es sich hierbei? Handelt es sich um Unterstützungsbeiträge, weil Naturkatastrophen eingetreten sind, oder haben die Beiträge mit der Wohnbauförderung zu tun? Sicher kann der Fonds nicht für die Unterstützung der durch Naturkatastrophen betroffenen Familien verwendet werden. Dazu gibt es andere Gesetze. Wenn es hier heißt, daß einmalige Beiträge an Familien gewährt werden, ohne daß weiteres ausgesagt wird, hat es mit dem Wohnbedarf bzw. mit der Verbesserung der Wohnungen zu tun, die eventuell durch Naturkatastrophen beschädigt worden sind usw.

In Absatz 5 dieses Artikels steht folgendes: *“Die im Sinne dieses Abschnittes durchzuführenden Arbeiten sind für alle gesetzlichen Wirkungen als gemeinnützig, dringend und unaufschiebbar erklärt. Für die Enteignung der gegebenenfalls für den Wiederaufbau erforderlichen Flächen findet Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, Anwendung.”* Erstens. Welches ist die Tragweite des hier zitierten Artikels 8 Absatz 1 des Landesgesetzes Nr. 10 vom 15. April 1991? Im ersten Satz des Absatzes 5 lautet es - wie gesagt - folgendermaßen: *“Die im Sinne dieses Abschnittes durchzuführenden Arbeiten sind - mit Gesetz - für alle gesetzlichen Wirkungen als gemeinnützig, dringend und unaufschiebbar erklärt.”* Im vorhergehenden Absatz ist von der Ausweisung anderer Baugründe die Rede, bei denen die Fristen zur Abänderung des Bauleitplanes, die im Landesraumordnungsgesetz vorgesehen sind, um die Hälfte gekürzt werden und die zur Gänze enteignet werden. Sie werden ins Eigentum des Bauwerbers übertragen. Diese müssen den Grund, auf dem das zerstörte Gebäude stand, im Tauschwege an die Gemeinde abtreten. Der betroffene Eigentümer kann die Gemeinnützigkeitserklärung nicht anfechten. Wenn diese mit Gesetz erklärt ist, kann sie nicht angefochten werden, indem man beispielsweise geltend macht, daß es nicht notwendig oder zuviel des Guten ist oder was immer.

Das ist meiner Ansicht nach verfassungswidrig und widerspricht dem Landesenteignungsgesetz. Ich habe es bereits bei der Behandlung des “Kofler-Gesetzes” in bezug auf die Vergabe öffentlicher Arbeiten geltend gemacht. Darin heißt es auch, daß der Landesausschuß einmal im Jahr ein Programm aller öffentlichen Arbeiten genehmigt. Mit der Genehmigung dieses Programmes ist auch die Erklärung der Gemeinnützigkeit verbunden. Ich habe gesagt, daß dem Betroffenen nicht eigens durch Dekret des Präsidenten des Landesausschusses mitgeteilt wird: *“Dein Eigentum ist jetzt als gemeinnützig erklärt, und zwar im Hinblick auf eine kommende Enteignung.”* Im Landesenteignungsgesetz heißt es, daß dieses Dekret, das ein Verwaltungsakt ist, angefochten werden kann. Da wiederholt sich dieser Mißbrauch bzw. diese Verfassungswidrigkeit. Aufgrund der Verfassung - all das habe ich seinerzeit geltend gemacht - kann der Einzelne bzw. der Eigentümer die beabsichtigte Enteignung anfechten. Er

kann also nicht nur zur Kenntnis nehmen, daß das Grundstück jetzt enteignet ist und über den Preis verhandelt werden kann. Er muß auch die beabsichtigte Gemeinnützigkeitserklärung anfechten können. Dies ergibt sich aus der demokratischen Verfassung. Unter dem Faschismus war es anders. Mit königlichem Dekret - ich habe es damals angeführt - sind die Obstwiesen der danach entstandenen Industriezone in Bozen enteignet worden, ohne daß diese Enteignung im verwaltungsgerichtlichen Wege angefochten werden konnte. Die Gemeinde Bozen ist beauftragt worden, mit den Eigentümer noch über die Entschädigung, die damals 8 Lire betragen hat, zu verhandeln.

Absatz 3 des Artikels 28 besagt folgendes: *“Wenn der Wiederaufbau der unter Absatz 2 Buchstabe a) genannten Wohngebäude aus Gründen der Sicherheit nicht an derselben Stelle erfolgen kann, so kann er an einer anderen Stelle im Bereiche der von der Naturkatastrophe betroffenen Gemeinde vorgenommen werden.”* Es ist selbstverständlich, daß das Gebäude nicht an jener Stelle, die nach wie vor durch einen Absturz von Felsen oder durch Murenabgänge usw. bedroht ist, wiederaufgebaut wird. Aber was bedeutet die Aussage *“an einer anderen Stelle”*? Bedeutet dies, daß es an jeglicher anderen Stelle erfolgen darf, also nicht nur an einer Stelle, die im Bauleitplan als Baugrund ausgewiesen ist, sondern überall im landwirtschaftlichen Grün, im Wald sowie im alpinen Grün? Dies ist somit einer jener Fälle, in denen das landwirtschaftliche Grün ohne Notwendigkeit und ohne Rücksicht auf die Erhaltung der Kulturlandschaft verbaut werden kann. Einer dieser Fälle ist auch im Landesraumordnungsgesetz vorgesehen. Jegliche Stelle im landwirtschaftlichen Grün - auch wenn sie unter Landschaftsschutz steht - kann durch die Anwendung solcher Bestimmungen verbaut werden. Eine andere Bestimmung besagt, daß aus urbanistischen Gründen, aus Gründen des Landschaftsschutzes und aus sanitären Gründen erlaubt werden kann, anderswo - auch außerhalb des Baulandes - zu bauen. Das Urbanistikgesetz soll ja die urbanistischen Gründe, wo gebaut werden darf und wo nicht, regeln. Wer soll dann sagen, daß aus urbanistischen Gründen im landwirtschaftlichen Grün gebaut werden kann? Diese Regelung spricht gegen den Rechtsstaat. Die Gründe müßten im Urbanistikgesetz angegeben werden. Womöglich kann dann noch der Landesassessor hergehen und sagen: *“Aus urbanistischen Gründen oder aus Gründen des Landschaftsschutzes kannst Du im landwirtschaftlichen Grün bauen.”* Das ist - wie gesagt - ein Witz! Dieses Gesetz ist in Kraft getreten. Rom hat meinen Protest nicht beachtet. Die Zerstörung bzw. die Zersiedelung des landwirtschaftlichen Grüns - auch jenes, das unter Landschaftsschutz steht - ist in Dutzend Fällen zugelassen worden, obwohl das Galasso-Gesetz, das vom Verfassungsgerichtshof als Grundsatzgesetz für den Landschaftsschutz für ganz Italien als gültig erklärt wurde, ausdrückliche Bestimmungen enthält. An diesem Punkt sind wir wieder an einer solchen Stelle angelangt. Der Wiederaufbau von Wohngebäuden kann an einer anderen Stelle im Bereich der von der Naturkatastrophe betroffenen Gemeinde vorgenommen werden. Es handelt sich erneut um einen Tatbestand der Zerstörung der bestehenden Kulturlandschaft, auch wenn sie landschaftlich geschützt ist.

ZENDRON (GAF-GVA): Come sempre il collega Benedikter pone delle questioni molto importanti, perché questa regolamentazione che esiste da sempre va vista alla luce di molti avvenimenti che accadono. A me sembra ovvio che nel caso di calamità naturali ci sia una procedura d'urgenza per poter costruire rapidamente. Qual è il problema però? Si è visto negli ultimi anni che le calamità cosiddette naturali tanto naturali non sono, perché avvengono in parte anche perché si sono sottovalutate le caratteristiche della natura, si è infierito sul territorio fino a provocare erosioni, frane ecc. C'è anche una forte tendenza a realizzare opere all'intero di situazioni fragili o comunque compromesse, basta pensare a questa proposta che adesso viene portata avanti dalla Giunta provinciale, senza guardare le perizie dei geologi, di fare una discarica all'interno di un'area franosa. Abbiamo esempi di interi abitati che sono costruiti nei greti dei torrenti. Basta pensare alla val Martello ad esempio, che già, sia pure per un errore umano, è stata travolta da una grandissima tragedia, e ancor oggi si può vedere all'interno del greto del torrente ricostruite le case nel sito precedente. Naturalmente tutti sperano che non accada, però abbiamo visto che in tante situazioni la mancanza di valutazione, di rispetto dei fenomeni naturali poi fa sì che le conseguenze siano drammatiche. Allora la limitazione sia dei tempi che dei normali strumenti urbanistici è in qualche modo preoccupante, perché non permette sempre di valutare che sia davvero opportuna la scelta di un sito per ricostruire oppure no, oltre al fatto che si rischia di poter costruire all'interno di aree protette e che questo non sia fatto sulla base di valutazione complessiva con gli strumenti che sono a disposizione nel caso che si segua un iter normale della realizzazione urbanistica a disposizione.

E' vero, da un lato bisogna avere la possibilità di agire più velocemente, dall'altro però non dobbiamo mai dimenticare che in Italia sull'emergenza è stato costruito lo stesso sistema di tangentopoli, non le tangenti, e il fatto che si paghi per le opere, ma quello di costruire certe opere invece di altre, perché nella fretta, approfittando dell'emergenza, tralasciando tutte le garanzie delle procedure urbanistiche normali, del coinvolgimento di figure specialistiche ma anche dei diretti interessati, si è proceduto a determinate realizzazioni che poi sono quelle che hanno dato il via al sistema diffuso dappertutto. E' cominciato nel Friuli, dove si è dato potere ad un sottosegretario che ha potuto agire e fare tutto da solo, saltando tutte le procedure normali. Poi si è applicata questa procedura d'emergenza anche alla normalità, perché noi abbiamo visto realizzare ad esempio le opere dell'alta velocità ferroviaria attraverso un'applicazione delle leggi sull'emergenza. Si facevano le conferenze dei servizi e chi voleva dire cosa comprare doveva riuscire ad infilarsi in esse o denunciare che questo strumento assolutamente perfido, che poi viene venduto come super veloce che supera tutte le pastoie burocratiche, in realtà faceva saltare le sacrosante normative urbanistiche in cui un paese, di solito, riesce a programmare e costruire sul proprio territorio e comportava come conseguenza il fatto che appena cade una pioggia ci sono intere regioni d'Italia che vengono

ridotte in condizione di emergenza gravissima, con conseguenze mortali per tante persone.

Bisogna cercare di fare anche un passo indietro rispetto a questo concetto di emergenza. Io penso che la pubblica amministrazione deve essere in grado di applicare con grande rapidità anche normative urbanistiche di salvaguardia. Essa deve essere in grado di prendere decisioni meditate, ma anche in tempi brevi, non quando c'è il bisogno di essere rapidissimi ignorare completamente i normali strumenti che ci sono. A maggior ragione devono essere usati nel momento in cui, spesso per intervento umano, il territorio cede. Non parlo di eruzioni vulcaniche o terremoti. Noi in Italia, oggi come oggi, abbiamo quasi meno danni dai terremoti che non da questi quasi continui mini terremoti che sono causati dagli smottamenti, dalle frane, dalle alluvioni. Qui senz'altro c'entra un dissesto idrogeologico generalizzato. Noi per fortuna nella nostra provincia vediamo questo fenomeno in misura ridotta. Però per esempio quello che è successo in agosto nella valle d'Isarco è esattamente questo, cioè un territorio che è stato indebolito da un forte inquinamento atmosferico. I boschi di protezione sono deboli, quindi tutta l'area diventa a rischio. Bisogna reimpostare la mentalità dell'emergenza pretendendo una maggiore presenza della scienza, degli strumenti che permettono di capire cosa succede, e non invece ignorare questi strumenti che sono indispensabili se si vuole poi che i fenomeni calamitosi, per la parte che compete all'uomo, non si ripetano.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Leider Gottes muß man sagen, daß Dr. Alfons Benedikter selbst im Jahre 1968 mit Landesgesetz Nr. 7 die Fonds für Notstandshilfen auf dem Gebiet des Volkswohnbaues vorgesehen hat. In Absatz 3 des Artikels 1 heißt es folgendermaßen: *“Wenn der Wiederaufbau der unter Buchstabe a) des zweiten Absatzes genannten Wohngebäude aus Gründen der Sicherheit nicht an derselben Stelle erfolgen kann, so kann er auch an einer anderen Stelle im Bereiche des von der Naturkatastrophe betroffenen Gebietes vorgenommen werden.”* Es handelt sich um ein von Ihnen ausgearbeitetes Gesetz! In Absatz 4 werden die gleichen Bedingungen, die in diesem Gesetz beschrieben werden, angegeben. Es wurde also nichts geändert. Dr. Benedikter! Wenn wir diese beiden Absätze durchlesen, sehen wir, daß Sie gleich lauten wie im vorliegenden Gesetzentwurf.

PRESIDENTE: La parola al collega Benedikter per fatto personale.

BENEDIKTER (UFS): Landesrat Cigolla hat gesagt, daß hier nur etwas wiederholt wird, was ich seinerzeit eingeführt habe. Er hat es dann so ausgelegt, als ob ich eingeführt hätte, daß man an einer anderen Stelle - ganz gleich wo, also auch außerhalb der im Bauleitplan ausgewiesenen Zonen - bauen könnte. Das ist bestimmt nicht der Fall. Er hat gesagt, daß der dritte und vierte Absatz zusammengenommen werden. In Absatz 4 heißt es ja: *“Wenn für den Wiederaufbau der zerstörten Gebäude die Ausweisung anderer Baugründe*

notwendig ist - im Sinne des dritten Absatzes -, *werden für das entsprechende Verfahren zur Abänderung des Bauleitplanes die im Landesraumordnungsgesetz vorgesehenen Fristen um die Hälfte gekürzt.*” Wenn dies die offizielle Auslegung ist, dann geht das in Ordnung. Ich komme darauf, weil wir ja im “Kofler-Gesetz” - dieses gab es damals noch nicht - vorgesehen haben, daß auch außerhalb der ausgewiesenen Bauzonen gebaut werden kann, wenn durch eine Naturkatastrophe etwas zerstört worden ist. Hier ginge es in Ordnung, wenn das allein vorhanden wäre. Aber dann muß es gegen das “Kofler-Gesetz” ausgelegt werden! Wenn es also so ausgelegt wird, wie Sie gesagt haben, nämlich, daß der dritte und vierte Absatz zusammengenommen wird, dann bin ich damit einverstanden. Im August 1997 ist allerdings ein anderes Gesetz in Kraft getreten, worin vorgesehen ist, daß Wohngebäude, die durch Naturkatastrophen zerstört worden sind, anderswo - auch im landwirtschaftlichen Grün - ohne Bauleitplanänderung wiederaufgebaut werden können. Danke!

PRESIDENTE: Metto in votazione l'articolo 28: approvato con 16 voti favorevoli, 5 voti contrari e 4 astensioni.

Art. 29

Contributi per la riparazione o la ricostruzione di fabbricati urbani

1. Per la riparazione o la ricostruzione dei fabbricati urbani di cui all'articolo 28, comma 2, lettera a), vengono concessi contributi a fondo perduto nella misura dal 30 al 70 per cento dei costi riconosciuti ammissibili.
2. Il limite massimo dei costi ammissibili per la riparazione o la ricostruzione è costituito dal costo di costruzione convenzionale del fabbricato riparato o ricostruito determinato ai sensi dell'articolo 7 e che non può comunque essere superiore al costo di costruzione convenzionale di un alloggio popolare con una superficie convenzionale di 160 metri quadrati.
3. Per le maggiori spese dovute all'osservanza di vincoli imposti ai sensi delle norme per la tutela e la conservazione del patrimonio storico, artistico e popolare, nonché di quelle sulla tutela del paesaggio, l'importo del contributo è aumentato del 25 per cento.
4. Qualora il fabbricato danneggiato o distrutto dall'evento calamitoso risulti gravato da ipoteca per un mutuo assunto per la costruzione del fabbricato stesso, viene concesso un contributo a fondo perduto per il pagamento delle rate di mutuo scadenti durante il periodo necessario per eseguire i lavori di riparazione o ricostruzione e per la durata massima di due anni.
5. Nella concessione delle agevolazioni di cui al comma 1 si tiene conto del reddito complessivo familiare determinato ai sensi dell'articolo 56.
6. Le agevolazioni vengono concesse anche qualora il richiedente invece di ricostruire il fabbricato distrutto dall'evento calamitoso intenda acquistare un alloggio popolare. Per causa dell'incidenza del costo dell'area e degli oneri di urbanizzazione il contributo viene aumentato del 10 per cento.
7. (soppresso)

*Beiträge für die Ausbesserung oder den Wiederaufbau
von Wohngebäuden*

1. Für die Ausbesserung oder den Wiederaufbau der unter Artikel 28 Absatz 2 Buchstabe a) angegebenen Wohngebäude werden einmalige Beiträge im Ausmaß von 30 bis 70 Prozent der anerkannten Ausgaben gewährt.
2. Die Höchstgrenze der für die Ausbesserung oder den Wiederaufbau anerkannten Ausgaben ergibt sich aus den gesetzlichen Baukosten des ausgebesserten oder wiederaufgebauten Gebäudes, die gemäß Artikel 7 berechnet werden und keinesfalls höher sein dürfen als die gesetzlichen Baukosten einer Volkswohnung mit einer Konventionalfläche von 160 Quadratmeter.
3. Für die Mehrausgaben, die sich aus der Einhaltung der Beschränkungen zum Schutze und zur Erhaltung geschichtlich, künstlerisch, heimat- oder volkskundlich wertvoller Gebäude sowie der Landschaftsschutzbeschränkungen ergeben, wird der Beitrag um 25 Prozent erhöht.
4. Wenn das von der Naturkatastrophe beschädigte oder zerstörte Gebäude mit einer Hypothek für ein Darlehen belastet ist, das für den Bau dieses Gebäudes aufgenommen wurde, wird ein einmaliger Beitrag gewährt, um die Darlehensraten zu zahlen, die während der für die Durchführung der Ausbesserungs- oder Wiederaufbauarbeiten notwendigen Zeit - sie darf höchstens zwei Jahre betragen - fällig werden.
5. Bei der Gewährung der Beiträge gemäß Absatz 1 wird das Gesamteinkommen der Familie berücksichtigt, das gemäß Artikel 56 berechnet wird.
6. Die Förderungen werden auch dann gewährt, wenn der Bewerber die Absicht hat, eine Volkswohnung zu kaufen, statt das von der Naturkatastrophe zerstörte Gebäude wiederaufzubauen. Aufgrund der zusätzlichen Belastung durch die Grund- und Erschließungskosten wird der Beitrag um 10 Prozent erhöht.
7. (gestrichen)

E' stato presentato un emendamento dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger, che dice: "Dopo il comma 6 è aggiunto il seguente comma 7:

7. Qualora parte dell'edificio danneggiato o distrutto fosse stato affittato ad un piccolo imprenditore ai sensi dell'articolo 2083 del codice civile per l'esercizio di attività economiche, le agevolazioni per il ripristino della corrispondente parte dell'edificio sono concesse al proprietario."

"Nach Absatz 6 wird folgender Absatz 7 angefügt:

7. Falls ein Teil des beschädigten oder zerstörten Gebäudes an einen Kleinunternehmer im Sinne von Artikel 2083 des Zivilgesetzbuches zur Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit vermietet war, werden die Begünstigungen für den Wiederaufbau des entsprechenden Gebäudeteiles dem Eigentümer gewährt."

La parola al collega Berger per l'illustrazione.

BERGER (SVP): Danke, Herr Präsident! Dieser Text ist bereits im derzeit geltenden Gesetz enthalten, in dem die Möglichkeit der Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit im Sinne des Kleinunternehmertums, sprich Zimmervermietung, Urlaub auf dem Bauernhof usw., vorgesehen ist. Wenn ein Gebäude zerstört wird, sollten nicht dem Mieter, sondern dem Besitzer des Gebäudes eventuelle Begünstigungen eingeräumt werden, sofern letzterer den Verpflichtungen der Konventionierung nachkommt und diesen Teil des Gebäudes im Sinne der konventionierten Wohneinheiten wieder erstellen möchte. Deswegen ist es wichtig, dies vorzusehen, damit bei solchen Situationen keine Unsicherheiten auftreten.

BENEDIKTER (UFS): Ich stelle fest, daß der Landesrat in bezug auf meine drei Fragen, welche den Artikel 28 betreffen, nur auf einen Einwand eingegangen ist. Er hat mir weder eine Antwort darauf gegeben, was die Gewährung einmaliger Beiträge an Familien betrifft, noch darauf, was Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes Nr. 10 vom 15. April 1991 in bezug auf die Enteignung der gegebenenfalls für den Wiederaufbau erforderlichen Flächen bedeutet. Landesrat Cigolla ist seiner Pflicht nicht nachgekommen, die Tragweite der jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen darzulegen.

Zu Absatz 7, von dem hier die Rede ist! Wir haben angefangen - das habe ich damals erreicht -, den Staat in der Wohnungsbeschaffung für minderbemittelte Familien, wie es in Italien schon gang und gäbe war, zu ersetzen. Die Tragweite dieses Gesetzes wird ausgeweitet, und zwar in dem Sinn, daß man - um es kurz zu machen - die Wohnversorgung der in Südtirol wohnhaften Menschen garantiert. Die Wohnversorgung hat an sich mit der Zuständigkeit, die wir aufgrund des Autonomiestatutes haben, nichts zu tun. Eines ist die Wohnbeschaffung für Minderbemittelte bzw. für Bedürftige, und etwas anderes ist die Wohnversorgung. Ein System der Wohnversorgung der ...

PRESIDENTE: Chiedo scusa! Stiamo parlando dell'emendamento al comma 7 dell'articolo 29.

BENEDIKTER (UFS): Ja!

Die Provinzen haben die Zuständigkeit für den geförderten Wohnbau, der ganz oder teilweise öffentlich-rechtlich finanziert wird. Dazu gehören auch die Begünstigungen für den Bau von Volkswohnhäusern in Katastrophengebieten sowie die Tätigkeit, die Körperschaften außerprovinzialer Art mit öffentlich-rechtlichen Finanzierungen in den Provinzen entfalten. Der geförderte Wohnbau ist heute noch nach der italienischen Gesetzgebung kein Wohnbau, der sozusagen für alle Bevölkerungsschichten gefördert wird, sondern für die Bedürftigen, so wie es aus Artikel 15 des Autonomiestatutes hervorgeht. Die Haushaltsmittel sollen zu Zwecken der Fürsorge sowie zu sozialen und kulturellen Zwecken im direkten Verhältnis zur Stärke und mit Bezug auf das Ausmaß des Bedarfes einer jeden Sprachgruppe verteilt werden. Die Wohnbaufürsorge - die sogenannte "edilizia popolare" - ist nach wie vor dazu da, um den Minder-

bemittelten, die nicht in der Lage sind, sich aus eigenen Mitteln eine Wohnung zu kaufen oder zu bauen, zu helfen. Das ist eine Voraussetzung. Es ist gegen den Sinn des sogenannten sozialen Wohnbaus, wenn man sagt: *“Falls ein Teil des beschädigten oder zerstörten Gebäudes an einen Kleinunternehmer im Sinne von Artikel 2083 des Zivilgesetzbuches zur Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit vermietet war, werden die Begünstigungen für den Wiederaufbau des entsprechenden Gebäudeteiles dem Eigentümer gewährt.”* Hier werden die Begünstigungen für den Wiederaufbau der entsprechenden Gebäudeteile dem Eigentümer gewährt. Das bedeutet mit anderen Worten: Der sogenannte Kleinunternehmer hat das Recht, für die Wiederherstellung des Betriebsgebäudes, der Betriebsräume und der Betriebswerkstätten eine Subvention vom sozialen Wohnbau zu erhalten. Das ist meiner Ansicht nach nicht richtig. Dazu haben wir ja die Wirtschaftsförderung, die gerade für die Klein- und Mittelunternehmer im Sinne der europäischen Richtlinien zulässig ist. Man kann nicht hergehen und sagen: *“Auch Betriebsstätten von Kleinunternehmern können im Rahmen des sozialen Wohnbaues gefördert werden.”* Meiner Meinung nach widerspricht dies dem Sinn und Zweck des sozialen Wohnbaus.

PRESIDENTE: Do lettura del subemendamento, presentato dalle consigliere Zendron e Kury: *“Al comma 7 sono aggiunte le parole: “fermo restando le destinazioni d’uso originarie”.”*

“In Absatz 7 werden folgende Worte hinzugefügt: “wobei die ursprüngliche Zweckbestimmung beibehalten werden muß”.”

La parola alla consigliere Zendron per l’illustrazione.

ZENDRON (GAF-GVA): Io non sono contraria al ripristino di questo comma, però c’è una cosa che deve rimanere fissa. Se viene dato un aiuto al proprietario che affitta i locali per attività di piccola imprenditoria, deve essere chiaro che rimane ferma la destinazione d’uso. Praticamente questo proprietario, aiutato a ripristinare i locali, continuerà a darli all’affittuario che li aveva prima per la stessa attività. Altrimenti non è molto giustificato. In fondo è giusto che in caso di distruzione venga dato l’aiuto economico al proprietario dell’edificio, tante volte è però anche successo, pensate a Salorno quando c’è stata l’alluvione, che i proprietari dell’edificio hanno incassato i quattrini della Provincia, poi hanno fatto pagare tutti i costi del ripristino al loro affittuario senza dare niente di questi soldi.

Assessore, lei sarà a conoscenza di quello che è successo a Salorno, anche se poi tutto diventa una questione, dal punto di vista del diritto, difficile da mettere a posto. Noi sappiamo che i proprietari si prendono gli affitti in nero, incassano i contributi provinciali, poi per i lavori di ripristino scaricano tutto sulle spalle degli affittuari. Soprattutto nei casi di emergenza questa formulazione, così come è fatta, che i soldi si danno al proprietario senza che ci sia un impegno da parte dello stesso a conservare il proprio affittuario, non mi sembra che vada bene.

Non so se poi la formulazione che ho provato a dare io *“ferma restando la destinazione d’uso”* sia abbastanza garantista in questo senso, però se lo spirito del consigliere Berger è questo, lui dovrebbe darmi ragione, perché altrimenti si potrebbe parlare solo di proprietari, indipendentemente da quelle che sono le attività imprenditoriali contenute all’interno di questi edifici.

BERGER (SVP): Ich verstehe nicht, warum der Abgeordnete Benedikter eine Bestimmung als unsinnig und fehl am Platze erklärt, die ja unter seiner Regie ins damalige Wohnbaugesetz eingefügt wurde. Also muß diese Unsinnigkeit schon älteren Ursprungs sein. Man hat diese Bestimmung jetzt im guten Glauben, daß es einen Sinn gehabt hat, was damals gemacht wurde, wieder eingefügt. Ich kann mich mit dem von der Abgeordneten Zendron eingebrachten Abänderungsantrag einverstanden erklären, denn es handelt sich um eine Präzisierung, welche ohne weiteres angenommen werden kann.

BENEDIKTER (UFS): Es stimmt nicht, daß es sich um eine Bestimmung handelt, die ich seinerzeit eingeführt habe. Sie lautet ja folgendermaßen: *“Falls ein Teil des beschädigten oder zerstörten Gebäudes an einen Kleinunternehmer im Sinne von Artikel 2083 des Zivilgesetzbuches zur Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit vermietet war, werden die Begünstigungen für den Wiederaufbau des entsprechenden Gebäudeteiles dem Eigentümer gewährt.”* Ich habe - wie gesagt - erreicht, daß im Autonomiestatut von 1948 der Provinz die primäre Zuständigkeit für den sozialen Wohnbau zuerkannt wurde. Noch vor dem zweiten Autonomiestatut sind Durchführungsbestimmungen in Kraft getreten, laut denen der Staat alles behalten hat, GESCAL, INACASA usw. Die Provinz konnte praktisch nur irgendwelche Randerscheinungen des Volkswohnbaues regeln bzw. finanzieren. 1972 sind alle Regionen Italiens für den sozialen Wohnbau zuständig geworden, obwohl die Normalregionen keine Zuständigkeit für Volkswohnbau hatten. Selbstverständlich konnte man dann diese Zuständigkeit den Regionen mit Sonderstatut auch nicht verweigern. Die staatlichen und halbstaatlichen Körperschaften wurden abgeschafft. Nur das Volkswohnbauinstitut ist übrig geblieben. Die Regionen haben insgesamt den Volkswohnbau verwaltet, weswegen das Wohnbaukomitee in allen Regionen eingeführt wurde. Wir haben es übernommen, obwohl an sich bei uns nur der Landesausschuß zuständig gewesen wäre. Das Staatsgesetz hat vorgeschrieben, daß es ein Wohnbaukomitee benötigt, in dem nicht nur der Landesausschuß, sondern auch andere Abgeordnete des jeweiligen Landtages bzw. Regionalrates vertreten waren. Allerdings mußte es sich immer um den Volkswohnbau handeln und nicht um die Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit. Es stimmt einfach nicht, daß ich eine derartige Bestimmung eingeführt habe. Die Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit kann sowieso anderweitig gefördert werden, wenn sie beispielsweise aufgrund einer Naturkatastrophe nicht mehr möglich ist. Wir wissen ja, daß es in dieser Hinsicht Landesgesetze gibt.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione del subemendamento: approvato con 1 voto contrario, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Chi chiede la parola sull'emendamento a firma dei colleghi Durnwalder e Berger così emendato? Consigliere Bolzonello, prego.

BOLZONELLO (UNITALIA): Partirò rileggendo il titolo di questo disegno di legge per motivare il mio no a questo emendamento proposto dal consigliere Berger e dal Presidente della Giunta. *“Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata”*. Cosa ha a che vedere questo emendamento con la legge che stiamo trattando? L'emendamento fa riferimento all'articolo 28, comma 2 lettera a) *“concessione di contributi per la riparazione e ricostruzione di fabbricati urbani, purché abbiano le caratteristiche di abitazioni popolari o economiche”*. E nel disposto combinato dell'articolo 28, comma 2, lettera a) e 29 comma 1 si parla di abitazioni popolari o economiche. E' evidente che la destinazione d'uso sia quella di abitazione, non quella di esercizio di attività economica. Trovo che questo passo sia del tutto fuori luogo rispetto alla legge che stiamo discutendo, rispetto all'articolo che stiamo esaminando. Se vi deve essere un contributo, come prevede l'articolo 29, in caso di danneggiamenti, calamità ecc., questo deve essere dato per le abitazioni che hanno quello scopo, cioè di abitazione e non di luogo per l'espletamento di un'attività economica.

Questo emendamento semmai deve essere agganciato ad una legge che dà dei contributi al settore economico e non invece alla legge ordinamentale della casa. Siccome siamo in campagna elettorale capisco che far passare un emendamento del genere possa essere produttivo per il presentatore e per la categoria che lo sostiene. Assessore, è del tutto fuori luogo. Potrebbe trovare accoglimento se legato ad un'altra legge di incentivazione dell'economia, ma non certo relativamente all'edilizia abitativa.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Collega Bolzonello, qui si parla sì di un edificio affittato, ma noi paghiamo solo contributi per edilizia abitativa, non per altre funzioni. Tutto quello che esce dal nostro bilancio è solo unità abitative, non tutto quello che c'è.

PRESIDENTE: Pongo in votazione l'emendamento: approvato con 14 voti favorevoli, 8 voti contrari e 3 astensioni.

Chi desidera intervenire sull'articolo 29 così emendato? Nessuno. Lo votiamo.

KURY (GAF-GVA): Ich beantrage die geheime Abstimmung!

PRESIDENTE: La consigliera Kury e altri quattro consiglieri hanno chiesto la votazione segreta. Prego distribuire le schede.

(Votazione a scrutinio segreto - geheime Abstimmung)

Rendo noto l'esito della votazione: 25 schede consegnate, 16 voti favorevoli, 8 voti contrari e 1 astensione. L'articolo è approvato.

Art. 30

Cause di esclusione

1. Sono esclusi dai benefici di cui all'articolo 28, comma 2, lettera a):
 - a) i proprietari di edifici sinistrati costruiti in contrasto con le norme dell'ordinamento urbanistico provinciale e per i quali non è stata rilasciata nessuna concessione edilizia in sanatoria;
 - b) chi non sia in possesso del requisito di cui all'articolo 43, comma 1, lettera b);
 - c) i componenti di famiglie il cui reddito superi quello di cui all'articolo 56, comma 1, lettera d);
 - d) i proprietari di un'abitazione per la quale il danno causato dall'evento calamitoso, compreso quello derivante dalla perdita di mobili, arredamenti, vestiari e suppellettili è inferiore al 4 per cento del costo di costruzione convenzionale; questa causa di esclusione non opera qualora il reddito complessivo familiare del proprietario sia inferiore al minimo vitale di cui alla legge provinciale 26 ottobre 1973, n. 69.
2. Le cause di esclusione di cui al comma 1 non si applicano qualora l'alloggio riparato o ricostruito sia convenzionato ai sensi dell'articolo 79 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13. Il contributo a fondo perduto non può superare in tal caso il 30 per cento dei costi riconosciuti ammissibili. Se l'abitazione era locata prima dell'evento calamitoso, al conduttore deve essere concesso il diritto a rientrare nell'alloggio.

Ausschlußgründe

1. Keinen Anspruch auf die Beiträge laut Artikel 28 Absatz 2 Buchstabe a) hat:
 - a) wer Eigentümer eines katastrophengeschädigten Gebäudes ist, bei dessen Bau gegen die Bestimmungen des Landesraumordnungsgesetzes verstoßen wurde und für das keine Baukonzession im Sanierungswege erteilt wurde,
 - b) wer die Voraussetzung laut Artikel 43 Absatz 1 Buchstabe b) nicht erfüllt,
 - c) wer Mitglied einer Familie ist, deren Einkommen das in Artikel 56 Absatz 1 Buchstabe d) übersteigt,
 - d) wer Eigentümer einer Wohnung ist, bei welcher der von der Naturkatastrophe verursachte Schaden, einschließlich des Schadens durch den Verlust von Möbeln, Einrichtungsgegenständen, Kleidung und Hausrat, weniger als 4 Prozent der gesetzlichen Baukosten beträgt; dieser Ausschlußgrund gilt nicht, wenn das Gesamteinkommen der Familie des Eigentümers geringer ist als das gemäß Landesgesetz vom 26. Oktober 1973, Nr. 69, berechnete Lebensminimum.

2. Die Ausschlußgründe gemäß Absatz 1 gelten nicht, wenn die ausgebesserte oder wiederaufgebaute Wohnung im Sinne von Artikel 79 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, konventioniert wird. Der einmalige Beitrag darf in diesem Fall nicht mehr als 30 Prozent der anerkannten Ausgaben betragen. Wenn die Wohnung vor der Katastrophe vermietet war, muß dem Mieter das Recht auf Rückkehr in die Wohnung eingeräumt werden.

Chi chiede la parola? Nessuno. Passiamo alla votazione.

ZENDRON (GAF-GVA): Chiedo la verifica del numero legale!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 15 voti favorevoli e 8 astensioni.

Art. 31

Presentazione delle domande e documentazione

1. Le domande per la concessione dei contributi di cui all'articolo 29 devono essere presentate alla Ripartizione provinciale edilizia abitativa entro 180 giorni dall'evento calamitoso.
2. Le domande devono essere corredate da un verbale di accertamento redatto, in contraddittorio con gli interessati, dall'ufficio tecnico comunale competente, nel quale è indicata la consistenza numerica e la destinazione, prima dell'evento, dei vani dell'immobile distrutto o danneggiato e l'ammontare della spesa presunta per le opere di ripristino. Al medesimo fine può essere prodotto il verbale eventualmente redatto dai funzionari dell'Ufficio tecnico dell'edilizia agevolata della provincia nei giorni immediatamente successivi all'evento calamitoso e sempreché contenga i predetti dati.
3. Sulla base della documentazione di cui al comma 2 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa dispone la concessione del contributo in favore degli aventi diritto.

Einreichung der Gesuche und Unterlagen

1. Die Ansuchen um die Gewährung des Beitrages gemäß Artikel 29 sind innerhalb von 180 Tagen nach der Katastrophe bei der Landesabteilung Wohnungsbau einzureichen.
2. Den Ansuchen ist ein Erhebungsprotokoll beizulegen, das vom Bauamt der zuständigen Gemeinde unter Anführung der Einwände des Betroffenen anzufertigen ist. Im Protokoll sind die Zahl und die Zweckbestimmung der Räume des zerstörten oder beschädigten Gebäudes vor dem Ereignis sowie die voraussichtliche Höhe der Bau- und Instandsetzungskosten anzugeben. Anstelle des erwähnten Protokolls kann das Protokoll vorgelegt werden, das von Beamten des technischen Amtes für den geförderten Wohnbau des Landes in den unmittelbar auf die Katastrophe folgenden Tagen verfaßt worden ist, sofern es die erwähnten Angaben enthält.

3. Aufgrund der im Absatz 2 genannten Unterlagen verfügt der Landesrat für Wohnungsbau die Gewährung des Beitrages zugunsten der Anspruchsberechtigten.

Chi desidera intervenire? Nessuno. Metto in votazione l'articolo 31.

ZENDRON (GAF-GVA): Chiedo la verifica del numero legale!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 16 voti favorevoli e 4 astensioni.

Art. 32

Contributi per l'acquisto e l'urbanizzazione di aree edificabili

1. I contributi a fondo perduto per l'acquisto delle aree edificabili di cui all'articolo 28, comma 2, lettera d) sono depositati dall'assessore provinciale all'edilizia abitativa in base al decreto del Presidente della Giunta provinciale di cui all'articolo 5 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10.

2. I contributi a fondo perduto per l'urbanizzazione primaria delle aree edificabili di cui all'articolo 28, comma 2, lettera d) vengono concessi dall'assessore provinciale all'edilizia abitativa in base al progetto delle opere regolarmente approvato.

Beiträge für den Erwerb und die Erschließung von Baugründen

1. Die einmaligen Beiträge für den Erwerb von Baugründen laut Artikel 28 Absatz 2 Buchstabe d) werden vom Landesrat für Wohnungsbau aufgrund des Dekretes des Landeshauptmannes laut Artikel 5 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, hinterlegt.

2. Die Verlustbeiträge für die primäre Erschließung der Baugründe laut Artikel 28 Absatz 2 Buchstabe d) werden vom Landesrat für Wohnungsbau aufgrund des ordnungsgemäß genehmigten Projektes der Arbeiten gewährt.

Chi chiede la parola? Nessuno. Pongo in votazione l'articolo 32: approvato con 9 astensioni e i rimanenti voti favorevoli.

Art. 33

Contributi una tantum a famiglie

1. Alle famiglie che in seguito all'evento calamitoso abbiano subito la perdita totale o parziale di mobili, arredamento, vestiario e suppellettili, è concesso un contributo fino a 30 milioni di lire. Tale importo è aumentato di 2 milioni di lire per ogni componente della famiglia oltre il terzo.

2. La sovvenzione può essere concessa fino al limite massimo del 50 per cento dell'ammontare dei danni subiti e risultanti dal verbale di accertamento redatto in contraddittorio con gli interessati dall'ufficio tecnico comunale o dall'Ufficio tecnico dell'edilizia agevolata della Provincia nei giorni immediatamente successivi all'evento calamitoso.

3. Le sovvenzioni sono disposte dall'assessore provinciale all'edilizia abitativa. Nella concessione delle agevolazioni si tiene conto del reddito complessivo familiare.
4. La relativa domanda deve essere presentata a pena di decadenza entro 90 giorni dall'evento calamitoso.

Einmalige Beiträge an Familien

1. Den Familien, die infolge einer Naturkatastrophe alles an Möbeln, Einrichtungsgegenständen, Kleidung und Hausrat oder einen Teil davon verloren haben, wird ein einmaliger Beitrag bis zu 30 Millionen Lire gewährt. Dieser Betrag wird für jedes Familienmitglied nach dem dritten um 2 Millionen Lire erhöht.
2. Die Beihilfe kann bis zum Höchstmaß von 50 Prozent der erlittenen Schäden gewährt werden; diese müssen aus dem Erhebungsprotokoll hervorgehen, das - unter Anführung der Einwände der Betroffenen - vom Bauamt der Gemeinde oder vom technischen Amt für den geförderten Wohnbau des Landes in den unmittelbar auf die Katastrophe folgenden Tagen anzufertigen ist.
3. Die Beihilfen werden vom Landesrat für Wohnungsbau verfügt. Bei der Gewährung der Beihilfen wird das Gesamteinkommen der Familie berücksichtigt.
4. Das entsprechende Gesuch ist innerhalb von 90 Tagen, nachdem sich die Naturkatastrophe ereignet hat, einzureichen; andernfalls verfällt der Anspruch.

Chi desidera intervenire? Collega Klotz, prego.

KLOTZ (UFS): Eine Frage! In Absatz 1 steht folgendes: *“Den Familien, die infolge einer Naturkatastrophe alles an Möbeln, Einrichtungsgegenständen, Kleidung und Hausrat oder einen Teil davon verloren haben, wird ein einmaliger Beitrag bis zu 30 Millionen Lire gewährt.”* Die Schäden gehen aus dem Erhebungsprotokoll hervor, welches in den unmittelbar auf die Katastrophe folgenden Tagen anzufertigen ist. Nun kann sich der Fall ergeben - ich persönlich bin mit einem solchen Fall befaßt worden -, daß vor allem am Mobiliar die wirklichen Schäden sehr häufig erst nach einiger Zeit feststellbar sind. In den ersten Tagen - zum Beispiel nach Wassereintrüben oder Flutkatastrophen - sieht man den Möbeln vielleicht nichts an. Aber wenn diese Möbel zwei oder drei Tage lang Wasser vollgesaugt haben, dann beginnt sich der echte Schaden zu zeigen. Entweder brechen die Furnierplatten weg oder es treten Wölbungen auf. Die Möbel sind praktisch nicht mehr brauchbar und passen nirgends mehr hinein. Wird solchen Fällen Rechnung getragen? Ich lese nur, daß das Protokoll, mit welchem die Schäden erhoben werden, in den unmittelbar auf die Katastrophe folgenden Tagen anzufertigen ist. Aber gerade in bezug auf die Möbel stellt man die Schäden oft erst viel später fest. Das Protokoll muß scheinbar innerhalb der unmittelbar auf die Katastrophe folgenden Tagen angefertigt werden. Wenn eine Nacherhebung bzw. ein Lokalaugenschein der Schäden erfolgt, ist dies in Ordnung. Wenn man sich allerdings nur auf dieses Protokoll stützt, kann es auch nicht in Ordnung sein.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Selbstverständlich können die Erhebungen nur von zuständigen Beamten durchgeführt werden. Jemand muß an Ort und Stelle genau überprüfen und anschließend berichten. Dies wird vom Versicherungsbeamten in den unmittelbar auf die Katastrophe folgenden Tagen überprüft.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione dell'articolo 33: approvato con 15 voti favorevoli, 1 voto contrario e 5 astensioni.

Art. 34

Divieto di cumulo

1. I benefici di cui al presente titolo sono concessi in aggiunta alle agevolazioni tributarie previste dalle altre leggi vigenti in materia ma non sono cumulabili con altri benefici statali o provinciali.
2. Le modalità di erogazione dei contributi di cui al presente capo sono disciplinate con regolamento di esecuzione.

Häufungsverbot

1. Die im vorliegenden Titel vorgesehenen Begünstigungen werden zusätzlich zu den von den geltenden Gesetzen auf diesem Gebiete vorgesehenen Steuerbegünstigungen gewährt, sind jedoch mit anderen Begünstigungen des Staates oder des Landes unvereinbar.
2. Die Auszahlungsmodalitäten für die in diesem Abschnitt genannten Beiträge werden mit Durchführungsverordnung geregelt.

Chi desidera intervenire? Nessuno. Metto in votazione l'articolo 34: approvato con 14 voti favorevoli, 1 voto contrario e 4 astensioni.

CAPO 5

PROVVEDIMENTI PER CASI SOCIALI
D'EMERGENZA

Art. 35

Soggetti legittimati

1. Agli interventi di emergenza per esigenze perequative particolari di cui all'articolo 2, comma 1, lettera D2), possono essere ammessi richiedenti che:
 - a) siano già proprietari di un'abitazione;
 - b) si trovino in un particolare stato di necessità;
 - c) siano in possesso dei requisiti generali per essere ammessi alle agevolazioni edilizie provinciali di cui all'articolo 43, e dispongano di un reddito complessivo familiare non superiore a quello della prima fascia di reddito di cui all'articolo 56, comma 1, lettera a).
2. Lo stato di necessità non deve essere sorto per causa imputabile al richiedente e deve essere tale che il richiedente corra pericolo, senza l'aiuto della Provincia, di perdere l'abitazione.

3. Nella concessione del sussidio d'emergenza devono essere considerate sia la causa della situazione di necessità, sia le condizioni economiche, familiari e sociali della famiglia del richiedente.

ABSCHNITT 5
MAßNAHMEN FÜR SOZIALE HÄRTEFÄLLE

Art. 35

Antragsberechtigte

1. Zu den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe D2) vorgesehenen Notstandshilfen aus besonderen Erfordernissen ausgleichender Gerechtigkeit können Bewerber zugelassen werden, die:

- a) bereits Eigentümer einer Wohnung sind,
- b) sich in einer besonderen Notlage befinden,
- c) die allgemeinen Voraussetzungen laut Artikel 43 besitzen, um zu den Wohnbauförderungen des Landes zugelassen zu werden, und über ein Familiengesamteinkommen verfügen, das jenes der ersten Einkommensstufe laut Artikel 56 Absatz 1 Buchstabe a) nicht überschreitet.

2. Die Notlage darf nicht durch Verschulden des Bewerbers entstanden sein und muß derart sein, daß der Bewerber ohne die Hilfe des Landes Gefahr läuft, die Wohnung zu verlieren.

3. Bei der Gewährung der Notstandshilfe sind die Ursache der Not-situation sowie die wirtschaftlichen, familiären und sozialen Ver-hältnisse der Familie des Bewerbers zu berücksichtigen.

Il consigliere Benedikter ha presentato emendamenti soppressivi agli articoli 35, 36 e 37. Se adesso non venisse approvato l'emendamento a questo articolo, dato che gli articoli sono collegati, non possiamo più discutere gli emendamenti agli altri articoli. Volevo dirlo al consigliere Benedikter, ma è andato via. Lo dico alla collega Klotz, che poi riferirà. Volevo anche fagli gli auguri perché so che domani verrà ricoverato all'ospedale.

Do lettura dell'emendamento, presentato dal consigliere Benedikter: "L'articolo 35 è soppresso."

"Artikel 35 ist gestrichen."

Chi chiede la parola? Nessuno. Passiamo alla votazione.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRESIDENTE: La dottoressa Klotz ha chiesto la verifica del numero legale. Prego i segretari questori di contare: respinto con 3 voti favorevoli, 16 voti contrari e 1 astensione.

Quindi decadono anche gli emendamenti soppressivi degli articoli 36 e 37, presentati dal consigliere Benedikter.

Il prossimo emendamento, presentato dalle consigliere Zendron e Kury, dice: "Articolo 35, comma 1: Le parole "per esigenze perequative particolari" sono soppresse."

“Artikel 35 Absatz 1: Die Wörter “aus besonderen Erfordernissen ausgleichender Gerechtigkeit” werden gestrichen.”

La parola alla collega Zendron per l'illustrazione.

ZENDRON (GAF-GVA): Vorrei spiegare con grande semplicità il significato di questa mia richiesta. Dopo mi aspetto una esauriente spiegazione di chi eventualmente vuole mantenere queste parole. Vi voglio raccontare cosa è successo in commissione.

Io ho detto che questa legge, fra i tanti difetti che ha, ha tante espressioni incomprensibili. C'è una legge che noi non adottiamo, con tutta una serie di protocolli fatti ancora dal ministro Cassese e poi adottati da questo governo, che introduce una semplificazione della lingua, che, come voi sapete, in Italia è fatta in modo che i cittadini non capiscano niente. Questo è un esempio straordinario. Ho chiesto all'assessore e al suo assistente che cosa vuol dire “per esigenze perequative particolari”, perché “perequative” in italiano vuol dire “di equilibrio”. Mi hanno detto che non sanno cosa vuol dire. Quando l'ho sentito, allora ho chiesto di toglierla, perché se anche loro non sanno dire cosa sta scritto nella legge, mi sembra una cosa che grida vendetta al cielo che noi la lasciamo nella legge. Devo anche dire che non serve a niente. E' un puro inciso che non vuol dire nulla, tanto è vero che nessuno sa che cosa vuol dire. Io chiedo a quest'aula di non rendersi ridicola come ha fatto la commissione che ha deciso senza che nessuno di coloro che votavano per il mantenimento di questa espressione sapesse spiegare che cosa questa espressione volesse dire. Mi sembra una cosa veramente offensiva per i cittadini che si lasci un'espressione che non viene spiegata, che non è in grado di spiegare neppure chi la difende, neppure i funzionari. Questa è la mia esperienza veramente “kafkiana” in commissione. Mi sembra che la cosa più seria che possiamo fare sia quella di eliminarla. Faccio presente che non cambia nulla.

KLOTZ (UFS): Eine Frage in diesem Zusammenhang! Ich lese in Artikel 2 Absatz 1 unter Buchstabe D2): “*Die Einsätze zur Wohnbauförderung haben zum Gegenstand die Gewährung von Kapitalbeiträgen an das Wohnbauinstitut, Beihilfen in außergewöhnlichen Fällen, für die wegen besonderer Erfordernisse Sofortmaßnahmen benötigen, und zwar in folgenden Fällen: Notstandshilfen bei sozialen Härtefällen.*” Soweit ist alles klar. Jetzt fallen unter Punkt a) aber auch Bewerber, die bereits Eigentümer einer Wohnung sind. Bitte erklären Sie mir, inwiefern dies mit der ausgleichenden Gerechtigkeit vereinbar ist! Ich verstehe das so, daß einem Bewerber eine Hilfe für eine Wohnung gewährt wird, welcher bereits Eigentümer einer anderen Wohnung ist. Du willst den Passus “aus besonderen Erfordernissen ausgleichender Gerechtigkeit” streichen. Ich möchte das in diesem Lichte spezifiziert haben.

Die Formulierung “sich in einer besonderen Notlage befinden” ist klar. Ich frage mich nur, ob man hier nicht doppelt hilft? Ist es nicht ungerecht, wenn diejenigen, die bereits Eigentümer einer Wohnung sind, profitieren können?

Sagen Sie uns konkret, in welcher Situation sich dieser Wohnungseigentümer befinden muß!

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): I vocabolari “Palazzi”, “Sansoni” e “Accademia dei Tuscolani” per quanto riguarda l’etimologia della parola “perequativo” recita: “Complemento, differenza, integrativo di ciò che spetta, di ciò che uno dovrebbe avere, di ciò che uno dovrebbe pagare”. Detto questo, bisogna distinguere quelle che sono calamità naturali, che vuol dire terremoti, frane, alluvioni, da quelli che sono i casi sociali, muore la moglie, il marito, un figlio, un figlio che ha un incidente sul lavoro che perde un braccio, una gamba, una mano. Questi sono casi sociali di emergenza. Gli uffici in questo caso esercitano un potere di discrezionalità nella valutazione di quello che il richiedente non riesce a pagare. Se muore la moglie o il marito, chiaramente resta uno che guadagna, non sono più in due. E’ chiaro che avendo un reddito di 2 milioni anziché 4 si riducono le entrate rispettivamente la capacità economica. Se uno casca in una malattia che deve ricorrere ad un trapianto, a trasfusioni renali, questi sono guai della vita che non si possono regolamentare, ma proprio perché succedono si dà la facoltà discrezionale da parte della pubblica amministrazione di integrare dal punto di vista di equo intendimento sociale sul complemento differenza integrativo. Quindi “perequativo” vuol dire “complementare”, vuol dire integrare quello che il richiedente in quella situazione non riesce a pagare. Non è una situazione duratura nel tempo, ma un momento contingente.

PRESIDENTE: Metto in votazione l’emendamento: respinto con 8 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

Chi chiede la parola sull’articolo 35? Ha chiesto di intervenire l’assessore Cigolla, ne ha facoltà.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Frau Dr. Klotz! Wenn jemand eine Wohnung gekauft hat und ein Arbeitsunfall passiert, dann bleibt er ja trotzdem der Besitzer. Aber wenn entweder die Frau stirbt oder der Mann ein Bein verliert, hat er nicht mehr die Fähigkeit, die entsprechende Rate zu zahlen. Es ist in diesem Sinne zu verstehen.

ZENDRON (GAF-GVA): Condivido le perplessità che aveva il collega Benedikter quando ha presentato un emendamento soppressivo di questo capitolo. So che qui il cuore e anche l’orecchio elettorale di molti, quando vede la parola “sociale”, è sensibile, non il consigliere Berger che si interessa solo di affari. Però vorrei che rimanesse agli atti che questo articolo di sociale ha poco. Ha invece molto di arbitrario. L’assessore ha detto che questo articolo dà discrezionalità agli uffici. C’è vicino a me il mio collega Ianieri, membro della commissione del CER, e lui sa come questo articolo viene utilizzato poi dal CER,

con una maggioranza politica. Si alza la mano e si decide che questo è un caso sociale e quest'altro no. Se poi uno lo conosce personalmente, diventa un po' più sociale.

Presidente, posso interrompere e continuare domani visto che mi mancano ancora 7 minuti?

PRESIDENTE: Va bene. La seduta è tolta.

ORE 19.01 UHR

SITZUNG 214. SEDUTA

7.10.1998

Sono intervenuti i seguenti consiglieri:
Es haben folgende Abgeordnete gesprochen:

ACHMÜLLER 51, 61, 64

BENEDIKTER 7, 52, 67, 76, 80, 82, 83, 84

BERGER 52, 53, 69, 70, 73, 74, 82, 84

BOLZONELLO 30, 49, 52, 58, 71, 85

CIGOLLA 48, 50, 52, 53, 58, 65, 67, 68, 79, 86, 90, 93, 94

DURNWALDER 21, 52, 70

HOLZMANN 20, 52

IANIERI 11, 31, 48, 50, 51, 52, 66, 67, 69, 72

KLOTZ 11, 27, 30, 47, 52, 55, 56, 62, 64, 90, 92, 93

KURY 25, 27, 29, 32, 44, 51, 63, 71, 86

MESSNER 17, 29, 51

MINNITI 29, 48, 51, 53

MONTEFIORI 4, 19, 21, 29, 51, 76

WILLEIT 15, 17, 23, 25, 29, 51

ZENDRON 11, 17, 28, 30, 51, 56, 62, 70, 78, 84, 87, 88, 92, 94